叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两部戏仿切斯特菲尔德勋爵书信的作品(two Burlesques Of Lord Chesterfield's) 000001

2. 两部戏仿切斯特菲尔德勋爵书信的作品(two Burlesques Of Lord Chesterfield's) 000002

3. 两部戏仿切斯特菲尔德勋爵书信的作品(two Burlesques Of Lord Chesterfield's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两部戏仿切斯特菲尔德勋爵书信的作品(Two Burlesques of Lord Chesterfield's)

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsɪz]
NOTES **TO** **THE** **GRACES**
笔记 到 这 恩典

致恩典的笔记

[ðə; ði] _ ['greɪsɪz]
THE _ **GRACES**
这 _ 恩典

THE_GRACES

[ðə; ði] _ [faɪn] _ ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] _ ['etɪkət]
THE _ **FINE** _ **GENTLEMAN'S** _ **ETIQUETTE**
这 _ 美好的 _ 绅士的 _ 礼仪

绅士礼仪

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[tuː] [bəˈlesks] [ʌv; əv]
TWO **BURLESQUES** **OF**
二 滑稽剧 的

两部滑稽剧

[lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz]
LORD **CHESTERFIELD'S** **LETTERS**
主 切斯特菲尔德 信件

切斯特菲尔德勋爵的信件

[ðə; ði] ['greɪsɪz] (-)
THE **GRACES** **(** **1774** **)**
这 恩典 (-)

美惠三姐妹 (1774)

[ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] (-)
THE **FINE** **GENTLEMAN'S** **ETIQUETTE** **(** **1776** **)**
这 美好的 绅士的 礼仪 (-)

《绅士礼仪》（1776年）

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [baɪ]
Edited **,** **with** **an** **Introduction** **,** **by**
编辑 , 和 一个 介绍 , 经过

由……编辑并作序

['saidni][el] . [g'juːlɪk]
Sidney **L** **.** **Gulick**
西德尼 L . 古利克

西德尼·L·古利克

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -
Publication **Number** **81**
发布 数字 -

出版物编号 81

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
William **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
University **of** **California**
大学 的 加利福尼亚州

加州大学

[lɔːs] Angeles1960
Los **Angeles1960**
洛杉矶 Angeles1960

洛杉矶，1960年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Ralph **Cohen** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Vinton **A** **.** **Dearing** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Lawrence **Clark** **Powell** **,** **Clark** **Memorial** **Library**
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，克拉克纪念图书馆

[ə'sɪstənt] ['edɪtər]
ASSISTANT **EDITOR**
助手 编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːrl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
W **.** **Earl** **Britton** **,** **University** **of** **Michigan**
W . 伯爵 布里顿 , 大学 的 密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]

Emmett	L	.	Avery	,	State	College	of	Washington
埃米特	L	.	艾弗里	,	状态	大学	的	华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [duːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Benjamin	Boyce	,	Duke	University
本杰明	博伊斯	,	公爵	大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Louis	Bredvold	,	University	of	Michigan
路易斯	-	,	大学	的	密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒɑːn] [bʌt] , ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['dɜːrəm]

John	Butt	,	King's	College	,	University	of	Durham
约翰	屁股	,	国王学院	大学	,	大学	的	达勒姆

约翰·巴特，杜伦大学国王学院

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːrnɪst][siː] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs]

Ernest	C	.	Mossner	,	University	of	Texas
欧内斯特	C	.	-	,	大学	的	德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·C·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [dʒɑːn] [stʌbz] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [prin] [ɪn][ðə; ði]
Even **though** **the** **disasters** **which** **overtook** **John** **Stubbs** **and** **William** **Prynne** **in** **the**
甚至 尽管 这 灾难 哪个 超越 约翰 斯塔布斯 和 威廉 普林 在 这
[deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpæmflə'tɪr] ,
days **of** **Elizabeth** **and** **Charles** **I** **no** **longer** **faced** **the** **pamphleteer** **,**
天 的 伊丽莎白 和 查尔斯 我 不 更长 面对 这 小册子作者 ,

尽管约翰·斯塔布斯和威廉·普林在伊丽莎白一世和查理一世时期所遭遇的灾难不再困扰着这位小册子作家，

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [sɔː] ['meni] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [waɪl] [hændz]
the **eighteenth** **century** **saw** **many** **an** **anonymous** **publication** **,** **for** **while** **hands**
这 第十八 世纪 锯 许多 一个 匿名的 发布 , 为了 尽管 双手
[ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] [les] [ɪn] ['dʒepərdi] ,
and **ears** **were** **less** **in** **jeopardy** **,**
和 耳朵 是 较少的 在 危险边缘 ,

十八世纪出现了许多匿名出版物，因为那时人们的双手和耳朵受到的威胁较小。

['ɔːθər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [maɪt] [wel] ['sʌfər] [ɪm'prɪznmənt] ,
author **and** **publisher** **might** **well** **suffer** **imprisonment** **,**
作者 和 出版商 可能 出色地 遭受 监禁 ,

作者和出版商很可能面临牢狱之灾。

[æz; əz] ['wɪljəm] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntər][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [poʊst] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər]
as **William** **Cooley** **and** **the** **printer** **of** **the** **Daily** **Post** **learned** **in** **the** **winter**
作为 威廉 库利 和 这 打印机 的 这 日常的 邮政 学习 在 这 冬天
[ʌv; əv] - - - ,
of **1740** **-** **41** **,**
的 - - - ,

正如威廉·库利和《每日邮报》的印刷商在 1740-41 年的冬天所了解到的那样，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪlks] [ɪn][ðə; ði] - .
and **John** **Wilkes** **in** **the** **1760's** **.**
和 约翰 威尔克斯 在 这 - .

以及 1760 年代的约翰·威尔克斯。

[wʌn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] ,
One **can** **understand** **why** **,** **despite** **the** **absence** **of** **personal** **danger** **,**
一 能 理解 为什么 , 尽管 这 缺席 的 个人的 危险 ,

人们可以理解，尽管没有个人危险，

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fɪgjər] [laɪk] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a **public** **figure** **like** **Lord** **Chesterfield** **should** **yet** **conceal** **his** **connection** **with** **a**
一个 民众 数字 喜欢 主 切斯特菲尔德 应该 然而 隐藏 他的 联系 和 一个
[piːs] [ɑːn][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [truːps] ,
piece **on** **the** **Hanoverian** **troops** **,**
片 在 这 汉诺威 军队 ,

像切斯特菲尔德勋爵这样的公众人物，也应该隐瞒他与一篇关于汉诺威军队的文章之间的联系。

[ɔːr] [waɪ] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən]['aɪtəm] ['lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	why	Horace	Walpole	might	often	not	put	his	name	to	an	item	listed	in	his
或者	为什么	贺拉斯	沃尔波尔	可能	经常	不是	放	他的	姓名	到	一个	物品	列出	在	他的

[ʃɔːrt] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [jʌŋ] ['bɔzwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

Short	Notes	of	his	life	or	young	Boswell	to	his	communications	to	the	press	.
短的	笔记	的	他的	生活	或者	年轻的	博斯韦尔	到	他的	通讯	到	这	按	.

或者，为什么霍勒斯·沃波尔经常不在他的《生活简述》中列出某些事项，或者年轻的博斯韦尔不在他的致媒体的信函中署名。

[ɪn'diːd] , ['meni] [æn; ən] [ɪ'nɑːkjuəs] ['raɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [ə'nɑːnɪməsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæʃfl] ['ɔːθər]

Indeed	,	many	an	innocuous	writing	appeared	anonymously	,	for	the	bashful	author
的确	,	许多	一个	无害的	写作	出现	匿名	,	为了	这	害羞的	作者

,

,

,

事实上，许多无害的文章都是匿名发表的，因为作者生性羞怯。

[prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['feɪljər] , [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] ['ʃaɪli] [ək'nɑːlɪdʒ]

protected	against	the	miseries	of	conspicuous	failure	,	could	always	shyly	acknowledge
受保护	反对	这	苦难	的	显眼的	失败	,	可以	总是	害羞地	承认

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

a	successful	production	.
一个	成功的	生产	.

由于免受公开失败带来的痛苦，他们总是可以羞涩地承认作品的成功。

['leɪtər] , [pər'tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] .

Later	,	perchance	,	it	could	appear	in	his	collected	works	.
之后	,	或许	,	它	可以	出现	在	他的	集	作品	.

后来，或许它会出现在他的作品集中。

[ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [hɪr] ['riːˌprɪntid] , ['tɪpɪk(ə)l] [vɜːrs] ['pæmflɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

The	two	pieces	here	reprinted	,	typical	verse	pamphlets	of	the	1770's	,
这	二	件	这里	转载	,	典型的	诗	小册子	的	这	-	,

这里重印的两篇作品是18世纪70年代典型的诗歌小册子。

['ɪləstreɪt] [bəuθ][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒ] .

illustrate	both	a	type	of	writing	and	an	age	.
阐明	两个都	一个	类型	的	写作	和	一个	年龄	.

既展现了一种写作风格，也展现了一个时代。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ][ɪz] [kən'tempərəri] — [ðə; ði][best] - ['selɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ʌv; əv]

The	subject	of	both	is	contemporary	—	the	best	-	selling	Letters	to	his	Son	of
这	主题	的	两个都	是	当代的	—	这	最好的	-	销售	信件	到	他的	儿子	的

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] .

Lord	Chesterfield	.
主	切斯特菲尔德	.

两本书的主题都是当代作品——畅销书《致切斯特菲尔德勋爵之子的信》。

[ðə; ði] ['meθəd] [fɔːlz] [bɪ'twiːn] [bɜːr'lesk] [ænd; ənd] ['kærɪkətʃər] ; [ðə; ði][eɪm][ɪz] [ə'mjuːzmənt] ; [ðə; ði]

The	method	falls	between	burlesque	and	caricature	;	the	aim	is	amusement	;	the
这	方法	瀑布	之间	滑稽剧	和	漫画	;	这	目的	是	娱乐	;	这

['sʌbstəns] [ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

substance	is	negligible	.
物质	是	微不足道	.

这种方法介于滑稽剧和讽刺剧之间；目的是娱乐；实质内容微不足道。

['niːðər] ['poʊəm] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['niːðər] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]
Neither **poem** **made** **more** **than** **a** **ripple** **on** **publication** **,** **neither** **initiated** **a** **critical**
两者都不 诗 制成 更多的 比 一个 波纹 在 发布 , 两者都不 启动 一个 批判的
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

这两首诗发表后都未引起太大反响，也没有引领任何评论界的风尚。

[ænd; ənd] ['niːðər] [sə'vaɪvd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] ,
and **neither** **survived** **in** **its** **own** **right** **,**
和 两者都不 幸存下来 在 它是自己的 正确的 ,

两者都未能独立存续下去。

[jet] [iːtʃ] [hæz; həz]['merɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪn'kluːʒ(ə)n] [tə'deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [æz; əz][ðə; ði]
yet **each** **has** **merit** **enough** **to** **justify** **inclusion** **today** **in** **such** **a** **series** **as** **the**
然而 每个 有 优点 足够的 到 证明合法 包容性 今天 在 这样的 一个 系列 作为 这
[ɔː'gʌstən] ['riːˌprɪnts] .
Augustan **reprints** **.**
奥古斯丁 重印 .

然而，每一部作品都具有足够的价值，足以被纳入像奥古斯都重印本这样的系列中。

['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [bə'lesks] ,
Chesterfield's **Letters** **to** **his** **Son** **,** **the** **subject** **of** **these** **two** **burlesques** **,**
切斯特菲尔德 信件 到 他的 儿子 , 这 主题 的 这些 二 滑稽剧 ,

这两部滑稽剧的主题是切斯特菲尔德写给儿子的信。

[wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɑːn]['eɪprəl]['sɛvən] , - , ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz]
were **announced** **as** **published** **on** **April** **7** **,** **1774** **,** **scarcely** **a** **year** **after** **his**
是 宣布 作为 已发布 在 四月 7 , - , 几乎 一个 年 后 他的
[deθ] ;
death **;**
死亡 ;

公告于 1774 年 4 月 7 日发布，距离他去世仅一年；

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [best] ['selər] , ['evri] ['skuːlbɔɪ] [noʊz] .
that **they** **became** **an** **immediate** **best** **seller** **,** **every** **schoolboy** **knows** **.**
那 他们 成为 一个 即时 最好的 卖方 , 每一个 男生 知道 .

每个小学生都知道，它们一出版就成了畅销书。

[riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [tʊk] ['sevrəl] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Reaction **to** **the** **letters** **took** **several** **modes** **of** **expression** **.**
反应 到 这 信件 采取 一些 模式 的 表达 .

人们对这些信件的反应采取了多种方式。

[ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] ['kɑːments] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][baɪ] [dʒɔːrdʒ]
These **included** **comments** **in** **conversation** **by** **Dr** **.** **Johnson** **and** **by** **George**
这些 包括 评论 在 对话 经过 博士 . 约翰逊 和 经过 乔治
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
III **,**
三、 ,

其中包括约翰逊博士和乔治三世在谈话中的评论，

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]['bɔzwəl][ænd; ənd][baɪ] ['fæni] ['bɜːrni] ; [ɪn] ['letərz] , [frʌm; frəm]['wɔːlpəul] , ['mɪsɪz]
as **reported** **by** **Boswell** **and** **by** **Fanny** **Burney** **;** **in** **letters** **,** **from** **Walpole** **,** **Mrs**
作为 据报道 经过 博斯韦尔 和 经过 舢 伯尼 ; 在 信件 , 从 沃尔波尔 , 太太
. [di'leini] ,
. **Delaney** **,**
. 德莱尼 ,

据博斯韦尔和范妮·伯尼所述；在沃尔波尔和德莱尼夫人的信件中，

[vɔl'ter] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:ntəgju:] ; [ænd; ənd][ɪn]['daiəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fæni]
Voltaire , and Mrs . Montagu ; and in diaries , such as those of Fanny
伏尔泰 , 和 太太 . 蒙塔古 ; 和 在 日记 , 这样的 作为 那些 的 舢
['bɜ:rni] [ænd; ənd][dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] .
Burney and John Wesley .
伯尼 和 约翰 韦斯利 .

伏尔泰和蒙塔古夫人；以及范妮·伯尼和约翰·卫斯理等人的日记中。

[rɪv'ju:əz] [spræŋ] [tu:; tə][wɜ:rdz] [ɪf] [nɑ:t]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
Reviewers sprang to words if not into action .
评论员 弹簧 到 字 如果 不是 进入 行动 .

评论家们纷纷发表评论，即便没有采取行动。

[ɪn'taɪər] [bʊks] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] .
Entire books came to the defence of morality .
全部的 图书 来了 到 这 防御 的 道德 .

整本书都在为道德辩护。

[ə; eɪ]['sɜ:rmən] [ə'naʊnst] " [ðə; ði][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] " ([ə; eɪ]['sekənd]
A sermon announced " The Unalterable Nature of Vice and Virtue " (a second
一个 讲道 宣布 " 这 不可更改的 自然 的 副 和 美德 " (一个 第二
[ɪ'dɪʃn] [pleɪst] ['vɜ:rtʃu:] [bɪ'fɔ:r] [vaɪs]) ;
edition placed Virtue before Vice) ;
版 放置 美德 前 副) ;

一篇题为《恶习与美德的不可改变的本质》的布道（第二版将美德放在恶习之前）；

[ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vju:] [fɔ:r; fər]
the Monthly Review for
这 月度 审查 为了

月度回顾

[[ˌpi: 'dʒi:] [i:]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[dɪ'sembər] - [preɪzd] [ˌaɪ 'ti:] :
December 1775 praised it :
十二月 - 赞扬 它 :

1775年12月，它受到了赞扬：

" [ðɪs] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] ['rɪt(ə)n] ['dɪskɔ:rs] [ɪz] ['tʃi:fli] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]
" This sensible and well written discourse is chiefly directed against the letters of
" 这 明智的 和 出色地 书面 话语 是 主要 指导 反对 这 信件 的
[ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] ,
the late Lord Chesterfield ,
这 晚的 主 切斯特菲尔德 ,

“这篇条理清晰、文笔流畅的文章主要针对已故切斯特菲尔德勋爵的信件，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] .
though his Lordship is not mentioned .
尽管 他的 领主 是 不是 提及 .

虽然没有提到这位勋爵的名字。

" [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][də'rektli; daɪ'rektli] .
" All of these approached the subject directly .
" 全部 的 这些 接近 这 主题 直接地 .

所有这些都直接探讨了这个问题。

[ˌɪndə'rekt] [riː'ækʃənz] [ɪn'kluːdɪd][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['stænəp] ([ðə; ði]['sʌnz]

Indirect	**reactions**	**included**	**an**	**ironic**	**Apology**	**for**	**Mrs**	**.**	**Stanhope**	**(**	**the**	**son's**
间接	反应	包括	一个	讽刺的是	道歉	为了	太太	.	斯坦霍普	(	这	儿子的

['wɪdoʊ] ,

widow	**,**
寡妇	,

间接反应包括对斯坦霍普夫人（儿子的遗孀）的讽刺性道歉，

[huː] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dɑːdzli] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər] £1575 [ænd; ənd]

who	**had**	**sold**	**the**	**letters**	**to**	**James**	**Dodsley**	**the**	**publisher**	**for**	**£1575**	**and**
WHO	有	卖	这	信件	到	詹姆斯	多兹利	这	出版商	为了	£1575	和

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtər]) ,

was	**represented**	**as**	**the**	**editor**	**)**	**,**
曾是	代表	作为	这	编辑	)	,

他以 1575 英镑的价格将这些信件卖给了出版商詹姆斯·多兹利，并自称是编辑）。

[tuː] ['nɑːvəlz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] - " ['sɪstəm] " — [ðə; ði]

two	**novels**	**showing**	**the**	**pernicious**	**effects**	**of**	**the**	**Chesterfieldean**	**"**	**system**	**"**	**—**	**The**
二	小说	显示	这	有害	效果	的	这	-	"	系统	"	—	这

['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Pupil	**of**	**Pleasure**	**,**
瞳孔	的	乐趣	,

两部小说展现了切斯特菲尔德"体系"的有害影响——《快乐的学生》

[baɪ] ['kɔrtni] ['mɛlməθ] (['sæmjuəl]['dʒæksən] [præt]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['menˌtɔːz] ,

by	**Courtney**	**Melmoth**	**(**	**Samuel**	**Jackson**	**Pratt**	**)**	**,**	**and**	**The**	**Two**	**Mentors**	**,**
经过	考特尼	梅尔莫斯	(	塞缪尔	杰克逊	普拉特	)	,	和	这	二	导师	,

由 Courtney Melmoth（Samuel Jackson Pratt）和两位导师创作

[baɪ]['klærə] [riːv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærədi][baɪ] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['letərz] (

by	**Clara**	**Reeve**	**—**	**and**	**a**	**parody**	**by**	**Horace**	**Walpole**	**of**	**the**	**first**	**three**	**letters**	**(**
经过	克拉拉	里夫	—	和	一个	戏仿	经过	贺拉斯	沃尔波尔	的	这	第一的	三	信件	(

['pʌblɪʃt] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks]) .

published	**years**	**later**	**in**	**his**	**Works**	**)**	**.**
已发布	年	之后	在	他的	作品	)	.

克拉拉·里夫（Clara Reeve）——以及霍勒斯·沃波尔（Horace Walpole）对前三封信的戏仿（多年后发表在他的作品集中）。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] ['mægəziːn] ['kærid] [ə; eɪ] " [pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] "

The	**Westminster**	**Magazine**	**carried**	**a**	**"**	**Petition**	**of**	**the**	**Women**	**of**	**Pleasure**	**"**
这	威斯敏斯特	杂志	携带	一个	"	请愿	的	这	女性	的	乐趣	"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['krɑːnɪk(ə)l][ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l][skɪt][ɑːn][lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [rɪ'faɪnd] ['mænərz] . [

and	**the**	**London**	**Chronicle**	**a**	**farcical**	**skit**	**on**	**Lord**	**Chesterfield's**	**refined**	**manners**	**.**	**[**
和	这	伦敦	编年史	一个	滑稽的	小品	在	主	切斯特菲尔德	精制	礼仪	.	[

[wʌn]] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌzən] ,

1	**]**	**In**	**a**	**play**	**called**	**The**	**Cozeners**	**,**
1	]	在	一个	玩	称为	这	骗子	,

《威斯敏斯特杂志》刊登了一篇"享乐女性的请愿书"，《伦敦纪事报》则刊登了一则关于切斯特菲尔德勋爵优雅举止的滑稽小品。[1] 在一部名为《骗子》的戏剧中，

['sæmjuəl] ['fʊt] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃestərfiːld] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði]

Samuel	**Foote**	**took**	**advantage**	**of**	**current**	**interest**	**in**	**Chesterfield**	**to**	**ridicule**	**the**
塞缪尔	富特	采取	优势	的	当前的	兴趣	在	切斯特菲尔德	到	嘲笑	这

['greɪsɪz] .

graces	**.**
恩典	.

塞缪尔·富特利用人们对切斯特菲尔德的兴趣，嘲讽了它的优雅之处。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndə'rekt][ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər]
Not the least interesting examples of the indirect reaction to the Letters are
不是 这 至少 有趣的 示例 的 这 间接 反应 到 这 信件 是
[ðə; ði] [tuː] [vɜːrs] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ɔːr] [bə'lesks] [hɪr] ['riːˌprɪntid] .
the two verse caricatures or burlesques here reprinted .
这 二 诗 漫画 或者 滑稽剧 这里 转载 .

对《书信集》的间接反应中，最有趣的例子之一是这里重印的两首诗歌讽刺画或滑稽剧。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] , [ðə; ði]['greɪsɪz] , [berz] [ðə; ði] [deɪt] - [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
The earlier of the two poems , The Graces , bears the date 1774 on the title
这 早些时候 的 这 二 诗歌 , 这 恩典 , 熊 这 日期 - 在 这 标题
[peɪdʒ] .
page .
页 .

两首诗中较早的一首《美惠三女神》的扉页上标明了日期为 1774 年。

[ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌriː'ɪʃuː] [wɪð; wɪθ] [nuː]
A second edition of 1775 at first glance appears to be a reissue with new
一个 第二 版 的 - 在 第一的 瞥一眼 出现 到 是 一个 补发 和 新的
['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
title page ,
标题 页 ,

乍一看，1775 年的第二版似乎是换了新扉页的再版。

[bʌt; bət]['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtˌedʒ] [test][ɑːr; ər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌriː'sɛtɪŋ] .
but minor changes and the straightedge test are evidence of resetting .
但 次要的 变化 和 这 直尺 测试 是 证据 的 重置 .

但细微的变化和直尺测试表明已经重置。

[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] : [ðə; ði] ['lʌndən] ['krɑːnɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['februeri] - - - ,
The authorship was soon known : The London Chronicle for February 16 - 18 ,
这 作者身份 曾是 很快 已知 : 这 伦敦 编年史 为了 二月 - - - ,

作者很快就被揭晓了：《伦敦纪事报》2月16日至18日刊登的报道。

[kwoʊtɪŋ] - [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] - [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ,
quoting 88 lines of the total 170 and working from the first edition ,
引用 - 线条 的 这 全部的 - 和 在职的 从 这 第一的 版 ,

引用了总共 170 行中的 88 行，并以第一版为依据。

['menʃ(ə)nd] [ðæt][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [woʊti] ,
mentioned that the piece was written by Mr . Woty ,
提及 那 这 片 曾是 书面 经过 先生 . 年度最佳战利品 ,

提到这篇文章是由沃蒂先生撰写的，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðɪs] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n][ʌn'tɪl]
but so far as bibliography was concerned this attribution remained hidden until
但 所以 远的 作为 参考书目 曾是 担心的 这 归因 剩余 隐 直到
['riːs(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

但就参考文献而言，这一归属直到最近才被公开。

[fɔːr; fər] - [oʊ'bɪtʃueri][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn][fɔːr; fər][mɑːrtʃ] -
for Woty's obituary in the Gentleman's Magazine for March 1791
为了 - 讣告 在 这 绅士的 杂志 为了 行进 -
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
omitted mention of The Graces ,
省略 提到 的 这 恩典 ,

1791年3月《绅士杂志》刊登的沃蒂讣告中遗漏了对《美惠三姐妹》的提及。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˌdiːˌɛn'biː] [ænd; ənd][ɪts] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɔːrsɪz] ,
as **did** **the** **DNB** **and** **its** **additional** **sources** **,**
作为 做过 这 荷兰国家银行 和 它是 额外的 来源 ,

DNB及其其他来源也是如此。

[dʒɑːn] ['nɪkəlz] - ['lestəʃə] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['ɜːˌskaɪn] ['beɪkɚz] [ˌbaɪə'græfiə] [drə'mætɪkə] (- [ed]
John **Nichols** **'** **Leicestershire** **and** **David** **Erskine** **Baker's** **Biographia** **Dramatica** **(** **1812** **ed**
约翰 尼科尔斯 - 莱斯特郡 和 大卫 厄斯金 面包师的 传记 戏剧 (- 编辑
.) . [[ˌtuː'tuː]]
.) . [**2** **]**
.) . [2]

约翰·尼科尔斯的《莱斯特郡》和戴维·厄斯金·贝克的《戏剧传记》（1812 年版）。[2]

[ðæt] [woʊti] [dɪd] [ɪn'diːd] [raɪt] [ðə; ði]['greɪsɪz][wʌn] [meɪ] [ə'suːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kluːdɪŋ]
That **Woty** **did** **indeed** **write** **The** **Graces** **one** **may** **assume** **from** **his** **including**
那 年度最佳战利品 做过 的确 写 这 恩典 一 可能 认为 从 他的 包括
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ,
it **in** **1780** **,**
它 在 - ,

从沃蒂将其收录于1780年的作品集中可以推断，他确实创作了《美惠三部曲》。

[wɪð; wɪθ]['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn]['poʊəmz][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .
with **minor** **changes** **,** **in** **Poems** **on** **Several** **Occasions** **.**
和 次要的 变化 , 在 诗歌 在 一些 场合 .

略作修改，收录于《诗歌选集》中。

[hiː; hi] [tuː] [juːst] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .
He **too** **used** **the** **first** **edition** **.**
他 也 用过的 这 第一的 版 .

他也使用的是第一版。

[ʌv; əv] ['wɪljəm] - [laɪf]['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] ; [ðə; ði] [ˌdiːˌɛn'biː] , [ri'laiŋ] [ɪ'senʃəli] [ɑːn][ðə; ði]
Of **William** **Woty's** **life** **little** **need** **be** **said** **;** **the** **DNB** **,** **relying** **essentially** **on** **the**
的 威廉 - 生活 小的 需要 是 说 ; 这 荷兰国家银行 , 依靠 本质上 在 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn] ,
Gentleman's **Magazine** **,**
绅士的 杂志 ,

关于威廉·沃蒂的生平，无需赘述；《牛津国家人物传记辞典》（DNB）主要依据《绅士杂志》记载。

['gɪvz] [ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] : ['æftər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [lɔː] ,
gives **the** **salient** **events** **:** **after** **preparing** **to** **enter** **the** **law** **,**
给予 这 显著的 活动 : 后 准备 到 进入 这 法律 ,

列举主要事件：在准备进入法律行业之后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kəm'pænjən][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɜːrl]
he **became** **companion** **and** **a** **kind** **of** **legal** **secretary** **to** **Washington** **,** **Earl**
他 成为 伴侣 和 一个 种类 的 合法的 秘书 到 华盛顿 , 伯爵
['fɜːrərz] ,
Ferrers **,**
费雷尔斯 ,

他成为了华盛顿·厄尔·费雷尔斯的伴侣和某种意义上的法律秘书。

[huː] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [meɪd] [woʊti] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]
who **prior** **to** **his** **death** **in** **1778** **made** **Woty** **independent** **by** **establishing**
WHO 事先的 到 他的 死亡 在 - 制成 年度最佳战利品 独立的 经过 建立
[æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] £150 [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
an **annuity** **of** **£150** **for** **him** **.**
一个 年金 的 £150 为了 他 .

他在 1778 年去世前，为沃蒂设立了 150 英镑的年金，使沃蒂经济独立。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [klʌb] , - ; [ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] [ʃrʌbz]
His **first** **book** **of** **verse** **was** **The** **Sporting** **Club** **,** **1758** **;** **the** **next** **,** **The** **Shrubs**
他的 第一的 书 的 诗 曾是 这 体育 俱乐部 , - ; 这 下一个 , 这 灌木
[ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ,
of **Parnassus** **,**
的 帕纳索斯山 ,

他的第一本诗集是《体育俱乐部》(1758年)；第二本是《帕尔纳索斯山的灌木丛》。

[baɪ] " [dʒeɪmz] - ,
by **"** **James** **Copywell** **,**
经过 " 詹姆斯 - ,

作者：詹姆斯·科皮韦尔

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
" **[** **Pg** **iii** **]**
" [页 三、]

[第 iii 页]

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
he **published** **in** **1760** **.**
他 已发布 在 - .

他于 1760 年出版了该书。

[tuː] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] ;
Two **others** **,** **which** **he** **acknowledged** **,** **followed** **in** **the** **next** **three** **years** **;**
二 其他的 , 哪个 他 已确认 , 随后 在 这 下一个 三 年 ;

他承认，接下来的三年里又发生了两起类似事件；

[ðen] [ɪn] - [hiː; hi][dʒɔɪnd]['frænsɪs] [fɔːks] [ɪn] ['editiŋ] [ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['kælɪndər] , [ɪn] - ['vɑːljəmz] ,
then **in** **1763** **he** **joined** **Francis** **Fawkes** **in** **editing** **The** **Poetical** **Calendar** **,** **in** **12** **volumes** **,**
然后 在 - 他 加入 弗朗西斯 福克斯 在 编辑 这 诗意的 日历 , 在 - 卷 ,

1763年，他与弗朗西斯·福克斯共同编辑了12卷本的《诗歌日历》。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] ['kærəktər] [sketʃ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kɔlinz] (
to **which** **Samuel** **Johnson** **contributed** **a** **character** **sketch** **of** **William** **Collins** **(**
到 哪个 塞缪尔 约翰逊 贡献 一个 特点 草图 的 威廉 柯林斯 (
['bɒzwɛlz] [laɪf] , [ed] .
Boswell's **Life** **,** **ed** **.**
博斯韦尔的 生活 , 编辑 .

塞缪尔·约翰逊为威廉·柯林斯撰写了人物素描（博斯韦尔的《生活》，编辑于1999年）。

[hɪl] - ['pəuəl] , [aɪ] , -) .
Hill **-** **Powell** **,** **I** **,** **382** **)** **.**
爬坡道 - 鲍威尔 , 我 , -) .

Hill-Powell，I，382)。

[ɪn] - , [woʊti] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [tuː] - ['vɑːljəm] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
In **1770** **,** **Woty** **issued** **a** **two** **-** **volume** **Poetical** **Works** **.**
在 - , 年度最佳战利品 发布 一个 二 - 体积 诗意的 作品 .

1770年，沃蒂出版了两卷本的诗集。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn] , ['menʃənɪŋ] [fɔːr] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] [frʌm; frəm] -
The **Gentleman's** **Magazine** **,** **mentioning** **four** **other** **publications** **from** **1770**
这 绅士的 杂志 , 提及 四 其他 出版物 从 -
[tuː; tə] - , [ædz] ,
to **1775** **,** **adds** **,**
到 - , 添加 ,

《绅士杂志》在提及1770年至1775年间的其他四种出版物时补充道：

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['piːsɪz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
" **and** **some** **other** **miscellaneous** **pieces** **since** **that** **time** **.**
" 和 一些 其他 各种各样的 件 自从 那 时间 .

“以及此后的一些其他杂项。”

" [ðiːz] , ['pɑːsəbli] [ˌʌn'neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pʌblɪʃt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn'kluːdɪd]['poʊəmz][ɑːn]
" **These , possibly unnamed because published outside of London , included Poems on**
" 这些 , 可能 无名氏 因为 已发布 外部 的 伦敦 , 包括 诗歌 在
['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,
Several Occasions ,
一些 场合 ,

"这些诗集可能因为出版地不在伦敦而未命名，其中包括《在各种场合创作的诗歌》

['dɜːrbi] , - ([ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['noʊtɪd] [ə'bʌv] , [hiː; hi] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði]['greɪsɪz]) , ['fjuːdʒətɪv]
Derby , 1780 (in which , as noted above , he reprinted The Graces) , Fugitive
德比 , - (在 哪个 , 作为 著名的 多于 , 他 转载 这 恩典) , 逃犯
[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] ,
and Original Poems ,
和 原来的 诗歌 ,

德比，1780 年（如上所述，他在其中重印了《美惠三部曲》），《散落的诗与原创诗集》，

['dɜːrbi] , - , [ænd; ənd][poʊ'etɪkl] [ˌə'mjuːzmənts] , ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , - .
Derby , 1786 , and Poetical Amusements , Nottingham , 1789 .
德比 , - , 和 诗意的 娱乐 , 诺丁汉 , - .

德比，1786 年，以及诺丁汉的诗歌娱乐，1789 年。

" ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [bɔːn]['viːvɑːnt] , " [ðə; ði]['noʊtɪs] [kən'tɪnjuːz] ,
" **Mr . W . was a true bon vivant , " the notice continues ,**
" 先生 . W . 曾是 一个 真的 邦 活的 , " 这 注意 继续 ,

"W先生是一位真正的乐天派，"讣告继续写道。

" [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][kənˌvɪvi'æləti][ænd; ənd][sə'saɪəti]
" **but by a too great indulgence of his passion for conviviality and society**
" 但 经过 一个 也 伟大的 放纵 的 他的 热情 为了 欢乐 和 社会
[hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
he unfortunately injured his constitution .
他 很遗憾 受伤 他的 宪法 .

"但是，由于他过于沉迷于社交和欢聚，不幸损害了自己的身体。"

" [hiː; hi][daɪd][ɪn] [mɑːrtʃ] - , " [eɪdʒd][ə'baʊt] - .
" **He died in March 1791 , " aged about 60 .**
" 他 死亡 在 行进 - , " 老年人 关于 - .

"他于 1791 年 3 月去世，享年约 60 岁。"

" [woʊti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['dʒɑːnsənz][lɪst][ʌv; əv]
" **Woty seems to have been on the periphery of Samuel Johnson's list of**
" 年度最佳战利品 似乎 到 有 到过 在 这 周边 的 塞缪尔 强生 列表 的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

"沃蒂似乎一直处于塞缪尔·约翰逊熟人名单的边缘。"

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz]['dʒɑːnsən] [ə'griːd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv]['kɔlinz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Under what circumstances Johnson agreed to write the sketch of Collins for the
在下面 什么 情况 约翰逊 同意 到 写 这 草图 的 柯林斯 为了 这
[poʊ'etɪkl] ['kælɪndər] ,
Poetical Calendar ,
诗意的 日历 ,

约翰逊是在何种情况下同意为《诗歌年鉴》撰写柯林斯的传记小传的?

['bɔzwəl] [dʌz] [nɑːt]['spesɪfaɪ] — ['weðər] [fɔːr; fər] [woʊti] [ɔːr][fɔːr; fər] [fɔːks] [ɔːr][fɔːr; fər][dʒeɪ] .
Boswell does not specify — whether for Woty or for Fawkes or for J .
博斯韦尔 做 不是 指定 — 无论 为了 年度最佳战利品或者 为了 福克斯 或者 为了 J .
['kuːt] ,
Coote ,
库特 ,

博斯韦尔没有具体说明——是为沃蒂、福克斯还是J·库特，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] — [bʌt; bət] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] .

the	publisher	—	but	write	it	he	did	.
这	出版商	—	但	写	它	他	做过	.

出版商——但他确实写了这本书。

[ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - ['pəuəl] ['bɔzwəl] [lɪsts] [woʊti] ([ænd; ənd] [fɔːks]) ['oʊnli][ɪn] [ðɪs]

The	index	to	the	Hill	-	Powell	Boswell	lists	Woty	(	and	Fawkes	)	only	in	this
这	指数	到	这	爬坡道	-	鲍威尔	博斯韦尔	列表	年度最佳战利品	(	和	福克斯	)	仅有的	在	这

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

希尔-鲍威尔·博斯韦尔索引中仅将沃蒂（和福克斯）与此联系起来列出，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm]

but	someone	had	sufficient	interest	with	the	lexicographer	to	induce	him
但	某人	有	充足的	兴趣	和	这	词典编纂者	到	诱导	他

[tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] - [ə'nɑːnɪməs] [ʃrʌbz] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ,

to	subscribe	to	Woty's	anonymous	Shrubs	of	Parnassus	,
到	订阅	到	-	匿名的	灌木	的	帕纳索斯山	,

但有人对这位词典编纂者表现出了浓厚的兴趣，促使他订阅了沃蒂的匿名著作《帕尔纳索斯灌木丛》。

- ; [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ʌv; əv][sʌm; səm] - [neɪmz] [ɪn'kluːdz] [nɑːt]['oʊnli]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ,

1760	;	the	subscription	list	of	some	500	names	includes	not	only	Samuel	Johnson	,
-	;	这	订阅	列表	的	一些	-	姓名	包括	不是	仅有的	塞缪尔	约翰逊	,

1760年；约500人的认捐名单中不仅包括塞缪尔·约翰逊，

[ə; eɪ] . [em] . , [bʌt; bət]['deɪvɪd] ['gærik] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['smɔlit] , ['mɪstər]

A	.	M	.	,	but	David	Garrick	,	Mr	.	William	Mason	,	Dr	.	Smollett	,	Mr
一个	.	M	.	,	但	大卫	加里克	,	先生	.	威廉	石匠	,	博士	.	斯莫利特	,	先生

. ['stræhən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['nuːˌbɛri] ,

.	Strahan	,	and	Mr	.	Newbery	,
.	斯特拉汉	,	和	先生	.	纽伯瑞	,

上午，但大卫·加里克、威廉·梅森先生、斯莫利特博士、斯特拉汉先生和纽伯里先生，

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [huː] [bɔːt] [sɪks] [bʊks] — [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

of	St	.	Paul's	Church	Yard	,	who	bought	6	books	—	not	unnaturally	,	for	he
的	英石	.	保罗的	教会	院子	,	WHO	买	6	图书	—	不是	不自然地	,	为了	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

was	the	publisher	.
曾是	这	出版商	.

圣保罗教堂墓园的一位居民购买了 6 本书——这并不奇怪，因为他就是出版商。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] ['leɪtər] , [ðə; ði][səb'skraɪbɚz][tuː; tə][ðə; ði][poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [woʊti]

A	decade	later	,	the	subscribers	to	The	Poetical	Works	of	William	Woty
一个	十年	之后	,	这	订阅者	到	这	诗意的	作品	的	威廉	年度最佳战利品

[ɪn'kluːdɪd][dʒeɪmz]['bɔzwəl] ,

included	James	Boswell	,
包括	詹姆斯	博斯韦尔	,

十年后，《威廉·沃蒂诗集》的订户中包括了詹姆斯·博斯韦尔。

[ɛs'kwɑɪər] . , [dʒɔːrdʒ] ['kəulmən] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['mɪstər] . ['gærik] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd]

Esq	.	,	George	Colman	,	Esq	.	,	Mr	.	Garrick	,	Dr	.	Johnson	,	and
先生	.	,	乔治	科尔曼	,	先生	.	,	先生	.	加里克	,	博士	.	约翰逊	,	和

[ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn][set] , ['mɪstər] . ['nuːˌbɛri] .

this	time	for	but	one	set	,	Mr	.	Newbery	.
这	时间	为了	但	一	放	,	先生	.	纽伯瑞	.

乔治·科尔曼先生、加里克先生、约翰逊博士，以及这次只为一套作品的纽伯里先生。

['æftər] [stɪl] [ə'nʌðər] ['dekeɪd] , [wen] [woʊti] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['dɜ:rbi] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɑ:n] ['sevrəl]
After **still** **another** **decade** **,** **when** **Woty** **published** **in** **Derby** **his** **Poems** **on** **Several**
后 仍然 其他 十年 , 什么时候年度最佳战利品 已发布 在 德比 他的 诗歌 在 一些
[ə'keiʒənz] ,
Occasions **,**
场合 ,

又过了十年，沃蒂在德比出版了他的诗集《在各种场合的诗歌》

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [ɪn'klu:dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [neɪmz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n]
the **list** **of** **subscribers** **included** **none** **of** **these** **names** **,** **even** **though** **this** **collection**
这 列表 的 订阅者 包括 没有任何 的 这些 姓名 , 甚至 尽管 这 收藏
[ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] ,
included **The** **Graces** **,**
包括 这 恩典 ,

订阅者名单中没有这些名字，尽管这张合辑收录了The Graces乐队的歌曲。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ɑ:n] ['sæmjuəl] ['dʒɑ:nsən] ([naʊ] [əu'mitɪŋ] [frʌm; frəm] [peɪdʒ] - [ðə; ði] ['kʌplət]
with **its** **dozen** **lines** **on** **Samuel** **Johnson** **(** **now** **omitting** **from** **page** **11** **the** **couplet**
和 它是 打 线条 在 塞缪尔 约翰逊 (现在 省略 从 页 - 这 对联
[ɑ:n] [bju:t]) [wɪtʃ] [rɪ'vi:l] [noʊ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,
on **Bute** **)** **which** **reveal** **no** **degree** **of** **intimacy** **,**
在 比尤特) 哪个 揭示 不 程度 的 亲密关系 ,

其中有十二行关于塞缪尔·约翰逊的诗句（现在从第 11 页删去了关于比尤特岛的两行诗），这些诗句丝毫没有流露出任何亲密感。

[bʌt; bət] [du:] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
but **do** **show** **respect** **and** **admiration** **for** **him** **.**
但 做 展示 尊重 和 钦佩 为了 他 .

但要对他表示尊重和钦佩。

[ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] ; [ɔ:r] , [lɔ:rd] ['tʃɛstərˌfildz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
The **Fine** **Gentleman's** **Etiquette** **;** **or** **,** **Lord** **Chesterfield's** **Advice** **to** **his** **Son** **,**
这 美好的 绅士的 礼仪 ; 或者 , 主 切斯特菲尔德 建议 到 他的 儿子 ,
['və:sifaid] , [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
versified **,** **By** **a** **Lady** **,**
诗体 , 经过 一个 女士 ,

《绅士礼仪》；或切斯特菲尔德勋爵给儿子的忠告，由一位女士以诗歌形式写成

[ɪz] [bəuθ] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['greɪsɪz] ; [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['poʊəm] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz]
is **both** **longer** **and** **later** **than** **The** **Graces** **;** **unlike** **that** **poem** **,** **it** **remains**
是 两个都 更长 和 之后 比 这 恩典 ; 与此不同 那 诗 , 它 遗迹
[ə'nɑ:nɪməs] .
anonymous **.**
匿名的 .

它比《美惠三女神》篇幅更长，创作时间也更晚；与《美惠三女神》不同的是，它至今仍未署名。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌaɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

['leɪdi] ['vɜ:rsɪfaɪər] ,
lady **versifier** **,**
女士 诗歌创作者 ,

女诗人

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ˌrepə'tɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mætər] ([hɜːr; hər] [dɪ'fens] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]
though **somewhat** **repetitious** **in** **her** **matter** **(** **her** **defence** **would** **of** **course** **be**
尽管 有些 重复的 在 她 事情 (她 防御 会 的 课程 是
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [sɔːrs]) ,
that **she** **followed** **her** **source** **)** **,**
那 她 随后 她 来源) ,

虽然她的论述有些重复（当然，她会辩解说她只是遵循了她的消息来源），

['kænɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːsədi] .
cannot **be** **accused** **of** **incompetence** **in** **her** **prosody** **.**
不能 是 被告 的 无能 在 她 韵律 .

不能指责她的韵律不够流畅。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪnz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['preʃəs] [fjuː] [wɪtʃ] [skæn] ['rʌfli] [ɔːr] [raɪm] [ɪn'ækjərətli] ;
Of **the** **366** **lines** **,** **she** **has** **precious** **few** **which** **scan** **roughly** **or** **rhyme** **inaccurately** **;**
的 这 - 线条 , 她 有 宝贵的 很少 哪个 扫描 大致 或者 韵 不准确 ;

在她的 366 行诗中，只有极少数诗句韵律不准或押韵不准确；

[ðoʊz] [fjuː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
those **few** **come** **within** **legitimate** **poetic** **license** **—** **on** **the** **whole** **,**
那些 很少 来 之内 合法的 诗意的 执照 — 在 这 所有的 ,

这些少数作品属于合理的诗歌创作范畴——总的来说，

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['smuːðər] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] [ðen] ['pɑːpjələr] " [rɪˌtæli'eɪʃn] ,
a **slightly** **smoother** **versification** **than** **in** **Goldsmith's** **then** **popular** **"** **Retaliation** **,**
一个 轻微地 更平滑 韵律 比 在 金匠的 然后 受欢迎的 " 报复 ,

与戈德史密斯当时流行的《报复》相比，韵律稍显流畅。

" [dæʃt] [ɔːf][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒest][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [bʌt; bət][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] ['ʃɔːrtli]
" **dashed** **off** **in** **response** **to** **a** **jest** **at** **The** **Club** **but** **not** **published** **until** **shortly**
" 虚线 离开 在 回复 到 一个 笑话 在 这 俱乐部 但 不是 已发布 直到 不久
['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
after **his** **death** **in** **1774** **.**
后 他的 死亡 在 - .

"这篇作品是应俱乐部的一次玩笑而匆匆写就，但直到他 1774 年去世后不久才发表。

[ə'laɪk][ɪn] [vɜːrs] [fɔːrm] , [ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] ['dɪfər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪn][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [staɪl] ;
Alike **in** **verse** **form** **,** **the** **two** **poems** **differ** **significantly** **in** **ideas** **and** **style** **;**
相似 在 诗 形式 , 这 二 诗歌 不同 显著地 在 想法 和 风格 ;

这两首诗虽然韵律形式相同，但在思想和风格上却大相径庭；

[ðer; ðər][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [feɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
there **the** **discrepancy** **justifies** **the** **different** **fates** **of** **the** **two** **.**
那里 这 差异 证明其合理性 这 不同的 命运 的 这 二 .

这种差异解释了两人截然不同的命运。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm] [hɪr] ['riːˌprɪntid] ,
In **the** **poem** **here** **reprinted** **,**
在 这 诗 这里 转载 ,

这里转载的这首诗是这样的：

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːment] [ɪz][ðə; ði]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] ['filip] [ænd; ənd]
the **only** **passage** **deserving** **individual** **comment** **is** **the** **anecdote** **of** **Philip** **and**
这 仅有的 通道 值得 个人 评论 是 这 轶事 的 菲利普 和
[ðə; ði][blæŋk][meɪndʒ] ([siː] ['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] -) .
the **blanc** **mange** **(** **see** **pages** **13** **and** **14** **)** **.**
这 布兰克 疥癣 (看 页面 - 和 -) .

唯一值得单独评论的段落是菲利普和白疥癣的轶事（见第 13 页和第 14 页）。

[lɔːrd] ['tʃɑːrlˌmɒnt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwɪri] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [bruːs] [ə'baʊt]
Lord **Charlemont** **,** **in** **the** **course** **of** **answering** **a** **query** **from** **Lord** **Bruce** **about**
主 查勒蒙特 , 在 这 课程 的 回答 一个 询问 从 主 布鲁斯 关于
[jʌŋ] ['stænhəʊps] ['kærəktər] ,
young **Stanhope's** **character** **,**
年轻的 斯坦霍普的 特点 ,

查勒蒙特勋爵在回答布鲁斯勋爵关于年轻的斯坦霍普性格的询问时，

[rɪ'kaʊnts] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] : [ðə; ði] [fuːd]
recounts **the** **incident** **,** **having** **had** **it** **from** **an** **eyewitness** **:** **the** **food**
叙述 这 事件 , 拥有 有 它 从 一个 目击者 : 这 食物
[wʌz; wəz] [beɪkt] ['guːsˌberiːz] [ænd; ənd] [wɪpt] [kriːm] ,
was **baked** **gooseberries** **and** **whipped** **cream** **,**
曾是 烘焙 醋栗 和 鞭打 奶油 ,

他从一位目击者那里了解到这起事件：食物是烤醋栗和鲜奶油。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kɑːment] , " [dʒɑːn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fetʃ] [ðə; ði][strɑːp][ænd; ənd][ðə; ði]
and **the** **Earl's** **comment** **,** **"** **John** **,** **why** **do** **you** **not** **fetch** **the** **strop** **and** **the**
和 这 伯爵的 评论 , " 约翰 , 为什么 做 你 不是 拿来 这 皮带 和 这
['reɪzəz] ?
razors **?**
剃须刀 ?

伯爵评论道："约翰，你为什么不去拿磨刀皮带和剃刀呢？"

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm'self] " (['tʃɑːrlˌmɒnt] [em'esiz] . , [aɪ] , - - -
you **see** **your** **master** **is** **going** **to** **shave** **himself** **"** **(** **Charlemont** **MSS** **.** **,** **I** **,** **327** **-** **328**
你 看 你的 掌握 是 去 到 刮胡子 他自己 " (查勒蒙特 MSS . , 我 , - - -
) .
) **.**
) .

你看，你的主人要去刮胡子了"(Charlemont MSS.，I，327-328)。

[ðə; ði] [rɪv'juːəz] [dɪd]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] ; [moʊst] [ɪg'nɔːrd]
The **reviewers** **did** **little** **for** **The** **Fine** **Gentleman's** **Etiquette** **;** **most** **ignored**
这 评论员 做过 小的 为了 这 美好的 绅士的 礼仪 ; 最多 忽略
[ðə; ði] ['pæmflət] .
the **pamphlet** **.**
这 小册子 .

评论家们对《绅士礼仪》这本小册子评价不高；大多数人甚至忽略了它。

[ðə; ði] ['mʌnθli] ['mɪsəleɪni] [fɔːr; fər][dʒuːn] - [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [laɪnz] : " [ðɪs] [daɪ'dæktɪk]
The **Monthly** **Miscellany** **for** **June** **1776** **provided** **a** **few** **kindly** **lines** **:** **"** **This** **didactic**
这 月度 杂项 为了 六月 - 假如 一个 很少 亲切地 线条 : " 这 教学
['ræpsədi] ,
rhapsody **,**
狂想曲 ,

1776年6月的《月刊杂记》刊登了几句友好的文字："这首说教狂想曲，

[ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [kən'teɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn]
the **precepts** **contained** **in** **which** **are** **founded** **upon** **passages** **referred** **to** **in**
这 戒律 包含 在 哪个 是 创立 之上 段落 指 到 在
[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['letərz] ,
his **Lordship's** **letters** **,**
他的 领主的 信件 ,

其中所包含的准则均依据阁下信中所提及的段落制定。

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌhendekə'sɪləbl] ['meʒər] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
is **written** **in** **hendecasyllable** **measure** **,** **and** **is** **not** **destitute** **of** **humour** **.**
是 书面 在 十一音节 措施 , 和 是 不是 贫困 的 幽默 .

它以十一音节诗体写成，而且不乏幽默感。

" [ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] [seɪ] :

"	The	Monthly	Review	for	the	same	month	had	less	to	say	:
"	这	月度	审查	为了	这	相同的	月	有	较少的	到	说	:

同月的月度回顾则着墨不多:

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][faɪn]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] ,

"	We	should	be	miserably	deficient	in	the	fine	Gentleman's	Etiquette	,
"	我们	应该	是	惨痛地	不足	在	这	美好的	绅士的	礼仪	,

“我们在绅士礼仪方面应该非常缺乏。”

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər][taɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

were	we	to	criticise	a	lady	for	employing	her	time	as	she	pleases	.
是	我们	到	批评	一个	女士	为了	雇用	她	时间	作为	她	请	.

我们怎能批评一位女士自由支配自己的时间呢?

" [ɪn][wʌn] [sens] , [bəuθ] [hɪt][ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪn] ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] .

"	In	one	sense	,	both	burlesquers	hit	the	weak	spot	in	Chesterfield's	Letters	.
"	在	一	感觉	,	两个都	滑稽剧	打	这	虚弱的	点	在	切斯特菲尔德	信件	.

“从某种意义上说，这两个滑稽剧都触及了切斯特菲尔德书信中的弱点。”

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [θruː] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

Since	his	purpose	is	to	entertain	through	exaggeration	,
自从	他的	目的	是	到	招待	通过	夸张	,

因为他的目的是通过夸张来娱乐大众,

[ə; eɪ]['pærədɪst][ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['edɪtər]

a	parodist	is	not	required	to	be	fair	or	to	distinguish	between	an	editor
一个	模仿者	是	不是	必需的	到	是	公平的	或者	到	区分	之间	一个	编辑

[wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['letərz] ;

without	judgment	and	the	writer	of	intimate	letters	;
没有	判断	和	这	作家	的	亲密的	信件	;

戏仿者无需做到公平，也无需区分不加评判的编辑和撰写私密信件的人;

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['luːdɪkrəs] , - [twɪl] [sə'faɪs] .

so	long	as	something	can	be	made	ludicrous	,	'	twill	suffice	.
所以	长的	作为	某物	能	是	制成	荒谬	,	-	斜纹布	足够了	.

只要能把某件事变得荒谬可笑，那就足够了。

[jet] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [ðen] [ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [mɪst]

Yet	essentially	the	burlesquers	and	many	a	critic	then	and	since	have	missed
然而	本质上	这	滑稽剧	和	许多	一个	评论家	然后	和	自从	有	错过

[wʌt] ['tʃestərfiːld] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] .

what	Chesterfield	was	writing	in	his	letters	and	living	in	his	long	life	.
什么	切斯特菲尔德	曾是	写作	在	他的	信件	和	活的	在	他的	长的	生活	.

然而，从本质上讲，滑稽剧演员和当时以及后来的许多评论家都错过了切斯特菲尔德在信件中写到的以及他在漫长的一生中所体验到的东西。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['trɪviə][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['letərz] ['kæriɪŋ] ['æŋkʃəs] [pə'rent(ə)l][əd'vaɪs]

Blinded	by	the	trivia	inevitable	in	hundreds	of	letters	carrying	anxious	parental	advice
失明	经过	这	琐事	不可避免的	在	数百	的	信件	携带	焦虑的	父母	建议

,

,

,

被数百封充满焦虑的父母寄语信中不可避免的琐事蒙蔽了双眼,

[ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ['tʃɛstərˌfildz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

the	critics	have	too	often	ignored	or	misinterpreted	Chesterfield's	passion	for
这	评论家	有	也	经常	忽略	或者	误解	切斯特菲尔德	热情	为了

['helpɪŋ] .

helping	.
帮助	.

评论家们常常忽视或误解了切斯特菲尔德帮助他人的热情。

[hiː; hi] ['læviʃt] ['kaʊntləs] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	lavished	countless	hours	,	during	the	busiest	part	of	his	life	,
他	慷慨的	无数	小时	,	期间	这	最繁忙	部分	的	他的	生活	,

在他人生最忙碌的时期，他投入了无数的时间。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

writing	to	his	son	in	an	effort	to	round	out	his	education	where	it
写作	到	他的	儿子	在	一个	努力	到	圆形的	出去	他的	教育	在哪里	它

[wʌz; wəz]

was
曾是

他写信给儿子，试图帮助他完善所受的教育。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[dɪ'stresɪŋli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] — [nɑːt][ɪn] ['streŋθənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

distressingly	deficient	—	not	in	strengthening	it	where	it	was	strong	.
令人痛心地	不足	—	不是	在	强化	它	在哪里	它	曾是	强的	.

令人遗憾的是，它并没有在它原本强的地方加强它。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ɪz] [rɪ'piːtɪd] : ['tʃestərfiːld] [dɪd][hɪz; ɪz]['lev(ə)l][best][wɪð; wɪθ]

The	pattern	of	trying	to	help	is	repeated	:	Chesterfield	did	his	level	best	with
这	图案	的	尝试	到	帮助	是	重复	:	切斯特菲尔德	做过	他的	等级	最好的	和

[hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] ;

his	godson	;
他的	教子	;

帮助他人的模式不断重复：切斯特菲尔德尽其所能地帮助他的教子；

[hiː; hi] [geɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['siːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['hʌntiŋdən] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]

he	gave	what	was	seemly	to	his	young	friend	Huntingdon	and	likewise	to
他	给予	什么	曾是	似乎	到	他的	年轻的	朋友	亨廷顿	和	同样地	到

['sɑːləmən] - .

Solomon	Dayrolles	.
所罗门	-	.

他把合适的礼物给了他的年轻朋友亨廷顿，也同样给了所罗门·戴罗尔斯。

[faɪv] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letərz] [æt; ət] [jeɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['klɛmənts] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

Five	unpublished	letters	at	Yale	,	to	a	Mr	.	Clements	of	Dublin	,
五	未发表的	信件	在	耶鲁大学	,	到	一个	先生	.	克莱门茨	的	都柏林	,

五封未发表的信件，写给都柏林的克莱门茨先生，当时他正在耶鲁大学任教。

[rɪ'piːt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ɑːn][ə; eɪ]['maɪnər] [skeɪl] ,

repeat	the	formula	on	a	minor	scale	,
重复	这	公式	在	一个	次要的	规模	,

将公式换成小调重复一遍，

[ðə; ði] ['fɪfti] - [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ɜːrl] ['leɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli]

the	fifty	-	five	-	year	-	old	earl	laying	out	a	plan	of	education	for	the	family
这	五十	-	五	-	年	-	老的	伯爵	躺下	出去	一个	计划	的	教育	为了	这	家庭

['hoʊpf(ə)l] .

hopeful	.
充满希望	.

这位五十五岁的伯爵正在为这个充满希望的家庭制定教育计划。

['tʃɛstərˌfildz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ʃoʊz] [æt; ət][ɪts][best] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ['letər]
Chesterfield's **interest** **to** **do** **good** **shows** **at** **its** **best** **in** **his** **too** **little** **known** **letter**
切斯特菲尔德 兴趣 到 做 好的 演出 在 它是最好的 在 他的 也 小的 已知 信
[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] [kən'demɪŋ] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prizənəz] (
to **the** **Duke** **of** **Bedford** **condemning** **the** **brutal** **treatment** **of** **French** **prisoners** **(**
到 这 公爵 的 贝德福德 谴责 这 野蛮 治疗 的 法语 囚犯 (
-
,
Dobree **,**
-
,

切斯特菲尔德对做好事的兴趣在他写给贝德福德公爵的一封鲜为人知的信中得到了最好的体现，信中谴责了法国战俘遭受的残酷对待（Dobree，

['vaɪ, 'viː] , -) .
VI **,** **2960** **)** **.**
六年级 , -) .

VI，2960）。

[ðiːz] [ɔːl] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['preɪzwɜːrði] [ɪn][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən]
These **all** **reveal** **something** **more** **praiseworthy** **in** **the** **man** **than** **the** **common**
这些 全部 揭示 某物 更多的 值得称赞 在 这 男人 比 这 常见的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
interpretation **of** **him** **.**
解释 的 他 .

这些都揭示了这个人身上比人们通常对他的评价更值得称赞的品质。

[rɪ'freʃɪŋ] , [sə´fistikeitidli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [jet] ['dʒenjuɪnli] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz]
Refreshing **,** **sophisticatedly** **unsophisticated** **,** **yet** **genuinely** **revealing** **of** **Lord** **Chesterfield's**
令人耳目一新 , 精妙地 不谙世事的 , 然而 真的 揭示 的 主 切斯特菲尔德
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

清新脱俗，既不矫揉造作又不失精致，却又真实地展现了切斯特菲尔德勋爵的性格。

[ɑːr; ər][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ['kʌpləts] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['sʌməraɪz] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]
are **a** **half** **dozen** **unknown** **couplets** **which** **almost** **summarize** **his** **philosophy** **of**
是 一个 一半 打 未知 对句 哪个 几乎 总结 他的 哲学 的
['mænərz] .
manners **.**
礼仪 .

有六首不知名的对句，几乎概括了他的礼仪哲学。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][kæn; kən][biː; bi] ['kwestʃənd] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [ðəm'selvz] [blaɪnd]
Since **his** **sense** **of** **humor** **can** **be** **questioned** **only** **by** **those** **themselves** **blind**
自从 他的 感觉 的 幽默 能 是 被质问 仅有的 经过 那些 他们自己 瞎的
[ænd; ənd] [def] [tuː; tə]['hjuːmər] ,
and **deaf** **to** **humor** **,**
和 聋 到 幽默 ,

只有那些对幽默视而不见、充耳不闻的人才会质疑他的幽默感。

[hɪz; ɪz][dɪs'laɪk] [hɪr] [fɔːr; fər] ['læftər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] — [dɪs'gʌst]
his **dislike** **here** **for** **laughter** **should** **be** **taken** **for** **what** **he** **intends** **—** **disgust**
他的 不喜欢 这里 为了 笑声 应该 是 已采取 为了 什么 他 意图 — 厌恶
[æt; ət] ['vækjuəs] [gə'fɔːz] .
at **vacuous** **guffaws** **.**
在 空虚的 大笑 .

他在这里对笑声的厌恶应该理解为他的本意——对空洞的哄笑感到厌恶。

[ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi] ['preɪzɪz] [hæz; həz][fʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənt] ['hedeikiz] [ɔːr] [rɪ'grets] .
The **society** **he** **praises** **has** **fun** **without** **attendant** **headaches** **or** **regrets** **.**
这 社会 他 赞扬 有 乐趣 没有 服务员 头痛 或者 遗憾 .

他所赞扬的那种社会，人们享受快乐，却不会因此产生任何烦恼或遗憾。

['ʃʊrli] , [wʌn][kʊd; kəd][du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['ɪnəsntli] [geɪ] .

Surely	**,**	**one**	**could**	**do**	**worse**	**than**	**to**	**be**	**,**	**with**	**him**	**,**	**"**	**innocently**	**gay**	**.**
一定	,	一	可以	做	更糟	比	到	是	,	和	他	,	"	天真地	同性恋	.

当然，和他在一起，做一个"无辜的同性恋"总比做一个"无辜的同性恋"要好得多。

" [ðə; ði] [və:siz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['krɑ:nɪk(ə)l][fɔ:r; fər] [meɪ] - - - , - ; [æn; ən]

"	**The**	**verses**	**appeared**	**in**	**the**	**London**	**Chronicle**	**for**	**May**	**28**	**-**	**30**	**,**	**1776**	**;**	**an**
"	这	诗句	出现	在	这	伦敦	编年史	为了	可能	-	-	-	,	-	;	一个

['ɔ:təgræf] ['kɑ:pi] ,

autograph	**copy**	**,**
签名	复制	,

"这些诗歌发表于1776年5月28日至30日的《伦敦纪事报》上；一份亲笔副本，

[sed] [tu:; tə][bi:; bi]['deɪtɪd] - [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfred] ['mɔ:rɪsən] [kə'lekʃ(ə)n] ,

said	**to**	**be**	**dated**	**1761**	**and**	**forming**	**part**	**of**	**the**	**Alfred**	**Morrison**	**collection**	**,**
说	到	是	日期	-	和	成型	部分	的	这	阿尔弗雷德	莫里森	收藏	,

据称创作于1761年，是阿尔弗雷德·莫里森收藏的一部分。

[wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['ɔ:kʃn] [ɪn] - . [[θri:]]

was	**sold**	**at**	**auction**	**in**	**1918**	**.**	**[**	**3**	**]**
曾是	卖	在	拍卖	在	-	.	[	3	]

1918 年在拍卖会上售出。[3]

[let] ['soʊʃ(ə)l][mɜ:rθ][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['mænərz] [dʒɔɪn] ,

Let	**social**	**mirth**	**with**	**gentle**	**manners**	**join**	**,**
让	社会的	欢笑	和	温和的	礼仪	加入	,

让社交乐趣与温文尔雅的举止相得益彰。

[ˌʌn'stʌnd] [baɪ] ['læftər] — [ˌʌnɪn'fleɪmd] [baɪ][waɪn] ;

Unstunned	**by**	**laughter**	**—**	**uninflamed**	**by**	**wine**	**;**
毫不惊讶	经过	笑声	—	未发炎的	经过	葡萄酒	;

不为笑声所震慑，也不为酒意所醉；

[let] ['ri:z(ə)n] [ˌʌnɪm'perd] [ɪg'zɜ:rt][ɪts] ['paʊɚz] ,

Let	**Reason**	**unimpaired**	**exert**	**its**	**powers**	**,**
让	原因	未受损	发挥	它是	权力	,

让理性不受阻碍地发挥其作用，

[bʌt; bət][let] [geɪ] ['fænsi] [stru:] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

But	**let**	**gay**	**Fancy**	**strew**	**its**	**way**	**with**	**flowers**	**.**
但	让	同性恋	想要	胁	它是	方式	和	花朵	.

但就让快乐的幻想用鲜花铺满它的道路吧。

[fɑ:r] [hens] [ðə; ði]['wægz][ænd; ənd] - ['skʌril] [dʒest] ,

Far	**hence**	**the**	**Wag's**	**and**	**Witling's**	**scurril**	**jest**	**,**
远的	因此	这	瓦格的	和	-	豺狼	笑话	,

远非那些爱开玩笑、爱挖苦的家伙们所能比拟的。

[hu:z] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] [ʃɑ:k] [ðə; ði] ['di:snt] [gest] ;

Whose	**noise**	**and**	**nonsense**	**shock**	**the**	**decent**	**guest**	**;**
谁	噪音	和	废话	震惊	这	体面的	客人	;

他们的喧闹和胡言乱语令体面的客人感到震惊；

[tru:] [wɪt][ænd; ənd] ['hju:mər] [sʌtʃ] [loʊ] ['hɛlps] [dɪ'klaɪn] ,

True	**Wit**	**and**	**Humour**	**such**	**low**	**helps**	**decline**	**,**
真的	有	和	幽默	这样的	低的	帮助	衰退	,

真正的智慧和幽默感如此之低，会加速其衰落。

[nɔ:r] [wɪl] [ðə; ði]['greɪsɪz] [oʊ] [ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə][waɪn] .

Nor	**will**	**the**	**Graces**	**owe**	**their**	**charms**	**to**	**wine**	**.**
也不	将要	这	恩典	欠	他们的	魅力	到	葡萄酒	.

美惠三女神的魅力也并非源于美酒。

[fuːlz] [flai][tuː; tə] [drɪŋk] ([ɪn] ['neɪtɪv] ['dʌlnəs] [sʌŋk])
Fools fly to drink (in native dullness sunk)
傻瓜 飞 到 喝 (在 本国的 乏味 沉没)

傻瓜飞奔去喝酒（沉溺于本土的愚钝之中）

[ɪn] [veɪn] ; [ðeə(r)] [ten] [taɪmz] ['greɪtər] [fuːlz] [wen] [drʌŋk] . —
In vain ; they're ten times greater fools when drunk . —
在 徒劳 ; 它们是 十 时代 更大的 傻瓜 什么时候 醉 . —

徒劳无功；他们喝醉后比平时愚蠢十倍。

[ðʌs] , [friː] [frʌm; frəm]['raɪət] , ['ɪnəsntli] [geɪ] ,
Thus , free from riot , innocently gay ,
因此 , 自由的 从 暴动 , 天真地 同性恋 ,

因此，不受暴乱影响，纯洁的同性恋者，

[wiːl] ['niːðər] [wɪʃ] , [nɔːr] [fɪr] ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [deɪ] .
We'll neither wish , nor fear our final day .
出色地 两者都不 希望 , 也不 害怕 我们的 最终的 天 .

我们既不会期盼也不会惧怕生命的最后一天。

['saidni][el] . [g'juːlɪk]
Sidney L . Gulick
西德尼 L . 古利克

西德尼·L·古利克

[sæn][diː'eɪgoʊ] [steɪt] ['kɑːlɪdʒ]
San Diego State College
圣 迭戈 状态 大学

圣地亚哥州立学院

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] ,
Except for the title page of The Fine Gentleman's Etiquette ,
除了 为了 这 标题 页 的 这 美好的 绅士的 礼仪 ,

除了《绅士礼仪》的扉页之外，

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] . [[wʌn]]
which comes from the University of North Carolina . [1]
哪个 来 从 这 大学 的 北 卡罗莱纳 . [1]

该研究来自北卡罗来纳大学。[1]

[siː] [maɪ] ['tʃestərfiːld] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [tuː; tə] - , ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]
See my Chesterfield Bibliography to 1800 , Papers of the Bibliographical Society of
看 我的 切斯特菲尔德 参考书目 到 - , 文件 的 这 书目 社会 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

请参阅我的《切斯特菲尔德书目（至1800年）》，载于《美国书目学会论文集》。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] (-) , - - - [ænd; ənd] - - - . [[ˌtuː'tuː]]
XXIX (1935) , 68 - 70 and 82 - 89 . [2]
二十九 (-) , - - - 和 - - - . [2]

XXIX（1935），68-70 和 82-89。[2]

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl][praɪs] , [ʌv; əv] [ˌæbə'rɪstwɪθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kɔːld] [ðə; ði] ['lʌndən] ['krɑːnɪk(ə)l]['aɪtəm]
Mr . Cecil Price , of Aberystwyth University , called the London Chronicle item
先生 . 塞西尔 价格 , 的 阿伯里斯特威斯 大学 , 称为 这 伦敦 编年史 物品
[tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
to my attention several years ago ,
到 我的 注意力 一些 年 前 ,

阿伯里斯特威斯大学的塞西尔·普莱斯先生几年前曾让我注意到《伦敦纪事报》上的那篇文章。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [prə'fesər] [dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] ['refrəns] [æt; ət][noʊt]
pointing out that Professor James L . Clifford had identified this reference at note
指向 出去 那 教授 詹姆斯 L . 克利福德 有 已识别 这 参考 在 笔记
- [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæmbəlz] ['daɪəri] (['keɪmbrɪdʒ] , -) .
160 in his edition of Dr . Campbell's Diary (Cambridge , 1947) .
- 在 他的 版 的 博士 . 坎贝尔 日记 (剑桥 , -) .

指出詹姆斯·L·克利福德教授在其编辑的坎贝尔博士日记（剑桥，1947 年）的第 160 条注释中指出了这一参考文献。

[ðə; ði][ˌsiː'biː'iː'ɛl][lɪsts][ðə; ði]['greɪsɪz][æz; əz][baɪ] [woʊti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['steɪtɪŋ] [ɪts] [ə'θɔːrəti] . [
The CBEL lists The Graces as by Woty , but without stating its authority . [
这 CBEL 列表 这 恩典 作为 经过 年度最佳战利品 , 但 没有 声明 它是 权威 . [
[θriː]]
3]
3]

CBEL 将《美惠三部曲》列为沃蒂的作品，但没有说明其出处。[3]

[ðə; ði] [seɪl] ['kætəlɔːg] [ɔː'θentɪˌkeɪts] [ðə; ði]['poʊəm] [hɪr] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ]
The sale catalogue authenticates the poem here given by printing a short passage
这 销售 目录 验证 这 诗 这里 给定 经过 印刷 一个 短的 通道
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ([peɪdʒ] - ,
from it (page 238 ,
从 它 (页 - ,

销售目录通过刊印其中的一小段文字（第 238 页）来证实此处所引用的诗歌的真实性。

[lɑːt] - ; [soʊld][baɪ]['mesərz] . ['sɑːθəˌbiː] , ['wilkinsn] , & [hɔdʒ] ; - ['eɪprəl] -) .
lot 1405 ; sold by Messrs . Sotheby , Wilkinson , & Hodge ; 18 April 1918) .
很多 - ; 卖 经过 先生们 . 苏富比 , 威尔金森 , & 霍奇 ; - 四月 -) .

拍品编号 1405；由苏富比、威尔金森和霍奇拍卖行售出；1918 年 4 月 18 日）。

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsɪz]
NOTES TO THE GRACES
笔记 到 这 恩典

致恩典的笔记

[fʊl] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm]
Full annotation is not intended , but identification of a few allusions in this poem
满的 注解 是 不是 故意的 , 但 鉴别 的 一个 很少 暗示 在 这 诗
[meɪ] [biː; bi]['helpf(ə)l] .
may be helpful .
可能 是 有帮助 .

本文并非旨在提供完整的注释，但识别这首诗中的一些典故可能会有所帮助。

[piː] . [fɔːr][sɜːr] ['fletʃər] ['nɔːtən] (- - -) , ['kɜːrəntli] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
p . 4 Sir Fletcher Norton (1716 - 89) , currently Speaker of the House of
p . 4 先生 弗莱彻 诺顿 (- - -) , 现在 扬声器 的 这 房子 的
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

第 4 页 弗莱彻·诺顿爵士（1716-89 年），现任下议院议长。

['edwərd] ['θɝ:loʊ] (- - -) , ['ri:s(ə)ntli]['noʊtəb(ə)l][fɔ:r; fər] [sək'sesfəli] [ə'poʊzɪŋ] [pər'petʃuəl]
Edward Thurlow (1731 - 1806) , recently notable for successfully opposing perpetual
爱德华 瑟洛 (- - -) , 最近 值得注意的 为了 成功地 反对 永久
['kɑ:piraɪt] .
copyright .
版权 .

爱德华·瑟洛（1731-1806 年）最近因成功反对永久版权而闻名。

[dʒɑ:n] ['dʌnɪŋ] (- - -) , ['lɔɪər] [ænd; ənd]['membər][ʌv; əv]['pɑ:rləmənt] ,
John Dunning (1731 - 83) , lawyer and member of Parliament ,
约翰 邓宁 (- - -) , 律师 和 成员 的 议会 ,

约翰·邓宁（1731-83），律师和国会议员

['mɪsɪz] . [ju:'dʒi:niə] ['stænhəʊps] ['li:g(ə)l]['kaʊns(ə)l] [wen] ['tʃɛstər,fildz] [ɪg'zekjətəz] [wɪʃt] [tu:; tə][stɑ:p]
Mrs . Eugenia Stanhope's legal counsel when Chesterfield's executors wished to stop
太太 . 尤金妮娅 斯坦霍普的 合法的 法律顾问 什么时候 切斯特菲尔德 遗嘱执行人 希望 到 停止
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
publication of the letters .
发布 的 这 信件 .

当切斯特菲尔德的遗嘱执行人希望停止发表这些信件时，尤金妮娅·斯坦霍普夫人的法律顾问。

[si:] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l] , '' [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɛstər,fildz] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , ''
See my article , '' The Publication of Chesterfield's Letters to his Son , ''
看 我的 文章 , '' 这 发布 的 切斯特菲尔德 信件 到 他的 儿子 , ''
[ˌpi:ˌɛm'ɛlˌeɪ] , [li] ([mɑ:rtʃ] -) , - .
PMLA , LI (March 1936) , 171 .
巴基斯坦药品管理局 , 李 (行进 -) , - .

请参阅我的文章《切斯特菲尔德写给儿子的信的出版》，PMLA，LI（1936 年 3 月），171。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] (- - -) , [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
William Blackstone (1723 - 80) , already a judge and the author of the famous
威廉 黑石 (- - -) , 已经 一个 法官 和 这 作者 的 这 著名的
['kɔmentəriz] .
Commentaries .
评论 .

威廉·布莱克斯通（1723-80），当时已是一名法官，也是著名评论的作者。

['ʃɑ:mbɝg] (['prɑ:bəbli] ['aɪzək] , - - - , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][twɪn] ['brʌðər] ['ræfeɪəl] , - -
Schomberg (probably Isaac , 1714 - 80 , rather than his twin brother Raphael , 1714 -
舒姆伯格 (大概 艾萨克 , - - - , 相当 比 他的 双 兄弟 拉斐尔 , - -
-) , [sɜ:r][dʒɑ:n]['prɪŋgəl] (- - -) ,
92) , Sir John Pringle (1707 - 82) ,
-) , 先生 约翰 品客薯片 (- - -) ,

肖姆伯格（可能是艾萨克，1714-80 年，而不是他的孪生兄弟拉斐尔，1714-92 年），约翰·普林格尔爵士（1707-82 年），

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['brɔmfi:ld] (- - -) [wɜ:r; wər] [fɪ'zɪʃnz] , [rɪ'spektɪvli] , [tu:; tə] ['gærik] ,
and William Bromfield (1712 - 92) were physicians , respectively , to Garrick ,
和 威廉 布罗姆菲尔德 (- - -) 是 医生 , 分别 , 到 加里克 ,
[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwi:n] .
King George III , and his Queen .
国王 乔治 三、 , 和 他的 女王 .

威廉·布罗姆菲尔德（1712-92）分别是加里克、乔治三世国王和王后的医生。

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərʊ] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['hɪnklɪf] (- - -) .
The **current** **Bishop** **of** **Peterborough** **was** **Dr** . **John** **Hinchliffe** **(** **1731** **-** **94** **)** **.**
这 当前的 主教 的 彼得伯勒 曾是 博士 . 约翰 欣克利夫 (- - -) .

彼得伯勒现任主教是约翰·欣克利夫博士（1731-94）。

[hæns] ['stænli] (- ? - -) , [em] . [piː] . , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] ['fɪgjər] .
Hans **Stanley** **(** **1720** **?** **-** **80** **)** **,** **M** . **P** . **,** **political** **and** **diplomatic** **figure** **.**
汉斯 斯坦利 (- ? - -) , M . P . , 政治的 和 外交 数字 .

汉斯·斯坦利（1720？-80），国会议员，政治和外交人物。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[greɪt] ['tɔːlbɔɪ] — [ə'pærəntli] [tʃɑːrlz] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [twelfθ] [ɜːrl] [ænd; ənd]['oʊnli] [duːk] [ʌv; əv]
Great **Tallboy** **—** **apparently** **Charles** **Talbot** **,** **twelfth** **Earl** **and** **only** **Duke** **of**
伟大的 高个子 — 显然 查尔斯 塔尔博特 , 第十二 伯爵 和 仅有的 公爵 的
['ʃrozbəri] (- - -) ,
Shrewsbury **(** **1660** **-** **1718** **)** **,**
什鲁斯伯里 (- - -) ,

高个子——显然是第十二代什鲁斯伯里伯爵兼唯一什鲁斯伯里公爵查尔斯·塔尔博特（1660-1718 年）。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , . . . [kɔːld] [baɪ] [swɪft] - [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]
" **A** **man** **of** **great** **personal** **attractions** **,** **.** **.** **.** **called** **by** **Swift** **'** **the** **favourite** **of**
" 一个 男人 的 伟大的 个人的 景点 , . . . 称为 经过 迅速 - 这 最喜欢的 的
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - " ([kən'saɪs] [ˌdiːˌɛn'biː]) .
the **nation** **'** **"** **(** **Concise** **DNB** **)** **.**
这 国家 - " (简洁的 荷兰国家银行) .

“他是一位极具个人魅力的人物，……被斯威夫特称为‘国民的宠儿’”（简明DNB）。

- — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['zeɪvɚ] (['sɜːrkə] - - -) , ['fraɪˌhɛr] (['leɪtər][grɑːf]) [vɑːn] - ,
Haslang **—** **Joseph** **Xaver** **(** **ca** **1700** **-** **83** **)** **,** **Freiherr** **(** **later** **Graf** **)** **von** **Haszlang** **,**
- — 约瑟夫 泽维尔 (ca - - -) , 弗赖赫尔 (之后 格拉夫) 冯 - ,
[bə'veriən] ['mɪnɪstɚ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] - - - ([jeɪl] ['wɔːlpəul] ,
Bavarian **minister** **to** **England** **1741** **-** **83** **(** **Yale** **Walpole** **,**
巴伐利亚 部长 到 英格兰 - - - (耶鲁大学 沃尔波尔 ,

哈斯朗—约瑟夫·克萨韦尔（Joseph Xaver，约 1700-83 年），弗赖赫尔（后来的伯爵）冯·哈斯朗，巴伐利亚驻英国公使，1741-83 年（耶鲁·沃波尔，

[ˌaɪ'ɛks] , - , [en] . -) .
IX **,** **185** **,** **n** . **25** **)** **.**
第九章 , - , n . -) .

IX，185，注25）。

[piː] . [naɪn]
p . **9**
p . 9

第9页

['spræŋɚ] ['bæri] (- - -) , ['feɪməs] ['trædʒɪk]['æktər] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æn] ['spræŋɚ]
Spranger **Barry** **(** **1719** **-** **77** **)** **,** **famous** **tragic** **actor** **,** **or** **possibly** **his** **wife** **,** **Ann** **Spranger**
斯普兰格 巴里 (- - -) , 著名的 悲惨 演员 , 或者 可能 他的 妻子 , 安 斯普兰格
['bæri] (- - -) .
Barry **(** **1734** **-** **1801** **)** **.**
巴里 (- - -) .

斯普兰格·巴里（1719-77），著名悲剧演员，或者可能是他的妻子安·斯普兰格·巴里（1734-1801）。

[piː] . - [dʒɑːn] [hɪl] (- ? - -) , [prəˈlɪfɪk][kəmˈpaɪlər][ʌv; əv][wɜːrks][ɑːn] ['verid] ['sʌbdʒekts] ;

p	.	12	John	Hill	(	1716	?	-	75	)	,	prolific	compiler	of	works	on	varied	subjects	;
p	.	-	约翰	爬坡道	(	-	?	-	-	)	,	多产的	编译器	的	作品	在	多种多样	主题	;

第 12 页 约翰·希尔（1716? -75），著作颇丰，编纂了各种主题的作品；

[əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

about	a	year	previously	he	had	been	made	knight	of	the	Swedish	order	of
关于	一个	年	之前	他	有	到过	制成	骑士	的	这	瑞典	命令	的

['vɑːsa] .

Vasa	.
瓦萨	.

大约一年前，他被授予瑞典瓦萨骑士勋章。

[ðə; ði]

THE
这

这

[dʒiː][ɑːr][ə; eɪ][siː][iː][es] :

G	R	A	C	E	S	:
G	拉	一个	C	E	S	:

恩典：

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[poʊˈetɪkl] [ɪˈpɪsl]

POETICAL	EPISTLE
诗意的	书信

诗体书信

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]

[	Price	One	Shilling	.	]
[	价格	一	先令	.	]

[价格：一先令。]

[ðə; ði]

THE
这

这

[dʒiː][ɑːr][ə; eɪ][siː][iː][es] :

G	R	A	C	E	S	:
G	拉	一个	C	E	S	:

恩典：

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[poʊˈetɪkl] [ɪˈpɪsl] .

POETICAL	EPISTLE	.
诗意的	书信	.

诗体书信。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]

FROM	A
从	一个

来自 A

['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
GENTLEMAN TO HIS SON .
绅士 到 他的 儿子 .

一位绅士对他的儿子说。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ]['dʌbljuː] . - , [ɪn]['hoʊlbərn] .
Printed for the Author , and Sold by W . Flexney , in Holborn .
打印 为了 这 作者 , 和 卖 经过 W . - , 在 霍尔本 .

由作者印刷，并由霍尔本的 W. Flexney 出售。

- .
Mdcclxxiv .
- .

Mdcclxxiv。

[tiː][eɪtʃ][iː][dʒiː][ɑːr][ə; eɪ][siː][iː][es] :
T H E G R A C E S :
T H E G 拉 一个 C E S :

恩典:

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[poʊ'etɪkl] [ɪ'pɪsl] .
POETICAL EPISTLE .
诗意的 书信 .

诗体书信。

[praɪd][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] !
Pride of my youth , and Comfort of my age !
自豪 的 我的 青年 , 和 舒适 的 我的 年龄 !

青春的骄傲，老年的舒适!

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][peɪdʒ] .
To thee I consecrate this useful page .
到 你 我 供奉 这 有用 页 .

我将这有用的一页献给你。

- [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst][aːts][ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,
Vers'd in the nicest arts of human kind ,
- 在 这 最友善的 艺术 的 人类 种类 ,

精通人类最美好的艺术，

[tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] ['perənt] [pɔːz] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
To thee thy Parent pours forth all his mind ;
到 你 你的 父母 倾倒 前进 全部 他的 头脑 ;

你的父母将他全部的心意倾注于你;

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [tuː; tə] ['treʒər] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt]
And be it thine to treasure in thy heart
和 是 它 你的 到 宝藏 在 你的 心

愿它成为你珍藏于心的宝物

[ðə; ði][grænd][ɑːr'keɪnə] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪm'pɑːrt] .
The grand arcana , which I now impart .
这 盛大 秘术 , 哪个 我 现在 传授 .

现在我将传授这伟大的奥秘。

[æz; əz] [helθ] [di'raivz] [ɪts][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃɑ:rdʒ] ,

As	Health	derives	its	most	important	charge	,
作为	健康	衍生	它是	最多	重要的	收费	,

健康最重要的职责由此而来，

[mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['ves(ə)lz][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

More	from	the	smaller	vessels	than	the	large	,
更多的	从	这	较小的	船只	比	这	大的	,

小型船只的产量比大型船只的产量更多。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɑ:n] [smɔ:l] [ɪ'vents] [soʊ]['mænz] [sək'ses] [dɪ'pendz] ,

On	small	events	so	man's	success	depends	,
在	小的	活动	所以	男人的	成功	取决于	,

人类的成功往往取决于一些小事。

[baɪ] [ðiːz] [ə'loʊn][hi:; hi][geɪnz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɛndz] ;

By	these	alone	he	gains	the	greatest	ends	;
经过	这些	独自的	他	收益	这	最	结束	;

仅凭这些他就能达到最大的目的;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ki:ps] [ðɪs] ['mæksɪm] , [ɔ:r] [fə'seiks] ,

And	as	he	keeps	this	maxim	,	or	forsakes	,
和	作为	他	保持	这	格言	,	或者	遗弃	,

而当他恪守或背弃这条准则时，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['mɑ:rz][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [meɪks] .

A	Trifle	marrs	him	,	or	a	Trifle	makes	.
一个	琐事	马尔斯	他	,	或者	一个	琐事	制作	.

一件小事会毁了他，或者成就了他。

[kɔ:rt] [ðen] [ðə; ði]['greɪsɪz] , [kɔ:rt] !

Court	then	the	Graces	,	court	!
法庭	然后	这	恩典	,	法庭	!

然后，就让诸神来审判吧!

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

as	I	have	done	;
作为	我	有	完毕	;

正如我所做的那样;

[ðɪs] [ru:l] [ə'dɑ:pt] , [ɔ:r][kwɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌn] .

This	rule	adopt	,	or	quit	the	name	of	Son	.
这	规则	采纳	,	或者	辞职	这	姓名	的	儿子	.

这条规则规定，要么接受儿子的姓氏，要么放弃儿子的姓氏。

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] ['hɑ:loʊ] ['kɑ:nstənt][ɪn][ðaɪ] [ɪr] ,

This	I	will	hollow	constant	in	thy	ear	,
这	我	将要	空洞的	持续的	在	你的	耳朵	,

我会不断地在你耳边低语，

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['hɑ:tˌspɜ:r] - ['mɔ:timə] :

As	loud	as	Hotspur	hollow'd	Mortimer	:
作为	大声	作为	热刺	-	莫蒂默	:

就像霍茨珀空心化了莫蒂默一样响亮:

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ][kæt] , [ɔ:r] [fi:d] [ə; eɪ][bɜ:rd] ,

I	would	not	keep	a	cat	,	or	feed	a	bird	,
我	会	不是	保持	一个	猫	,	或者	喂养	一个	鸟	,

我不会养猫，也不会喂鸟。

[ðæt] - [ʌn'greɪsfəl] , [ɔ:r] [ʌn'greɪsfəl] - [[wʌn]] .
That pip'd ungraceful , or ungraceful purr'd [1] .
那 - 不优雅的 , 或者 不优雅的 - [1] .

那发出不优雅的嗡嗡声，或者不优雅地发出咕噜声[1]。

[let] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n]
Let strict Attention
让 严格的 注意力

务必注意

[ɔ:l][jʊr; jər][ækts][də'rekt] ,
all your acts direct ,
全部 你的 行为 直接的 ,

你的所有行为都直接，

[ˌaɪ 'ti:][wɪnz] [ə'plɔ:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [di'nəuts] [rɪ'spekt] .
It wins Applause , as it denotes Respect .
它 胜利 掌声 , 作为 它 表示 尊重 .

它赢得了掌声，因为它表示尊重。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'gri:] ,
Observe it in the most minute degree ,
观察 它 在 这 最多 分钟 程度 ,

仔细观察，细致入微。

[æz; əz] [wel] [wen] [aʊt][ʌv; əv] , [æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] .
As well when out of , as in company .
作为 出色地什么时候 出去 的 , 作为 在 公司 .

无论是在公司之外还是在公司里。

[əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [i:z] ,
Observe it even in the Shrine of Ease ,
观察 它 甚至 在 这 神社 的 舒适 ,

即使在安逸神社也要留意它。

[æn; ən] ['erər] [ðer; ðər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [meɪ] [dɪs'pli:z] .
An error there the Goddess may displease .
一个 错误 那里 这 女神 可能 得罪 .

女神可能会不悦。

[lɜ:rn] [wʌt] [mə'tɪriəlz] [wɪl] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] [fɪt] ,
Learn what materials will your purpose fit ,
学习 什么 材料 将要 你的 目的 合身 ,

了解哪些材料适合你的用途，

[ænd; ənd][nekst][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['kwɑ:ntəm] [səfɪsɪt] ;
And next enquire the Quantum sufficit ;
和 下一个 查询 这 量子 足够 ;

接下来询问量子充足性；

[ðæt] ['kwɑ:ntəm] [ðen] [ɪn]['i:v(ə)n][foʊldz][dɪ'spoʊz] ,
That quantum then in even folds dispose ,
那 量子 然后 在 甚至 折叠 处置 ,

然后，量子在均匀折叠中处置，

[ænd; ənd][waɪp][æz; əz] ['kli:nli] , [æz; əz] [ju:d] [waɪp][jʊr; jər][noʊz] .
And wipe as cleanly , as you'd wipe your Nose .
和 擦拭 作为 干净利落 , 作为 你会 擦拭 你的 鼻子 .

像擦鼻子一样擦干净。

[ɪn] [ɛvɹi] ['sɜːrkəmstæns] , [ɪn] [ɛvɹi] [pleɪs] ,
In ev'ry circumstance , in ev'ry place ,
在 每一个 环境 , 在 每一个 地方 ,

无论在任何情况下，无论在何处，

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æsks][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [greɪs] .
The ease of Nature asks the ease of Grace .
这 舒适 的 自然 问 这 舒适 的 优雅 .

自然的宁静需要恩典的宁静。

[wʌt] ['pɪti] - [tɪz] !
What pity ' tis !
什么 遗憾 - 的 !

真是太可惜了!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kɑːnt] [send]
a Gentleman can't send
一个 绅士 不能 发送

绅士不能发送

[ðɪs] ['vʌlgər] [diːd] [hɪz; ɪz]['prɑːksi][tuː; tə] [ə'tend] .
This vulgar deed his Proxy to attend .
这 庸俗 契据 他的 代理人 到 出席 .

这件粗俗的事情让他的代理人出席了。

- [tɪz] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] ,
' Tis quite beneath the dignity of man ,
- 的 相当 下面 这 尊严 的 男人 ,

这有损人类尊严。

[soʊ] ['prɪðiː] , [tʃaɪld] !
So prithee , Child !
所以 普里西 , 孩子 !

所以，孩子，求求你!

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
avoid it — if you can ;
避免 它 — 如果 你 能 ;

尽量避免;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [æn; ən] ['ɜːrksəm] , ['wɪndi] [wɔːr] ,
But if it prove an irksome , windy war ,
但 如果 它 证明 一个 烦人的 , 刮风 战争 ,

但如果事实证明这是一场令人厌烦、徒劳无功的战争，

[ænd; ənd] [nɔːt] , [bʌt; bət] [vent] , [kæn; kən] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði][dʒɑːr] ;
And nought , but vent , can terminate the jar ;
和 零 , 但 发泄 , 能 终止 这 罐 ;

除了排气之外，没有任何东西可以终止罐子;

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [let][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'sploʊʒn] [saʊnd] ,
Distinct and graceful , let th ' explosion sound ,
清楚的 和 优美 , 让 th - 爆炸 声音 ,

独特而优雅，让爆炸声响起吧!

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] [ðə; ði] [swiːt] [prə'faʊnd] .
And fill with Harmony the sweet profound .
和 充满 和 和谐 这 甜的 深刻的 .

让和谐充满甜蜜而深邃的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] ['merɪt][ʌv; əv][ɪt'self][kæn; kən] [reɪz]
Think not that Merit of itself can raise
思考 不是 那 优点 的 本身 能 增加

不要以为功绩本身就能提升

[prə'moʊʃənz] ['lædər] , [ɔːr][ðə; ði][step][ʌv; əv] [preɪz] [[ˌtuː'tuː]] .
Promotion's ladder , or the step of Praise [2] .
促销 梯子 , 或者 这 步 的 称赞 [2] .

晋升阶梯，或赞扬之阶[2]。

[haʊ] [keɪm] [sɜːr] ['fletʃər] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [tʃer] !
How came Sir Fletcher in the Speaker's Chair !
如何 来了 先生 弗莱彻 在 这 演讲者的 椅子 !

弗莱彻爵士怎么会坐在议长席上呢?

[dɪd]['merɪt] , [ɔːr][ðə; ði]['greɪsɪz] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Did Merit , or the Graces place him there .
做过 优点 , 或者 这 恩典 地方 他 那里 .

是美德还是女神安排他到那里的?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['greɪsɪz] [wʌt] [wʊd] ['θɜːrˌloʊ] [biː; bi] !
Without the Graces what would Thurloe be !
没有 这 恩典 什么 会 瑟洛 是 !

如果没有诸圣，瑟洛会是什么样子!

['θɜːrˌloʊ] [ðə; ði][seɪdʒ] — [ə; eɪ] [briːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fiː] ;
Thurloe the Sage — a brief without a fee ;
瑟洛 这 圣人 — 一个 简短的 没有 一个 费用 ;

智者瑟洛——一份免费简报;

[ɪf] [mɔːr] [pə'laɪt] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tʃiːf] ,
If more polite , perhaps he might be Chief ,
如果 更多的 有礼貌的 , 也许 他 可能 是 首席 ,

如果他更有礼貌一些，或许能当上首领。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd][hæv; həv][ðə; ði] [fiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [briːf] .
And then he'd have the Fee without the Brief .
和 然后 他会 有 这 费用 没有 这 简短的 .

这样他就能拿到酬金，而无需提交简报。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['merɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [stɑːr] ,
was it Merit , like a blazing Star ,
曾是 它 优点 , 喜欢 一个 炽烈 星星 ,

是功绩，如同耀眼的明星吗?

[ðæt] [fɜːrst] - ['dʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] !
That first distinguish'd Dunning at the Bar !
那 第一的 - 邓宁 在 这 酒吧 !

那是邓宁在酒吧里首次脱颖而出!

[baɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði][praɪz][hiː; hi][wʌn] ,
By Grace , and Attitude , the Prize he won ,
经过 优雅 , 和 态度 , 这 奖 他 韩元 ,

凭借恩典和态度，他赢得了奖项。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][wʌn] ;
For he and Grace , and Grace and he are one ;
为了 他 和 优雅 , 和 优雅 和 他 是 一 ;

因为他与恩典，恩典与他，原为一;

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɪz; ɪz]['ræpɪd]['enərdʒi] [ə'lɑ:mz] ,

And	whilst	his	rapid	energy	alarms	,
和	而	他的	迅速的	活力	警报	,

而当他迅速释放能量时，

[ðə; ði] ['lɔɪər] [straɪks] [ˌju: 'es] — [bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - [ə'doʊnɪs] [tʃɑ:rmz] .

The	Lawyer	strikes	us	—	but	th	'	Adonis	charms	.
这	律师	罢工	我们	—	但	th	-	阿多尼斯	魅力	.

律师令人震惊——但美男子魅力十足。

[tu:; tə]['dʒʌstɪs] ['blækˌstoʊn] [naʊ] [də'rekt][jʊr; jər] [aɪz] ,

To	Justice	Blackstone	now	direct	your	eyes	,
到	正义	黑石	现在	直接的	你的	眼睛	,

现在请将目光转向布莱克斯通法官。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][pɑ:rts] [wʌt] ['ʌðər] ['dʒʌstɪs]['vaɪz] !

With	him	in	parts	what	other	Justice	vies	!
和	他	在	部分	什么	其他	正义	维斯	!

与他并肩作战，还有什么其他正义可言！

- [twʌz] [hɪz; ɪz][tu:; tə] ['kɑ:ment] , [hɪz; ɪz][tu:; tə]['ænəlaɪz] ,

'	Twas	his	to	comment	,	his	to	analyze	,
-	那是	他的	到	评论	,	他的	到	分析	,

"这是他评论的权利，这是他分析的权利。"

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði]['kɑ:bweb] - ['kɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ;

And	draw	the	cobweb	-	curtain	from	our	eyes	;
和	画	这	蛛网	-	窗帘	从	我们的	眼睛	;

拨开我们眼前的蛛网；

[i:tʃ] ['li:g(ə)l]['waɪndɪŋ] ['naɪsli] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ,

Each	legal	winding	nicely	to	explore	,
每个	合法的	绕线	很好	到	探索	,

每条合法的曲折道路都值得探索，

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə]['ru:fəs][wʌn] [saʊnd] ['lɔɪər] [mɔ:r] .

And	give	to	Rufus	one	sound	Lawyer	more	.
和	给	到	鲁弗斯	一	声音	律师	更多的	.

再给鲁弗斯安排一位靠谱的律师。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

But	what	of	that	!
但	什么	的	那	!

但那又怎样呢！

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɪl] -

he	might	have	still	retail'd
他	可能	有	仍然	-

他可能仍然会进行零售。

[ɪn'glɔ:riəs] [fi:z] , [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz][fɔ:rm] ;

Inglorious	Fees	,	had	not	his	form	prevail'd	;
不光彩的	费用	,	有	不是	他的	形式	最终获胜	;

耻辱的费用，若非他的形象占据上风；

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [fɔ:rm] , [baɪ] ['neɪtʃər] - [tu:; tə] [pli:z] ,

His	gracious	form	,	by	Nature	fram'd	to	please	,
他的	亲切	形式	,	经过	自然	-	到	请	,

他那优雅的身姿，天生令人赏心悦目，

[wɪtʃ] [rɑːbz][æn'tinəuəs][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] [iːz] .

Which	**robs**	**Antinous**	**of**	**half**	**his**	**ease**	**.**
哪个	抢劫	安提诺乌斯	的	一半	他的	舒适	.

这使安提诺乌斯失去了一半的安逸。

[tuː; tə] ['fɪzɪk] [naʊ] — [ðæt] [kleɪmz][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] .

To	**Physic**	**now**	**—**	**that**	**claims**	**the**	**second**	**place**	**.**
到	物理学	现在	—	那	索赔	这	第二	地方	.

现在，Physic位列第二。

['ʃɑːmbɜːg] [hæz; həz] [skɪl] , [bʌt; bət]['prɪŋgəl][hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] ;

Schomberg	**has**	**Skill**	**,**	**but**	**Pringle**	**has**	**the**	**Grace**	**;**
舒姆伯格	有	技能	,	但	品客薯片	有	这	优雅	;

肖姆伯格有技术，但普林格尔有风度；

[ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [aɪ]['proʊtest] ,

And	**yet**	**—**	**but**	**how**	**I**	**know**	**not**	**—**	**I**	**protest**	**,**
和	然而	—	但	如何	我	知道	不是	—	我	反对	,

然而——但我不知为何——我抗议，

[ðæt] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kɛrst] ;

That	**Schomberg's**	**universally**	**carest**	**;**
那	-	普遍地	卡斯特	;

那是肖姆伯格最普遍的关怀；

[heitid] [pər'hæps] — [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['neɪtʃɜːz] [pɑːrt] —

Hated	**perhaps**	**—**	**for**	**taking**	**Nature's**	**part**	**—**
憎恨	也许	—	为了	采取	自然的	部分	—

或许会因为顺应自然而被憎恨——

[baɪ] [nʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

By	**none**	**,**	**but**	**the**	**Professors**	**of**	**the**	**Art**	**.**
经过	没有任何	,	但	这	教授们	的	这	艺术	.

除了艺术教授们之外，无人能及。

[ðoʊ] - ['brɔmfiːld] ['ɔpəreits] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

Tho	**'**	**Bromfield**	**operates**	**as**	**quick**	**as**	**thought**	**,**
虽然	-	布罗姆菲尔德	运作	作为	快的	作为	想法	,

虽然布罗姆菲尔德行动迅速，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [biː; bi][set][æt; ət] [nɔːt]

His	**Fame**	**and**	**Judgment**	**would**	**be**	**set**	**at**	**nought**
他的	名声	和	判断	会	是	放	在	零

他的名声和判断力将归于虚无

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [ə'dres] ,

Did	**not**	**the**	**sweetness**	**of**	**his**	**soft**	**Address**	**,**
做过	不是	这	甜味	的	他的	柔软的	地址	,

他温柔的讲话难道不令人心动吗?

[ðæt] ['greɪsf(ə)l][moʊd][hiː; hi] [kɑːvz] [wɪð; wɪθ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

That	**graceful**	**mode**	**he**	**carves**	**with**	**,**	**more**	**or**	**less**	**,**
那	优美	模式	他	雕刻	和	,	更多的	或者	较少的	,

他雕刻的那种优雅的风格，或多或少，

[kən'duːs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['peɪʃənts] [laɪf] ,

Conduce	**to**	**save**	**his**	**happy**	**patient's**	**life**	**,**
有助于	到	节省	他的	快乐的	患者	生活	,

促使他挽救了这位快乐病人的生命。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [naɪf] .

And	make	him	look	with	pleasure	at	his	knife	.
和	制作	他	看	和	乐趣	在	他的	刀	.

让他愉快地看着他的刀。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [di'vainz] .

Thus	with	Divines	.
因此	和	神祇	.

神祇亦是如此。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [kə'res]

The	multitude	caress
这	民众	抚摸

众多爱抚

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekspɜ:rt] [ə'dres] .

The	Preacher	of	the	most	expert	Address	.
这	牧师	的	这	最多	专家	地址	.

最专业的布道者致辞。

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'vɪr] ,

' Tis	not	the	doctrine	that	the	crowd	revere	,
- 的	不是	这	教义	那	这	人群	尊敬	,

这不是大众所崇尚的教义，

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪr] ;

They	go	to	please	the	eye	,	and	not	the	ear	;
他们	去	到	请	这	眼睛	,	和	不是	这	耳朵	;

它们是为了取悦眼睛，而不是为了取悦耳朵；

['hʌndrədz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['tru:li] [ti:tʃ] ,

Hundreds	,	in	spite	of	those	who	truly	teach	,
数百	,	在	尽管如此	的	那些	WHO	真的	教	,

尽管有真正教导的人，但仍有数百人.....

[tu:; tə] — — [[θri:]] [flɑ:k] , [ðoʊ] - ['pi:tərbəroʊ] [pri:tʃ] .

To	—	—	[	3	]	flock	,	tho	'	Peterborough	preach	.
到	—	—	[	3	]	群	,	虽然	-	彼得伯勒	布道	.

致——[3] 群，尽管彼得伯勒传道。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] ([ænd; ənd] [ðɪs] [tu:; tə] ['tʃætəm] [aɪ][səb'mɪt])

Think	you	(	and	this	to	Chatham	I	submit	)
思考	你	(	和	这	到	查塔姆	我	提交	)

我觉得你（我把这话提交给查塔姆）

[ðæt] [pɑ:rts] [su:'pɪrɪər] [reɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɪt] !

That	parts	superior	rais'd	the	name	of	Pitt	!
那	部分	优越的	提高	这	姓名	的	匹兹堡	!

那些优秀的部分提升了匹兹堡的名声!

[noʊ] — - [twʌz] [ðæt] ['elɪgənt] , [hæns] ['stænli] [i:z] ,

No	—	'	twas	that	elegant	,	Hans	Stanley	Ease	,
不	—	-	那是	那	优雅的	,	汉斯	斯坦利	舒适	,

不——汉斯·斯坦利·伊斯，那算得上优雅吗?

[ðæt] ['mænər] [sɔ:ft] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pli:z] ;

That	manner	soft	,	which	could	not	fail	to	please	;
那	方式	柔软的	,	哪个	可以	不是	失败	到	请	;

那种温柔的举止，怎能不让人喜欢呢?

[ðæt] ['mædʒɪk] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [jet] ['wɒnts][ə; eɪ] [neɪm] ,

That	magic	something	,	which	yet	wants	a	name	,
那	魔法	某物	,	哪个	然而	想要	一个	姓名	,

那种神奇的东西，却还没有一个名字。

[ænd; ənd][hændz] [greɪt] ['tɔːlbɔɪ] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] .
And **hands** **Great** **Tallboy** **to** **immortal** **fame** **.**
和 双手 伟大的 高个子 到 不朽 名声 .

并将"大高个"推向了不朽的传奇。

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pɑːrts] ([ðoʊ] - ['wɔːlpəul] [nɛə] [hæd; həd] [mɔːr])
was **it** **parts** **(** **tho** **'** **Walpole** **ne'er** **had** **more** **)**
曾是 它 部分 (虽然 - 沃尔波尔 从未 有 更多的)

是零件吗（尽管沃尔波尔再也没有更多了）

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [held] [ʌp] [nɔːrθ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['fækʃəs] [rɔːr] !
That **held** **up** **North** **amidst** **a** **factious** **roar** **!**
那 握住 向上 北 在……之中 一个 派系 吼 !

在一片喧嚣中，北方保持了稳定!

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [aɪ] [ðə; ði] ['stedi] [helm] [hiː; hi] [gaɪdz] ,
With **cautious** **eye** **the** **steady** **helm** **he** **guides** **,**
和 谨慎 眼睛 这 稳定的 舵 他 指南 ,

他目光谨慎，稳稳地掌舵。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [steɪt] [traɪ'ʌmfənt] [raɪdz] .
And **o'er** **the** **sea** **of** **state** **triumphant** **rides** **.**
和 超过 这 海 的 状态 凯 骑行 .

以及横跨国家之海的凯旋之旅。

[fɜːrm] , [æz; əz][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] , [ðæt] ['noʊbli] [breɪvz]
Firm **,** **as** **the** **solid** **rock** **,** **that** **nobly** **braves**
公司 , 作为 这 坚硬的 岩石 , 那 高贵地 勇士们

坚定如磐石，勇敢无畏

[ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [weɪvz] ,
The **raving** **fury** **of** **the** **lashing** **waves** **,**
这 狂言 愤怒 的 这 鞭打 波浪 ,

汹涌澎湃的巨浪，

[hiː; hi][stændz] — [ænd; ənd] [mɔks] , [ən] - ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
He **stands** **—** **and** **mocks** **,** **un** **-** **conscious** **of** **a** **shame** **,**
他 站立 — 和 模拟 , 联合国 - 有意识的 的 一个 耻辱 ,

他站着——并且嘲讽，丝毫没有感到羞耻，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['klæmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv] [feɪm] .
The **voice** **of** **Clamour** **,** **and** **the** **lies** **of** **Fame** **.**
这 嗓音 的 叫嚣 , 和 这 谎言 的 名声 .

喧嚣之声，以及名利之谎。

[bʌt; bət][dɪd][tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrts][ə'loʊn]
But **did** **th** **'** **exertion** **of** **his** **parts** **alone**
但 做过 th - 用力 的 他的 部分 独自的

但仅仅是他身体各部分的努力就足以做到吗?

[gɪv] , [ɔːr] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] !
Give **,** **or** **deserve** **the** **favour** **of** **the** **throne** **!**
给 , 或者 应得 这 偏爱 的 这 王座 !

给予，或配得上王室的恩宠!

[ðoʊ] - [blest] [wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] [bəuθ][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,
Tho ' blest with Goodness both of Heart and Head ,
虽然 - 祝福 和 善良 两个都 的 心 和 头 ,

虽然他拥有善良的心灵和智慧，

[ðæt] ['gʊdnəs] [hæd; həd] [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] [ded] ,
That goodness had remain'd inert and dead ,
那 善良 有 剩余 惰性 和 死的 ,

那份善良已经变得麻木不仁，死气沉沉。

[hɪz; ɪz] [wel] - - ['kɑːnsɪkwens] [wʊd] [nɛə] [meɪn'teɪn] ,
His well - earn'd consequence would ne'er maintain ,
他的 出色地 - - 结果 会 从未 维持 ,

他应得的后果永远不会持续下去。

[wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] - [ɪn][ðə; ði]['greɪsɪz] [treɪn] .
Were he not Haslang'd in the Graces train .
是 他 不是 - 在 这 恩典 火车 .

他难道不是在格雷斯号列车上被哈斯兰格袭击了吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ruːlz] [aɪ][fɔːl] ,
But now to more familiar rules I fall ,
但 现在 到 更多的 熟悉的 规则 我 落下 ,

但现在我却屈服于更熟悉的规则。

[ænd; ənd][beg] [juːl] ['præktɪs] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] - [ɪm] [ɔːl] .
And beg you'll practise and observe ' em all .
和 求 你会 实践 和 观察 - 呃 全部 .

恳求你们练习并观察它们。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [biː; bi][ɔːl][ə'laɪk] [sə'riːn] ,
When at the Play , be all alike serene ,
什么时候 在 这 玩 , 是 全部 同样 安详 ,

看戏的时候，大家都要保持同样的平静。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['trædʒɪk] , [ɔːr][ðə; ði]['kɑːmɪk] [siːn] .
Or at the tragic , or the comic scene .
或者 在 这 悲惨 , 或者 这 漫画 场景 .

或者在悲剧场景中，或者在喜剧场景中。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[let] ['hjuːmər] (['gærik] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd])
Let Humour (Garrick standing by her side)
让 幽默 (加里克 常设 经过 她 边)

让幽默（加里克站在她身边）

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [laʊd] [plə'biːən] [maʊðz] [dɪ'vaɪd] ,
With laughter loud plebeian mouths divide ,
和 笑声 大声 平民 嘴 划分 ,

平民百姓的嘴巴大笑起来，四散开来。

[huːz] [hɑː] !
Whose ha !
谁 哈 !

谁的哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hæz] !
ha's !
有 !

有!

[ðə; ði] ['tendər] [ɪr] [ə'nɔɪ] .
the tender ear annoy .
这 投标 耳朵 烦人 .

耳朵发痒难耐。

[duː] [ðaʊ] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ʌn'mɪnɪŋ] [dʒɔɪ] ; [[fɔːr]]
Do thou disdain the coarse , unmeaning joy ; [4]
做 你 蔑视 这 粗 , 无意义的 喜悦 ; [4]

你要鄙视粗俗无意义的快乐；[4]

[nɔːr] [oʊp] [jʊr; jər] [lɪps] , [bʌt; bət] ['pjʊrli] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz]
Nor ope your lips , but purely to disclose
也不 开放 你的 嘴唇 , 但 纯粹 到 透露

不要开口，纯粹是为了透露

[haʊ] [waɪt] [jʊr; jər] [tiːθ] , [haʊ] ['ækjərət] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] .
How white your teeth , how accurate the rows .
如何 白色的 你的 牙齿 , 如何 准确的 这 行 .

牙齿有多白，牙齿排列得有多整齐。

[wen] ['trædʒədi] [pʊts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [stoʊl] ,
When Tragedy puts on her sable stole ,
什么时候 悲剧 放置 在 她 黑貂 偷窃 ,

当悲剧披上她的貂皮披肩时，

[huːz] ['veri] [lʊks] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ;
Whose very looks convey her very soul ;
谁 非常 看起来 传达 她 非常 灵魂 ;

她的容貌仿佛诉说着她的灵魂；

[huːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['mɝːdɝɝz] [rɪ'poʊz] [dɪ'fiːt] ,
Whose words a murderer's repose defeat ,
谁 字 一个 凶手的 休息 击败 ,

谁的话语击败了凶手的安息?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['neɪbɑːb] ['ʃʌdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
And make a Nabob shudder in his seat ;
和 制作 一个 富翁 不寒而栗 在 他的 座位 ;

让一位富豪在座位上瑟瑟发抖；

[huːz] ['pleɪntɪv] [toʊnz] [kæn; kən] [melt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [brest] ,
Whose plaintive tones can melt the worthy breast ,
谁 哀怨 音调 能 熔化 这 值得 胸部 ,

谁能用那哀婉的嗓音融化高贵的心灵?

[ðæt] ['evər] [melts] , [wen] ['merɪt] [ɪz] [dɪ'strest] ;
That ever melts , when Merit is distrest ;
那 曾经 融化 , 什么时候 优点 是 骚乱 ;

当功绩受到困扰时，它总是会融化；

[huː] [kɔːlz] [fɔːrθ] [terz] , [ʌv; əv] [terz] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [stɔːr]
Who calls forth tears , of tears a copious store
WHO 呼叫 前进 眼泪 , 的 眼泪 一个 丰富 店铺

谁能唤起泪水，那丰富的泪水宝库

[frʌm; frəm] ['sʌlən] [aɪz] , [ðæt] ['nevər] [wept] [bɪ'fɔːr] ;
From sullen eyes , that never wept before ;
从 忧郁 眼睛 , 那 绝不 哭泣 前 ;

从那双从未流过泪的阴郁眼睛里；

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[terz] [ðæt] [duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,
Tears that do honour to the human heart ,
眼泪 那 做 荣誉 到 这 人类 心 ,

那是对人类心灵的崇高敬意。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbæri] [kæn; kən][æt; ət] [wɪl] [ɪmˈpɑːrt] ;
And such as Barry can at will impart ;
和 这样的 作为 巴里 能 在 将要 传授 ;

而巴里可以随意传授这些内容;

[wen] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] ([ðoʊ] - [nɛə] [soʊ] [strɔːŋ])
When such the sympathy (tho ' ne'er so strong)
什么时候 这样的 这 同情 (虽然 - 从未 所以 强的)

当这种同情心（虽然从未如此强烈）

[ɑː] ! [kætʃ] [nɑːt] [ðaʊ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;
Ah ! catch not thou th ' effusion of the throng ;
啊 ! 抓住 不是 你 th - 渗出液 的 这 人群 ;

啊！不要沾染人群的喧嚣;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʃed] [wʌn][ˈriːəl][ter; tɪ(ə)r] ,
For if they see you shed one real tear ,
为了 如果 他们 看 你 棚 一 真实的 撕 ,

因为如果他们看到你流下一滴真心的眼泪，

[ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [ʃɪft] [ðə; ði] [siːnz] [wɪl] [snɪr] .
The very men who shift the scenes will sneer .
这 非常 男人 WHO 转移 这 场景 将要 冷笑 .

那些操纵局势的人反而会冷嘲热讽。

[naʊ] [lɪst] [əˈtentɪv] !
Now list attentive !
现在 列表 细心 !

现在请认真听!

[lɪst] !
list !
列表 !

列表!

[waɪlst] [aɪ][ʌnˈfoʊld]
whilst I unfold
而 我 展开

当我展开时

[ə; eɪ]['siːkrət] , [ðæt] [ɪn] [vɜːrs] [hæz; həz] [nɛə] [bɪn] [toʊld] .
A secret , that in verse has ne'er been told .
一个 秘密 , 那 在 诗 有 从未 到过 讲述 .

一个从未用诗歌讲述过的秘密。

[ɔːl] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] - [tɪz] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] ,
All think they know it , but ' tis known to few ,
全部 思考 他们 知道 它 , 但 - 的 已知 到 很少 ,

所有人都以为自己知道，但真正了解的人却寥寥无几。

[ðæt] [ɪz] , [haʊ] [best] [tuː; tə] [ˈbʌk(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃuː] ;
That is , how best to buckle on your shoe ;
那 是 , 如何 最好的 到 扣上 在 你的 鞋 ;

也就是说，如何正确地系鞋带;

[ðoʊ] - [strɔːŋ] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fænsi] [braɪt] ,
Tho ' strong their judgment , and their fancy bright ,
虽然 - 强的 他们的 判断 , 和 他们的 想要 明亮的 ,

尽管他们判断力强，想象力丰富，

[ten] [duː][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn] , [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Ten do it wrong for one , who does it right .
十 做 它 错误的 为了 一 , WHO 做 它 正确的 .

十个人做错事，只有一个人做对了。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][sʌm; səm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] [ðæt] [dɪ'spleɪ]
On this side some , and some on that display
在 这 边 一些 , 和 一些 在 那 展示

这边有一些，那边也有一些在显示屏上。

[ðɪs] ['juːsf(ə)l]['ɔːrnəmənt] [ɪn] ['ɔːkwərd] [wei] .
This useful ornament in awkward way .
这 有用 装饰品 在 尴尬的 方式 .

这件装饰品虽然摆放得有些笨拙，但却十分实用。

[bʌt; bət]['waɪzər] [ðaʊ] ! [əb'zɜːrv] [nɔːr] [ðæt] , [nɔːr] [ðɪs] ,
But wiser thou ! observe nor that , nor this ,
但 更明智 你 ! 观察 也不 那 , 也不 这 ,

但你更明智！既不要注意那个，也不要注意那个。

[seɪ] [wʌt] [men] [wɪl] , [bəuθ] ['meθədz] [ɑːr; ər] [ə'mɪs] ;
Say what men will , both methods are amiss ;
说 什么 男人 将要 , 两个都 方法 是 错误 ;

不管人们怎么说，这两种方法都是错误的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [di'nəuts] [ðə; ði] [pleɪs] ,
The medium of the foot denotes the place ,
这 中等的 的 这 脚 表示 这 地方 ,

脚掌的中部表示位置，

[ɪts]['prɑːpər]['fɪkstʃər][fɔːr; fər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [greɪs] [[faɪv]] .
Its proper fixture for external grace [5] .
它是 恰当的 固定装置 为了 外部的 优雅 [5] .

它为外部恩典提供了合适的固定方式[5]。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['mænlinəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
With all his open manliness of mind ,
和 全部 他的 打开 男子气概 的 头脑 ,

凭借他开阔的男子气概，

[wer] ['sɑːlɪd] [sens] , [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] [wɪt][ɑːr; ər] ,
Where solid sense , and sterling wit are join'd ,
在哪里 坚硬的 感觉 , 和 英镑 有 是 加入 ,

当理智与卓越的智慧结合在一起时，

[ɪn][laɪf] [pʊr] ['klæsɪk] ['nevər][kʊd; kəd] [æd'væns] ,
In life poor Classic never could advance ,
在 生活 贫穷的 经典的 绝不 可以 进步 ,

贫穷的古典学者一生都无法取得进步。

[ðə; ði] ['riːzənz] [pleɪn] — [pʊr] ['klæsɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] .
The reason's plain — poor Classic could not dance .
这 原因 清楚的 — 贫穷的 经典的 可以 不是 舞蹈 .

原因很明显——可怜的Classic不会跳舞。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] [dɪd] ['lɜːrnɪd] ['dʒɑːnsən] [tɔɪl] !
How long in vain did learned Johnson toil !
如何 长的 在 徒劳 做过 学习 约翰逊 辛劳 !

约翰逊学识渊博，他的辛勤劳作竟徒劳无功!

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪn] ['bɪzi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] :
And waste in busy thought the midnight oil :
和 浪费 在 忙碌的 想法 这 午夜 油 :

而浪费在熬夜思考上:

[huːz] [peɪdʒ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['evər] [mʌst; məst] [rɪ'vɪr] ,
Whose page the Critics ever must revere ,
谁 页 这 评论家 曾经 必须 尊敬 ,

评论家们必须永远敬畏谁的页面，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dʒiːniəs] [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [dɪr] ,
As long as genius is reputed dear ,
作为 长的 作为 天才 是 知名 亲爱的 ,

只要天才的名声还很昂贵，

[huːz] [hɑːrt] [ɪg'zʌlts] , [ɔːr] [swelz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [reɪdʒ] ,
Whose heart exults , or swells with honest rage ,
谁 心 欢欣雀跃 , 或者 涌浪 和 诚实的 愤怒 ,

谁的心中充满喜悦，或涌起真诚的愤怒，

[æz; əz] [vaɪs] , [ɔːr] ['vɜːrtʃuː] [maːrks] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [eɪdʒ] ;
As Vice , or Virtue marks the rising age ;
作为 副 , 或者 美德 标记 这 上升 年龄 ;

恶习或美德标志着时代的到来;

[huːz] ['nɜːrvəs] ['raɪtɪŋz] [ʃʊk] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Whose nervous writings shook the trump of Fame ,
谁 紧张的 著作 摇晃 这 王牌 的 名声 ,

谁的神经质文字撼动了名誉的王座?

[jet] [left] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['deθləs] [neɪm] .
Yet left him nothing but a deathless name .
然而 左边 他 没有什么 但 一个 永生 姓名 .

然而，他却只留下了一个不朽的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [greɪs] [hiː; hi] [wɔːr] ,
But when the features of each grace he wore ,
但 什么时候 这 特征 的 每个 优雅 他 穿着 ,

但当他所穿戴的每一件优雅服饰的特征，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['dʒɑːnsən] ['nevər] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] ,
And look'd as Johnson never look'd before ,
和 看起来 作为 约翰逊 绝不 看起来 前 ,

约翰逊看起来和以往任何时候都不一样。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [miːd] , [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [geɪn] ,
Then came the meed , that honourable gain ,
然后 来了 这 需求 , 那 光荣的 获得 ,

然后便是那份荣耀的收获，

[wɪtʃ] [ʃedz] [sʌtʃ] ['lʌstər] ['oʊvər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [reɪn] ,
Which sheds such lustre over George's Reign ,
哪个 棚屋 这样的 光泽 超过 乔治的 在位 ,

这使得乔治王朝的统治时期熠熠生辉。

[ðæt] [miːd] , [wɪtʃ] [noʊ] [gʊd] [mæn][kæn; kən] [wɪʃ] ,
That meed , which no good man can wish remov'd ,
那 需求 , 哪个 不 好的 男人 能 希望 已移除 ,

那份欲望，任何善良的人都不忍心让它消失。

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][baɪ][bjuːt] , [baɪ]['mædʒəsti] - .
Hinted by Bute , by Majesty approv'd .
暗示 经过 比尤特 , 经过 威严 - .

布特暗示，陛下批准。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['greɪsɪz][biː; bi][jʊr; jər][tekst] , [[sɪks]]
and let the Graces be your text , [6]
和 让 这 恩典 是 你的 文本 , [6]

让诸美善成为你们的经文，[6]

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ɪn][maɪ][nekst] :
But I'll be more explicit in my next :
但 患病的 是 更多的 显式 在 我的 下一个 :

但我会在下一篇文章中说得更清楚：

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [tiːtʃ] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪərz][kən'sɜːrn] ,
There will I teach thee , with a sire's concern ,
那里 将要 我 教 你 , 和 一个 父亲的 忧虑 ,

我将以父亲般的关爱教导你，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [lɜːrn] :
All that is proper for a son to learn :
全部 那 是 恰当的 为了 一个 儿子 到 学习 :

儿子应当学习的一切：

[ɪn] ['pliːzɪŋ] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [haʊ] [tuː; tə] [per] [jʊr; jər][neɪlz] , [['sɛvən]]
In pleasing segments how to pare your nails , [7]
在 令人愉悦 片段 如何 到 削减 你的 指甲 , [7]

令人愉悦的片段，教你如何修剪指甲，[7]

['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][mʌst; məst] [pliːz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [teɪst] [prɪ'veɪlz] .
Segments must please , as long as taste prevails .
片段 必须 请 , 作为 长的 作为 品尝 占上风 .

只要口味占主导地位，各个部分就应该令人满意。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] [ðer; ðər] [meɪk] [noʊn] ,
The conduct of your breeches there make known ,
这 执行 的 你的 马裤 那里 制作 已知 ,

你在那里的穿着打扮表明了这一点。

[haʊ] [best][tuː; tə] [pʊl] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [daʊn] .
How best to pull ' em up , and let ' em down .
如何 最好的 到 拉 - 呃 向上 , 和 让 - 呃 向下 .

如何最好地提拔他们，以及如何让他们放松下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [greɪs] ,
Teach thee to handle with peculiar grace ,
教 你 到 处理 和 奇特 优雅 ,

教导你以独特的优雅来处理，

[ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] , ['tuːθpɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːθpɪk] - [keɪs] ,

The	snuff	-	box	,	toothpick	,	and	the	toothpick	-	case	,
这	鼻烟	-	盒子	,	牙签	,	和	这	牙签	-	案件	,

鼻烟盒、牙签和牙签盒

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [tɑːrt] ,

And	how	to	cut	and	eat	a	currant	tart	,
和	如何	到	切	和	吃	一个	黑醋栗	酸	,

如何切开和食用葡萄干馅饼?

[nɔːr] [let] [jʊr; jər] ['næpkɪn] , [ɔːr] [jʊr; jər] [tʃɪn] [hæv; həv] [pɑːrt] .

Nor	let	your	napkin	,	or	your	chin	have	part	.
也不	让	你的	餐巾	,	或者	你的	下巴	有	部分	.

也别让你的餐巾或下巴参与其中。

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Once	more	,	my	Child	!
一次	更多的	,	我的	孩子	!

我的孩子，再一次!

[ə'duː] !

adieu	!
再见	!

再见!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

Remember	me	,
记住	我	,

记住账号，

[ænd; ənd] [nɛə] , [oʊ] [nɛə] [fər'get] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [θriː] !

And	ne'er	,	O	ne'er	forget	the	Graces	Three	!
和	从未	,	哦	从未	忘记	这	恩典	三	!

永远，永远不要忘记三位美惠女神!

[hʌg] - [ɪm] [æz; əz] [kloʊz] , [æz; əz] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [rest] ,

Hug	'	em	as	close	,	as	,	when	he	goes	to	rest	,
拥抱	-	呃	作为	关闭	,	作为	,	什么时候	他	去	到	休息	,

在他休息的时候，尽可能紧紧地拥抱他。

[hɪl] [hʌg] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

Hill	hugs	his	graceful	Order	to	his	breast	.
爬坡道	拥抱	他的	优美	命令	到	他的	胸部	.

希尔将他优雅的修女紧紧抱在胸前。

[ef] [aɪ] [en] [aɪ] [es] .

F	I	N	I	S	.
F	我	N	我	S	.

FINI S.

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['hɑːloʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] ,

The	graceful	manner	of	speaking	is	particularly	what	I	shall	always	hollow	in	your	ear	,
这	优美	方式	的	请讲	是	特别	什么	我	将	总是	空洞的	在	你的	耳朵	,

那优雅的谈吐，我将永远在你耳边萦绕。

[æz; əz]['hɑːtˌspɜːr] - ['mɔːtimə] [tuː; tə] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm] ,

as	Hotspur	hollow'd	Mortimer	to	Henry	the	fourth	,	and	like	him	,
作为	热刺	-	莫蒂默	到	亨利	这	第四	,	和	喜欢	他	,

就像霍茨珀将莫蒂默出卖给亨利四世一样，而且像他一样，

[aɪ][hæv; həv] [eɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , " [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd]

I	have	aimed	to	have	a	Starling	taught	to	say	,	"	Speak	distinctly	and
我	有	旨在	到	有	一个	椋鸟	教授	到	说	,	"	说话	明显地	和

['greɪsfəli] ,

gracefully	,
优雅地	,

我的目标是教会一只椋鸟说："说话要清晰优雅。"

" [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - ,

"	and	send	him	you	to	replace	your	loss	of	the	unfortunate	Matzell	,
"	和	发送	他	你	到	代替	你的	损失	的	这	不幸	-	,

"并派他来弥补你失去的不幸的马策尔。"

[huː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [spoʊk][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] .

who	by	the	way	,	I	am	told	,	spoke	his	language	distinctly	and	gracefully	.
WHO	经过	这	方式	,	我	是	讲述	,	辐	他的	语言	明显地	和	优雅地	.

顺便一提，据说他说话清晰流畅，语调优美。

[lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [peɪdʒ] - .

Lord	Chesterfield's	Letter	to	his	Son	,	page	305	.
主	切斯特菲尔德	信	到	他的	儿子	,	页	-	.

切斯特菲尔德勋爵写给儿子的信，第 305 页。

4to .

4to	.
4to	.

4到。

['edɪt] .

edit	.
编辑	.

编辑。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

['vɑːl] . [[ˌtuː'tuː]]

Vol	.	[	2	]
沃尔	.	[	2	]

卷[2]

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

I	must	repeat	it	to	you	over	and	over	again	,
我	必须	重复	它	到	你	超过	和	超过	再次	,

我必须一遍又一遍地向你重复，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɔːr] [ˌhɪr'æftər]

that	with	all	the	knowledge	which	you	may	have	at	present	,	or	hereafter
那	和	全部	这	知识	哪个	你	可能	有	在	展示	,	或者	此后

[ə'kwaɪər] ,

acquire	,
获得	,

凭借你现在所拥有的或将来可能获得的所有知识，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['merɪt] [ðæt] ['evər][mæn][hæd; həd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]

and	with	all	the	merit	that	ever	man	had	,	if	you	have	not	a	graceful
和	和	全部	这	优点	那	曾经	男人	有	,	如果	你	有	不是	一个	优美

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

即使你拥有世间所有优点，如果你没有一句优美的言辞，

& [si:] . [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['noʊbɑ:di] .

&	c	.	you	will	be	nobody	.
&	c	.	你	将要	是	无人	.

如此一来，你将一事无成。

[peɪdʒ] - , 1st .

Page	500	,	1st	.
页	-	,	1st	.

第 500 页，第 1 段。

['vɑ:l] . [[θri:]]

Vol	.	[	3	]
沃尔	.	[	3	]

卷[3]

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [blæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] . [[fɔ:r]]

The	reader	is	desired	to	fill	up	this	blank	to	his	own	mind	.	[	4	]
这	读者	是	想要的	到	充满	向上	这	空白的	到	他的	自己的	头脑	.	[	4	]

希望读者用自己的思维来填补这个空白。[4]

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət]['nevər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [læf] , [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv]

You	may	often	be	seen	to	smile	,	but	never	heard	to	laugh	,	while	you	live
你	可能	经常	是	已见	到	微笑	,	但	绝不	听到	到	笑	,	尽管	你	居住

.

:

.

你活着的时候，人们常常看到你面带微笑，却从未听到你开怀大笑。

['fri:kwənt] [ænd; ənd] [laʊd] ['læftər] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænərz] .

Frequent	and	loud	laughter	is	the	characteristic	of	folly	and	ill	-	manners	.
频繁	和	大声	笑声	是	这	特征	的	蠢事	和	患病的	-	礼仪	.

频繁而响亮的笑声是愚蠢和没教养的表现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑ:b] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['sɪli] [dʒɔɪ][æt; ət] ['sɪli] [θɪŋz] .

It	is	the	manner	in	which	the	mob	express	their	silly	joy	at	silly	things	.
它	是	这	方式	在	哪个	这	暴民	表达	他们的	愚蠢的	喜悦	在	愚蠢的	事物	.

这是乌合之众对愚蠢的事情表达愚蠢喜悦的方式。

[ɪn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] - [bred][æz; əz] ['ɔ:dəbl] ['læftər] .

In	my	mind	there	is	nothing	so	illiberal	and	so	ill	-	bred	as	audible	laughter	.
在	我的	头脑	那里	是	没有什么	所以	非自由主义	和	所以	患病的	-	繁殖	作为	可听见的	笑声	.

在我看来，没有什么比大声笑更不宽容、更没教养的了。

[peɪdʒ] - . [[faɪv]]

Page	268	.	[	5	]
页	-	.	[	5	]

第 268 页。[5]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌklz] [seɪf] .

I	am	very	glad	you	have	received	the	diamond	buckles	safe	.
我	是	非常	高兴的	你	有	已收到	这	钻石	扣环	安全的	.

我很高兴您收到了钻石扣保险箱。

[ɔ:l] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['bʌkld] ['i:v(ə)n] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər]
All I desire in return for them is , that they may be buckled even upon your
全部 我 欲望 在 返回 为了 他们 是 , 那 他们 可能 是 弯曲 甚至 之上 你的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

我唯一的要求就是，它们能被系在你的脚上。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋz] [meɪ] [nɑ:t] [haɪd] [ðem; ðəm] . [[sɪks]]
and that your stockings may not hide them . [6]
和 那 你的 长筒袜 可能 不是 隐藏 他们 . [6]

而且你的长袜可能也遮不住它们。[6]

[ðə; ði] ['greɪsɪz] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['greɪsɪz] .
The Graces , the Graces , remember the Graces .
这 恩典 , 这 恩典 , 记住 这 恩典 .

诸位美惠女神，诸位美惠女神，请记住诸位美惠女神。

[peɪdʒ] - . [['sɛvən]]
Page 390 . [7]
页 - . [7]

第 390 页。[7]

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [smɔ:l] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [ʌv; əv] ['sɜ:rkl] ,
The ends of your nails should be small segments of circles ,
这 结束 的 你的 指甲 应该 是 小的 片段 的 界 ,

指甲末端应该是小段的圆形，

& [si:] . ['evri] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [waɪp] [jʊr; jər] [hændz] , [rʌb] [ðə; ði] [skɪn] [raʊnd] [jʊr; jər] [neɪlz] ['bækwərdz]
& c . every time that you wipe your hands , rub the skin round your nails backwards
& c . 每一个 时间 那 你 擦拭 你的 双手 , 擦 这 皮肤 圆形的 你的 指甲 向后
,
,
,

等等。每次擦手的时候，都要把指甲周围的皮肤向后揉搓。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rt(ə)n] [jʊr; jər] [neɪlz] [tu:] [mʌtʃ] .
that it may not grow up and shorten your nails too much .
那 它 可能 不是 生长 向上 和 缩短 你的 指甲 也 很多 .

它可能不会长得很长，而且会让你的指甲变短太多。

['vɑ:l] . [i:] . [peɪdʒ] - .
Vol . II . page 60 .
沃尔 . 二 . 页 - .

第二卷，第60页。

[ðə; ði]
THE
这

这

[faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] ;
Fine Gentleman's Etiquette ;
美好的 绅士的 礼仪 ;

绅士礼仪；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz]
LORD **CHESTERFIELD's**
主 切斯特菲尔德

切斯特菲尔德勋爵的

[ədˈvaɪs] [tuː; tə]
ADVICE **TO**
建议 到

建议

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
HIS **SON** **,**
他的 儿子 ,

他的儿子，

['vəːsifaid] .
VERSIFIED **.**
诗体 .

已验证。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

([ə; eɪ]) " [səˈfɪʃntli] ['mæstər][ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,
(**a** **)** **"** **Sufficiently** **master** **of** **Latin** **and** **Greek** **,**
(一个) " 足够 掌握 的 拉丁 和 希腊语 ,

（a）“精通拉丁语和希腊语，

" [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsɪz] , [əˈkweɪntəns] [mʌst; məst] [siːk] ,
" **You** **now** **,** **with** **the** **Graces** **,** **acquaintance** **must** **seek** **,**
" 你 现在 , 和 这 恩典 , 熟人 必须 寻找 ,

“你现在必须与诸位美惠女神结识，

[ɑːn]['aɪdə] , [wɪə(r)][toʊld] , [ðə; ði] [fer] ['gɔdɪsiz] [dwel] ,
On **Ida** **,** **we're** **told** **,** **the** **fair** **Goddesses** **dwell** **,**
在 艾达 , 是 讲述 , 这 公平的 女神们 住 ,

据说，美丽的女神们居住在伊达岛上。

[ɪnˈvoʊk][ðem; ðəm][baɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnkænˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [spel] ,
Invoke **them** **by** **strong** **incantation** **,** **and** **spell** **,**
调用 他们 经过 强的 咒语 , 和 拼写 ,

用强烈的咒语召唤它们，并施法，

[jʊr; jər] ['ɪnsens] [wʌns] [peɪd] , [ɑːn][ðer; ðər] ['kændər] [rɪ'laɪ] ,
Your **incense** **once** **paid** **,** **on** **their** **candour** **rely** **,**
你的 香 一次 有薪酬的 , 在 他们的 坦率 依靠 ,

你付出的代价，取决于他们的坦诚。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

" ([biː]) [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] - , [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [kəm'plaɪ] ;
" **(** **b** **)** **With** **ardour** **pursu'd** **,** **they** **of** **course** **will** **comply** **;**
" (b) 和 热情 - , 他们 的 课程 将要 遵守 ;

（b）只要热情追求，他们当然会服从；

" ([siː]) [soʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ðer; ðər][juːz][maɪ] [gʊd] [frend] ,
" **(** **c** **)** **So** **well** **know** **the** **poets** **their** **use** **my** **good** **friend** **,**
" (c) 所以 出色地 知道 这 诗人 他们的 使用 我的 好的 朋友 ,

“（c）我的好朋友，你太了解诗人的用法了，

" [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , [ɔːl] [θriː] , [ə'pɑːn] ['viːnəs] [ə'tend] ;
" **They make ' em , all three , upon Venus attend ;**
" 他们 制作 - 呃 , 全部 三 , 之上 金星 出席 ;

"他们三个都侍奉金星;

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ɪf] ['viːnəs] , [ət'rækʃnz] [niːd] ,
" **And surely , if Venus , attractions cou'd need ,**
" 和 一定 , 如果 金星 , 景点 可以 需要 ,

"当然，如果金星需要吸引力的话，

" [mɪ'nɜːrvə] , - , ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [sək'siːd] ;
" **Minerva , ungrac'd , cannot hope to succeed ;**
" 米涅瓦 , - , 不能 希望 到 成功 ;

"未蒙恩的密涅瓦不可能成功;

" ['kɜːrɪdʒ] !
" **Courage !**
" 勇气 !

"勇气!

[mɒn] [^ɑːr'sjŋ] , [θroʊ] [ðə; ði] ['ped(ə)nt] [ə'saɪd] ,
mon garcon , throw the pedant aside ,
星期一 加尔松 , 扔 这 学究 旁边 ,

我的男仆，别那么迂腐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两部戏仿切斯特菲尔德勋爵书信的作品(Two Burlesques of Lord Chesterfield's)

[ænd; ənd] - [sted] [ʌv; əv] [frend] [[wʌn]] ['hɑːrt] , [ə'dɑːpt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gaɪd] ,
And - stead of friend [1] Harte , adopt me for your guide ,
和 - 坚定 的 朋友 [1] 哈特 , 采纳 我 为了 你的 指导 ,

与其与[1]哈特做朋友，不如收我为向导，

[ɪn] [kɔːrts] , [æt; ət] - , [juː; jʊ][kæn; kən] [nɛə] [hoʊp][tuː; tə] [ʃaɪn] ,
In courts , at ruells , you can ne'er hope to shine ,
在 法院 , 在 - , 你 能 从未 希望 到 闪耀 ,

在法庭上，在鲁埃尔律师事务所，你永远不可能出人头地。

[ən'les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [ðə; ði]['greɪsɪz] [kəm'baɪn] :
Unless with the virtues , the Graces combine :
除非 和 这 美德 , 这 恩典 结合 :

除非与美德结合，否则美惠三者无法融合:

[aɪ][beg] [juːl] [ə'kwaɪər] , [ɔːr][wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [ə'griː] ,
I beg you'll acquire , or we ne'er shall agree ,
我 求 你会 获得 , 或者 我们 从未 将 同意 ,

我恳求你设法获得它，否则我们永远无法达成一致。

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['tuənjuə] , [diː][lɑː] [bɑːn] [kɔnpa'njiː] ,
The air , the tournure , de la bonne compagnie ,
这 空气 , 这 巡回演出 , 德 拉 好 公司 ,

空气，巡回赛，de la bonne compagnie，

" ([diː]) [ðɪs] [suːn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [juːl] [kætʃ] ,
" (d) This soon among people of fash'on you'll catch ,
" (d) 这 很快 之中 人们 的 - 你会 抓住 ,

（d）很快你就会在时尚圈人士中看到这一点，

" [ɪf] ['kerf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðer; ðər] - [tuː; tə] [wɑːtʃ] ;
" If careful you are , their behav'our to watch ;
" 如果 小心 你 是 , 他们的 - 到 手表 ;

“如果你足够细心，就要观察他们的行为;

" [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [ə'dres] , [ænd; ənd] [preɪ] ['laɪkwaɪz] [kən'traɪv] ,
" Observe their address , and pray likewise contrive ,
" 观察 他们的 地址 , 和 祈祷 同样地 精心策划 ,

“留意他们的言辞，并祈祷他们也能如此安排。”

" [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] , [tuː; tə][daɪv] :
" Deep into the springs of their actions , to dive :
" 深的 进入 这 弹簧 的 他们的 行动 , 到 潜水 :

“深入探究他们行为的根源:

" - ['boʊv][ɔːl] [θɪŋz] , [hæv; həv][ɑːrt][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [iːtʃ] ['feɪlɪŋ] ,
" - Bove all things , have art to discover each failing ,
" - 博韦 全部 事物 , 有 艺术 到 发现 每个 失败 ,

“最重要的是，要有艺术去发现每一个缺点。”

" [ðer; ðər]['merɪt][pər'tɪkjələr] , ['wiːknəs] [prɪ'veɪlɪŋ] ;
" Their merit particular , weakness prevailing ;
" 他们的 优点 特别的 , 弱点 盛行 ;

“他们的优点突出，缺点也占主导地位;

" [ðɪs] [əkɑːmplɪʃt] , [əd'væntɪdʒ] [juːl] ['ɪnfɪnət] [riːp] ,
" **This accomplish'd , advantage you'll infinite reap ,**
" 这 已完成 , 优势 你会 无限 收割 ,

"此事一旦完成，你将获得无穷的优势和回报。"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [ænd; ənd] [meɪ] [seɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .
" **And may safe of their heads , and their hearts , take a peep .**
" 和 可能 安全的 的 他们的 头部 , 和 他们的 心 , 拿 一个 窥视 .

"愿他们能安然无恙地窥视一眼，免于人身和心灵的伤害。"

" [fɔːrm] [f'rendʃɪps] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" **Form friendships , but let it be only with those**
" 形式 友谊 , 但 让 它 是 仅有的 和 那些

"结交朋友，但只与那些

[ɑːn] [huːz] [fɑːnd][krɪ'duːləti][juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'poʊz] ;
On whose fond credulity you may impose ;
在 谁 喜爱 轻信 你 可能 强加 ;

你可以利用他们的轻信;

[ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] , [ˌʌnsə'spektɪd] [juːl] [suːn] ,
Their confidence gain'd , unsuspected you'll soon ,
他们的 信心 获得 , 意想不到的 你会 很快 ,

他们信心倍增，你很快就会毫无防备地.....

[dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [oʊn] ;
Discover their secrets , and make them your own ;
发现 他们的 秘密 , 和 制作 他们 你的 自己的 ;

揭开他们的秘密，并将它们变成你自己的秘密;

- [tɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [noʊ] [briːtʃ] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðʌs] [ə; eɪ] [frend] ,
' **Tis of honor no breach , to betray thus a friend ,**
- 的 的 荣誉 不 违反 , 到 背叛 因此 一个 朋友 ,

背叛朋友，这并非违背荣誉，

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] , [tuː; tə][jʊr; jər] - , - [twɪl] ['vɪzəbli] [tend] :
If you find , to your int'rest , ' twill visibly tend :
如果 你 寻找 , 到 你的 - , - 斜纹布 明显地 趋向 :

如果你发现，对你来说，它会明显倾向于:

[ðiːz] ['mæksəmz] , [θruː] - [laɪf] , [aɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pər'suː] ,
These maxims , thro ' life , I wou'd have you pursue ,
这些 格言 , 喉咙 - 生活 , 我 会 有 你 追求 ,

这些格言，我希望你们在人生中奉行。

[aɪ] [ðem; ðəm][wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I practis'd them once , and now hand them to you ;
我 实践过的 他们 一次 , 和 现在 手 他们 到 你 ;

我练习过一遍，现在把它们传授给你;

[sək'sesf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [brɔːt] ['ɔnəz] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Successful they were , they brought honors and fame ,
成功的 他们 是 , 他们 带来 荣誉 和 名声 ,

他们取得了成功，赢得了荣誉和名声。

[fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ɑːrt][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [gʊd] [neɪm] ;
For still I had art to preserve my good name ;
为了 仍然 我 有 艺术 到 保存 我的 好的 姓名 ;

因为我还有艺术来维护我的名誉;

" ([iː]) - [twɜːr] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [wʌt] [ðə; ði] - [wɜːrld] [seɪ] ;
" (e) ' Twere wrong to suppose , what the polish'd world say ;
" (e) - 是 错误的 到 认为 , 什么 这 - 世界 说 ;

（e）我们错了，以为那些自命不凡的人会这么说；

" [ðæt] [ɪn] ['mænərz] , [ænd; ənd] - , [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] ['uː.treɪ] ; "
" That in manners , and carr'age , you're horrid outré ; "
" 那 在 礼仪 , 和 - , 你是 可怕的 古怪 ; "

“你在举止和车技方面，真是糟糕透顶；”

" [jʊr; jər] [er] [[ˌtuː'tuː]] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kloʊðz] ,
" Your air [2] Pollissôn , and the taste of your cloaths ,
" 你的 空气 [2] - , 和 这 品尝 的 你的 衣服 ,

“你的空气[2]波利松，以及你衣服的味道，

" [meɪks] [juː; jʊ] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ;
" Makes you pass for a Bourgeois that nobody knows ;
" 制作 你 经过 为了 一个 资产阶级 那 无人 知道 ;

“让你看起来像个没人认识的资产阶级人士；

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [sɪns] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] ,
" In short , that you want , since the truth I must own ,
" 在 短的 , 那 你 想 , 自从 这 真相 我 必须 自己的 ,

简而言之，这就是你想要的，因为我必须承认真相，

" [[θriː]] [tuː] [sɛs] ['peti] [riːnz] [ˌkju ju 'aɪ] [dɑːnɪnt] [lə] [bɔːn] [tʌn] . "
" [3] 我们 ces 小 里恩斯 qui 捐赠者 勒 邦 吨 . "

“[3]Tous ces petits riens qui donnent le bon ton”。

" ([ef]) [aɪ] , [baɪ] [tʃæns] , [tuː; tə] [step] [ɪn] ['tʌðər] [deɪ] ,
" (f) I happen'd , by chance , to step in tother day ,
" (f) 我 发生了 , 经过 机会 , 到 步 在 其他 天 ,

（f）有一天，我碰巧路过，

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

" [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɑːp] , [ðæt] ['lʌkɪli] , [stʊd] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
" To a print - shop , that luckily , stood in my way ,
" 到 一个 打印 - 店铺 , 那 幸运的是 , 站立 在 我的 方式 ,

“幸运的是，一家印刷店挡在了我的路上，”

" [wer] [ə; eɪ] [prɪnt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [juːz] , [aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,
" Where a print , for your use , I took pains to select ,
" 在哪里 一个 打印 , 为了 你的 使用 , 我 采取 疼痛 到 选择 ,

“我特意挑选了一些印刷品供您使用，

" [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [duː] [rɪ'spekt] ;
" And hope to my taste , you will pay due respect ;
" 和 希望 到 我的 品尝 , 你 将要 支付 到期的 尊重 ;

“希望你们能给予应有的尊重，这正合我意；

" - [tɪz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪ'zaɪn]
" ' Tis of drawing the school , from a famous design
" - 的 的 绘画 这 学校 , 从 一个 著名的 设计

“这是根据一个著名的设计绘制的学校。”

" [ʌv; əv] ['kɑːrloʊ] - , [huː] [stʊd] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]
" Of Carlo Marratti , who stood first in the line
" 的 卡洛 - , WHO 站立 第一的 在 这 线

“卡洛·马拉蒂排在队伍的最前面

" [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['peɪntəz] , [ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [druː] ,
" **Of eminent painters , in Europe that drew ,**
" 的 杰出 画家 , 在 欧洲 那 画 ,

“在欧洲杰出的画家中，有许多人画画……”

" , [baɪ][ɔːl]['lʌvəz][ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd][vər'tuː] :
" **Admir'd , by all lovers of taste , and Virtu :**
" 钦佩 , 经过 全部 恋人 的 品尝 , 和 美德 :

“深受所有热爱品味和美德之人的赞赏：

" [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [seɪdʒ][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][juː; jʊ] [siː] ,
" **In the grey - headed sage the great master you see ,**
" 在 这 灰色的 - 标题 圣人 这 伟大的 掌握 你 看 ,

“在白发苍苍的圣贤身上，你看到的是伟大的导师，

" [hɪz; ɪz] [s'kɒləz] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] , [ɪn] [ðɪs] [juːl] [ə'griː] .
" **His scholars he points to , in this you'll agree .**
" 他的 学者们 他 积分 到 , 在 这 你会 同意 .

“他所指的学者，这一点你会同意的。”

" [ðer; ðər] ['sevrəl] ['stʌdiz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] ,
" **Their several studies , on which he must speak ,**
" 他们的 一些 研究 , 在 哪个 他 必须 说话 ,

“他必须谈到他们的几项研究，

" [ɑːr; ər] [pər'spektɪv] , [dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd]['stætʃuːz] [æn'tiːk] :
" **Are Perspective , Geometry , and statues antique :**
" 是 看法 , 几何学 , 和 雕像 古董 :

透视法、几何学和雕像都是古老的吗?

" [ʌv; əv] [iːtʃ] , [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [fer] [wɪl] [bɪ'hoʊld] . —
" **Of each , you a specimen fair will behold . —**
" 的 每个 , 你 一个 标本 公平的 将要 看哪 . —

“每一位，你们都将看到一件精美的标本。”

[bʌt; bət] ['mætərz] , [soʊ] ['ɑːbviəs] , [juː; jʊ] [skers] [niːd] [biː; bi][toʊld] .
But matters , so obvious , you scarce need be told .
但 事情 , 所以 明显的 , 你 稀少 需要 是 讲述 .

但有些事显而易见，几乎无需赘述。

" [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər]['sʌbdʒekts] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
" **On the two former subjects , be pleas'd to observe ,**
" 在 这 二 以前的 主题 , 是 高兴 到 观察 ,

关于前两个问题，请注意：

" [ðæt] ['kwɑːntəm] [səfɪsɪt] , [ʌv; əv] ['iːðər] , [wɪl] [sɜːrv] ;
" **That quantum sufficit , of either , will serve ;**
" 那 量子 足够 , 的 任何一个 , 将要 服务 ;

“无论是哪一个，只要有足够的量，就可以了；

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] ['klɪrli] [hæθ] [ʃəun] ,
" **With regard to the latter , he clearly hath shewn ,**
" 和 看待 到 这 后者 , 他 清楚地 有 展示 ,

“关于后者，他已经清楚地表明，

" [ðæt] ['nevər] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðæt] [hed] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] :
" **That never enough on that head can be known :**
" 那 绝不 足够的 在 那 头 能 是 已知 :

“关于这一点，永远无法了解得足够多：

" [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] , [mʌtʃ] [θiːm] ,
" **But now to my favourite , much admir'd theme ,**
" 但 现在 到 我的 最喜欢的 , 很多 钦佩 主题 ,

“但现在要谈到我最喜欢、最欣赏的主题，

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [aɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪ'stiːm]
For which , I the Artist , immortal esteem
为了 哪个 , 我 这 艺术家 , 不朽 尊重

为此，我，艺术家，致以永恒的敬意

[tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frɔːt] ,
To you , with instruction divine it is fraught ,
到 你 , 和 操作说明 神圣的 它 是 充满危机 ,

对你而言，它充满了神圣的教诲，

[nɑːt] [ə'peliːz] [kʊd; kəd] [mɔːr] [hæv; həv] - [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
Not Apelles could more have excell'd in the thought .
不是 阿佩莱斯 可以 更多的 有 - 在 这 想法 .

阿佩莱斯不可能更擅长思考这个问题。

" [æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,
" At top of the piece , in the clouds you will see ,
" 在 顶部 的 这 片 , 在 这 云 你 将要 看 ,

“在作品的顶部，在云层中你会看到，

" [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ['siːtɪd] , [ðə; ði]['greɪsɪz] [ɔːl] [θriː] ;
" With dignity seated , the Graces All Three ;
" 和 尊严 坐着 , 这 恩典 全部 三 ;

“三位美人端坐，仪态端庄；

" [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sentəns] [kwaɪt][pleɪn] , —
" And over them written this sentence quite plain , —
" 和 超过 他们 书面 这 句子 相当 清楚的 , —

“上面清楚地写着这句话，——

" [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [ɔːl] ['leɪbər] [ɪz][veɪn] . "
" Without us , depend on't , all labour is vain . "
" 没有 我们 , 依赖 不 , 全部 劳动 是 徒劳 . "

“没有我们，就别指望了，一切努力都是徒劳。”

" [ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði][prɪnt][aɪ][ʃæl; ʃəl][send] ,
" Thus much for description , the print I shall send ,
" 因此 很多 为了 描述 , 这 打印 我 将 发送 ,

描述就到此为止，接下来我会寄送打印稿。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , "
" With all possible speed by the hands of a friend , "
" 和 全部 可能的 速度 经过 这 双手 的 一个 朋友 , "

“以朋友之手，以最快的速度”

" [ænd; ənd][beg] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][peɪ] ,
" And beg , adoration you will to it pay ,
" 和 求 , 崇拜 你 将要 到 它 支付 ,

“乞求吧，你会用崇拜来回报它，

" [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæθlɪks] [juːz][tuː; tə][ðer; ðər] [seɪnts] [wen] [ðeɪ] [preɪ] :
" Such as Catholics use to their saints when they pray :
" 这样的 作为 天主教徒 使用 到 他们的 圣徒 什么时候 他们 祈祷 :

“就像天主教徒在祈祷时向圣人祈祷时所用的那样：

" [æn; ən] [ɪr] , [tuː; tə][maɪ]['priːˌsɛpts] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lend] ,
" An ear , to my precepts , I hope you will lend ,
" 一个 耳朵 , 到 我的 戒律 , 我 希望 你 将要 借 ,

“我希望你们能听听我的教诲，

" ([dʒiː]) [nɔːr] [θɪŋk] , [ðæt] [ðoʊz] ['greɪsɪz] , [soʊ][ɔːft] - [aɪ] [kə'mend] ,
" (g) Nor think , that those Graces , so oft ' I commend ,
" (克) 也不 思考 , 那 那些 恩典 , 所以 经常 - 我 表彰 ,

（g）也不要以为我经常称赞的那些美德，

" [mʌst; məst]['oʊnli] [[fɔːr]] [lez] ['d͡ʒɝz][diː][grænd]['geɪlə; 'gælə][biː; bi][wɔːrn] ,
" Must only [4] les jours de grand Gala be worn ,
" 必须 仅有的 [4] 莱斯 日子 德 盛大 节日 是 磨损 ,

"只能穿着 [4]les jours de grand Gala，

" [sɪns] [iːtʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ment] [tuː; tə][ə'dɔːrn] . "
" Since each word , and action , they're meant to adorn . "
" 自从 每个 单词 , 和 行动 , 它们是 意思是 到 装饰 . "

"因为他们说的每一句话、做的每一件事，都是为了美化。"

" [jʊr; jər] ['kɔːfi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [sɪp] ,
" Your coffee to see you ungracefully sip ,
" 你的 咖啡 到 看 你 笨拙地 啜饮 ,

"看着你笨拙地啜饮咖啡，

" [aɪ] [noʊ] , [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][hɪp; haɪp] ,
" I know , beyond measure , would give me the hyp ,
" 我 知道 , 超过 措施 , 会 给 我 这 催眠 ,

我知道，这绝对会让我兴奋不已，

" [ɪf] , [baɪ]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɔkwɝd] , [jʊr; jər] [kloʊðz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][slɑːp] ,
" If , by holding it aukward , your cloaths you should slop ,
" 如果 , 经过 保持 它 尴尬 , 你的 衣服 你 应该 邋遢 ,

"如果因为姿势不当，导致衣服滑落，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [ɔːf][maɪ] [tʃer] , [aɪ] [ʃaʊd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] ;
In a fit , off my chair , I shou'd suddenly drop ;
在 一个 合身 , 离开 我的 椅子 , 我 应该 突然 降低 ;

突然间，我从椅子上跳下来，跌倒在地；

[nɔːr] [les] [ʃaʊd] [aɪ] [fiːl] , [wɜːr; wər][aɪ] [dɪstɪnd] [tuː; tə] [vjuː] ,
Nor less shou'd I feel , were I destin'd to view ,
也不 较少的 应该 我 感觉 , 是 我 命中注定 到 看法 ,

即使我注定要目睹这一切，我也不应该感到沮丧。

" [ə; eɪ] - [ʌp] [koʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [raɪ] ['bʌkld] [ʃuː] :
" A button'd up coat , or a wry buckled shoe :
" 一个 - 向上 外套 , 或者 一个 讽刺 弯曲 鞋 :

一件扣子扣好的外套，或者一双略带讽刺意味的搭扣皮鞋：

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['ʃɑːkɪŋ] [maɪ] [duːm] ,
how excessively shocking my doom ,
如何 过度 令人震惊 我的 厄运 ,

我的厄运是多么令人震惊啊！

" [ɪf] [wen] [aɪ][fɜːrst] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ;
" If when I first see you come into my room ;
" 如果什么时候 我 第一的 看 你 来 进入 我的 房间 ;

"如果我第一次见到你走进我的房间时；

" ([eɪtʃ]) [tuː] [ɔkwɝd] [left] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teilə] - [laɪk] [er] ,
" (h) Two aukward left legs , and a taylor - like air ,
" (h) 二 尴尬 左边 腿 , 和 一个 泰勒 - 喜欢 空气 ,

（h）两条笨拙的左腿，以及一种裁缝般的姿态，

" [maɪ] [saɪt] [ʃaʊd] [ə'kɔːst] , " — [baɪ][ðə; ðiˌ]['greɪsɪz][aɪ] [swer] ,
" My sight shou'd accost , " — by the Graces I swear ,
" 我的 视线 应该 招呼 , " — 经过 这 恩典 我 发誓 ,

“我的目光应当受到关注，”——我以诸神的名义发誓，

[ɔːl] [taɪz][ʌv; əv] [ə'fɪnəti] [aɪ] [ʃaʊd] [dɪs'kleɪm] ,
All ties of affinity I shou'd disclaim ,
全部 领带 的 亲和力 我 应该 放弃 ,

我应该断绝一切亲缘关系。

[ænd; ənd] [diːm] [juː; jʊ] , [ˌhens'fɔːrθ] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] .
And deem you , henceforth , a disgrace to my name .
和 认为 你 , 今后 , 一个 耻辱 到 我的 姓名 .

从今以后，你将玷污我的名声。

" [jʊr; jər] [dres] [tuː; tə] [kə'rekt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [mend] ,
" Your dress to correct , and your carriage to mend ,
" 你的 裙子 到 正确的 , 和 你的 运输 到 修补 ,

“你的衣着需要整理，你的马车需要修整，

" [let] [lə] [tɑː'jəː] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [[faɪv]] [mɑː'sel][stænd][jʊr; jər] [frend] ;
" Let le Tailleur , and what's more [5] Marcel stand your friend ;
" 让 勒 裁缝 , 和 是什么 更多的 [5] 马塞尔 站立 你的 朋友 ;

“让裁缝，还有[5]马塞尔成为你的朋友；

" [mɑː'sel] , [aɪm] [pə'sweidid] , [wɪl] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] ,
" Marcel , I'm persuaded , will soon teach you how ,
" 马塞尔 , 我是 被说服 , 将要 很快 教 你 如何 ,

“我相信马塞尔很快就会教你怎么做。”

" [tuː; tə][tɜːrn][aʊt][jʊr; jər][toʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [baʊ; boʊ] ;
" To turn out your toes , and to make a good bow ;
" 到 转动 出去 你的 脚趾 , 和 到 制作 一个 好的 弓 ;

“脚趾外展，鞠躬行礼；

" [nɔːr][duː][aɪ] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] ['hiːl] [fæʃən] ['aʊtraɪt] ,
" Nor do I despair , but he'll fashon outright ,
" 也不 做 我 绝望 , 但 地狱 时尚 直接 ,

“我也不绝望，但他会彻底改变主意。”

" [jʊr; jər][ɑːrmz] [tuː] , [ænd; ənd][legz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][sæd] [plaɪt] :
" Your arms too , and legs , which are both in sad plight :
" 你的 武器 也 , 和 腿 , 哪个 是 两个都 在 伤心 困境 :

“你的胳膊和腿也一样，它们的情况都很悲惨：

" [ə'tend] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [wɪð; wɪθ]['dɪlɪdʒənt] [ker] ,
" Attend on his lessons , with diligent care ,
" 出席 在 他的 课程 , 和 勤奋 关心 ,

“认真听讲，一丝不苟。”

" [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [juːl] [ə'kwaɪər] , [tuː] [lez] ['greɪsɪz] , [lez] - ;
" Of him you'll acquire , tous les Graces , les manieres ;
" 的 他 你会 获得 , 我们 莱斯 恩典 , 莱斯 - ;

“你将从他那里获得一切美德和风度；

" [mɔːr] ['juːsf(ə)l] , [ðæn; ðən]['klæsɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ðɪs] [ɑːrt]
" More useful , than classical knowledge , this art
" 更多的 有用 , 比 古典 知识 , 这 艺术

比古典知识更有用，这门艺术

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
" To deceive , we must first gain access to the heart ;
" 到 欺骗 , 我们 必须 第一的 获得 使用权 到 这 心 ;

"要欺骗，首先要打入人心；

" ([aɪ]) [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌns] [ɪngəd] , " [maɪnd][jʊr; jər] [muːd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tens] ,
" (i) The heart once engag'd , " mind your mood , and your tense ,
" (我) 这 心 一次 订婚 , " 头脑 你的 情绪 , 和 你的 紧张 ,

"（i）一旦心动，就要注意你的情绪和紧张程度，

" [ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃər] [maɪ][laɪf][juː; jʊ][ɪm'poʊz][ɑːn][ðə; ði] [sens] ;
" And I'll venture my life you impose on the sense ;
" 和 患病的 风险投资 我的 生活 你 强加 在 这 感觉 ;

"我愿以我的生命去承受你强加于这种感觉之上的后果；

" [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz]['ɔːrθədɑːks] , [baɪ][ˌem 'iː] ,
" This doctrine is orthodox , practis'd by me ,
" 这 教义 是 正统 , 实践过的 经过 我 ,

"这种教义是正统的，也是我所奉行的。"

" — [ə'dres] , [ɪz][wɪð; wɪθ] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [truː] ['mæstər] - [kiː] .
" — Address , is with Statesmen , the true master - key .
" — 地址 , 是 和 政治家 , 这 真的 掌握 - 钥匙 .

"——地址，在于政治家，才是真正的万能钥匙。"

" ([dʒeɪ]) [aɪ] ['greɪtli] [ˌeɪ 'em] - , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl]
" (j) I greatly am chagrin'd , to find that you still
" (j) 我 非常 是 - , 到 寻找 那 你 仍然

(j) 我非常懊恼地发现你仍然

" [ɑːr; ər]['æbsənt] , [dɪ'streɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [ɪl] , "
" Are absent , distrait , and present yourself ill , "
" 是 缺席的 , 注意力不集中 , 和 展示 你自己 患病的 , "

"缺席、心不在焉、并且身体不适。"

" [ðæt] ['næpkɪn] , [ænd; ənd] [bred] , [jʊr; jər] [naɪf] , [fɔːrk] , [ænd; ənd] [spuːn] ,
" That napkin , and bread , your knife , fork , and spoon ,
" 那 餐巾 , 和 面包 , 你的 刀 , 叉 , 和 勺子 ,

"那张餐巾纸，还有面包，你的刀、叉和勺子，

" [wer] ['evər][juː; jʊ][daɪn] , [ɑːr; ər] [θroʊn] ['kɑːnstəntli] [daʊn] ;
" Where ever you dine , are thrown constantly down ;
" 在哪里 曾经 你 用餐 , 是 抛掷 不断地 向下 ;

无论你在哪里用餐，都会不断地被扔下；

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['terər] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
" To the infinite terror , I'm sorry to say ,
" 到 这 无限 恐怖 , 我是 对不起 到 说 ,

"很遗憾，对于无尽的恐惧，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [legz] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] [leɪ] :
Of the company's legs , that within their reach lay :
的 这 公司的 腿 , 那 之内 他们的 抵达 躺 :

公司旗下那些触手可及的资产包括：

" [jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [nɪ'glekt] ,
" Your dress and your person , you likewise neglect ,
" 你的 裙子 和 你的 人 , 你 同样地 忽视 ,

你同样忽略了你的穿着和你的仪态，

" [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [maɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] ;
" A 一个 | proof 证明 | that 那 | my 我的 | counsel 法律顾问 | you 你 | mean 意思是 | to 到 | reject 拒绝 ;

"这证明你打算拒绝我的建议;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [nɛə] [wɪl] [ə'kwaɪər] ,
From 从 | which 哪个 | I 我 | infer 推断 , | that 那 | you 你 | ne'er 从未 | will 将要 | acquire 获得 ,

由此我推断，你永远不会获得，

" [ðæt] ['tuənjuə] , [ðoʊz] ['greɪsɪz] , " [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] :
" That 那 | tournure 巡回演出 , | those 那些 | Graces 恩典 , | " | I 我 | so 所以 | much 很多 | admire 钦佩 :

"那群侍女，那几位美惠女神，"我非常欣赏:

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [aɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] ,
" With 和 | the 这 | dead 死的 , | I 我 | a 一个 | thousand 千 | times 时代 | better 更好的 | am 是 | pleas'd 高兴 ,

"对于死者，我感到一千倍的欣慰。"

" [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n][ɪz] [siːzd] ;
" Than 比 | a 一个 | man 男人 | who WHO | with 和 | fits 适合 | of 的 | distraction 分心 | is 是 | seiz'd 被扣押 ;

"比一个因精神错乱而发狂的人更甚;

" [fɔːr; fər][ðoʊ] - [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] , [noʊ] [ə'mjuːzmənt] [kæn; kən] [gɪv] ,
" For 为了 | tho ' 虽然 | the 这 | defunct 已倒闭 , | no 不 | amusement 娱乐 | can 能 | give 给 ,

"即便逝者已逝，也无法带来任何乐趣，

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [kən'tempt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ;
" From 从 | him 他 | I 我 | no 不 | mark 标记 | of 的 | contempt 鄙视 | shall 将 | receive 收到 ;

"我绝不会从他那里得到任何轻蔑的印记;

" [soʊ]['æbsənt][juː; jʊ] [siːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [sɜ˞maɪz] ,
" So 所以 | absent 缺席的 | you 你 | seem 似乎 , | I 我 | am 是 | led 引领 | to 到 | surmize 推测 ,

"看来你似乎心不在焉，我只能这样推测了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 | 12 -]

[第12页]

" [juː; jʊ]['seldəm] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪrz] [ɔːr][jʊr; jər] [aɪz] ;
" You 你 | seldom 很少 | make 制作 | use 使用 | of 的 | your 你的 | ears 耳朵 | or 或者 | your 你的 | eyes 眼睛 ;

你很少使用你的耳朵和眼睛;

" [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [siːmz] ['haɪli] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" It 它 | therefore 所以 | seems 似乎 | highly 高度 | expedient 权宜 | to 到 | me 我 ,

因此，在我看来，这样做非常妥当。

" [ə; eɪ] ['flæpər] [ʃaʊd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['revəri] ; "
" A 一个 | flapper 翻盖 | shou'd 应该 | rouze 鲁兹 | you 你 | from 从 | this 这 | reverie 遐想 ; "

"一个时髦女郎应该能把你从沉思中唤醒;"

" [bʌt; bət][mɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ə; eɪ][wɜːrd] [ɑntɜ˞z] [naʊs] —
" But 但 | mark 标记 , | on 在 | the 这 | subject 主题 , | a 一个 | word 单词 | entres 入口 | nous 我们 —

"但是请注意，关于这个问题，有一句话——

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [dəˈmestɪk] [aɪ] [peɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['suː] :
" For this new domestic I pay not a sous :
" 为了 这 新的 国内的 我 支付 不是 一个 深 :

"对于这套新的家用电器，我一分钱也不付:

" [ðæt] ['ɑːfɪs] , [frend] [[sɪks]] ['krɪstʃən] , [mʌst; məst]['grætɪs,'greɪtɪs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,
" That office , friend [6] Christian , must gratis discharge ,
" 那 办公室 , 朋友 [6] 基督教 , 必须 免费 释放 ,

"那个职位，朋友[6]克里斯蒂安，必须无偿解除，

" [nɔːr] ['sʌfər] [juː; jʊ] , ['soʊləs] , [tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
" Nor suffer you , solus , to wander at large ,
" 也不 遭受 你 , 索鲁斯 , 到 漫步 在 大的 ,

"也不要让你，孤独的灵魂，四处游荡，

[liːst] [st'reɪndʒəz] , [ðæt] ['seldəm] [ðer; ðər] ['senʃər] [rɪ'streɪn] ,
Least strangers , that seldom their censure restrain ,
至少 陌生人 , 那 很少 他们的 谴责 抑制 ,

最不陌生的人，很少会克制他们的谴责，

['viːvə; 'vaɪvə]['voʊtʃi] , [ʃaʊd] [diːm] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'seɪn] :
Viva voce , shou'd deem you — a person insane :
维瓦 voce , 应该 认为 你 — 一个 人 疯狂的 :

Viva voce, shou'd deem you — a person insane:

" [ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæpər] , [ɪn] [swɪft] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] ,
" The use of those flappers , in Swift you may read ,
" 这 使用 的 那些 时髦女郎 , 在 迅速 你 可能 读 ,

"关于那些时髦女郎的用法，你可以在斯威夫特的著作中读到，

" [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ðiː] , [jʊr; jər]['ælaɪz] , [stʊd] [ɪn] [niːd] ;
" Of them the Laputans , your allies , stood in need ;
" 的 他们 这 拉普塔人 , 你的 盟国 , 站立 在 需要 ;

"其中，拉普塔人，你们的盟友，正处于困境之中;

" [huːz] [maɪndz] , [laɪk][tuː; tə] [jɔːrz] , [baɪ] [ɪn'tens] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
" Whose minds , like to yours , by intense speculations ,
" 谁 思想 , 喜欢 到 你的 , 经过 激烈的 猜测 ,

"那些和你一样，通过激烈思考而产生想法的人，

" [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] - [tuː; tə][hæv; həv]['juːsf(ə)l] [sen'seiʃənz] ;
" Were too much ingross'd to have useful sensations ;
" 是 也 很多 - 到 有 有用 感觉 ;

"太过专注，以至于没有了有用的感觉;

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['flæpər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt]
" And but for those flappers , I think there's no doubt
" 和 但 为了 那些 时髦女郎 , 我 思考 有 不 怀疑

"除了那些时髦女郎，我想毫无疑问....."

" [ðer; ðər] [breɪnz] - [genst] [ðə; ðiː][poʊsts] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] [biːt] [aʊt] ;
" Their brains ' gainst the posts , they had fairly beat out ;
" 他们的 大脑 - 对抗 这 帖子 , 他们 有 相当 打 出去 ;

"他们的脑子撞向了球门柱，他们基本上已经取得了胜利;

" [ðə; ðiː][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [['sɛvən]] [pɔɪnt] ['diˈiːes] ['grɪmɪsiz]
" The sum of my doctrine is [7] point des grimaces
" 这 和 的 我的 教义 是 [7] 观点 德斯 鬼脸

"我的教义总和是[7]point des grimaces

[et] [pɔɪnt] [diː][dɪ'strækʃ(ə)n] , ['meɪs] [ˌsuːvə'nɪr] [lez] ['greɪsɪz] .
Et point de distraction , mais souvenir les graces .
等 观点 德 分心 , 麦斯 纪念品 莱斯 恩典 .

分散注意力的点，也许是美好的纪念品。

" ([keɪ]) [ɪf] [juː; jʊ] , [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [ʃaʊd] [miːt] ['mɪstər] . [el] .
" (k) If you , at my table , shou'd meet Mr . L .
" (k) 如果 你 , 在 我的 桌子 , 应该 见面 先生 . L .

(k) 如果你在我的餐桌上遇到 L 先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kə'tæstrəfi] [aɪ][kæn; kən] [fɔːr'tel] , "
" A fatal catastrophy I can foretell , "
" 一个 致命的 灾难 我 能 预言 , "

"我可以预见一场致命的灾难，"

" [jʊr; jər] ['hedz] , - [genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juːl] ['mɜːrsɪləs] [hɪt] ,
" Your heads , ' gainst each other , you'll merciless hit ,
" 你的 头部 , - 对抗 每个 其他 , 你会 无情 打 ,

"你们的头颅互相撞击，将会遭到无情的打击，

" [ænd; ənd] [juːl] ['hæg(ə)l][jʊr; jər]['fɪŋgərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːt] ;
" And you'll haggle your fingers , instead of the meat ;
" 和 你会 讨价还价 你的 手指 , 反而 的 这 肉 ;

"到时候，你讨价还价的就不是肉，而是你的手指了；

" - [tɪz]['prɑːbəb(ə)l] [tuː] , " [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] [hɪr] [seθ] ,
" ' Tis probable too , " this deponent here saith ,
" - 的 可能 也 , " 这 证人 这里 赛斯说 ,

"这也有可能，"这位证人说道。

" [juː; jʊ][bəuθ] , [meɪ] [ɪn] ['wɪntər] , [biː; bi] ['skɔːldɪd][tuː; tə] [deθ] ,
" You both , may in winter , be scalded to death ,
" 你 两个都 , 可能 在 冬天 , 是 烫伤 到 死亡 ,

"你们两个冬天可能会被烫死。"

" [baɪ] - [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [suːp] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] ; " —
" By th'hasty infusion of soup boiling hot ; " —
" 经过 - 输液 的 汤 沸腾 热的 ; " —

"用滚烫的汤汁匆匆冲泡；"——

[bʌt; bət] [mɔːr] , [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] [sez] [nɑːt] .
But more , on this head , this deponent says not .
但 更多的 , 在 这 头 , 这 证人 说道 不是 .

但就这一点而言，这位证人却表示并非如此。

[aɪ][ɔːft] - [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'reɪs]
I oft ' from my memory seek to erase
我 经常 - 从 我的 记忆 寻找 到 删除

我将努力从记忆中抹去

[æn; ən]['aʊər] , ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] , [bɪg][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ;
An hour , unto you , big with shame and disgrace ;
一个 小时 , 到 你 , 大的 和 耻辱 和 耻辱 ;

对你而言，这一个小时充满了羞耻和耻辱；

[bʌt; bət][veɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʌpərmoʊst] [biː; bi] ,
But vain the attempt , it will uppermost be ,
但 徒劳 这 试图 , 它 将要 最上层 是 ,

但这样的尝试终究是徒劳的。

[gʊd] ['hɛvən] [fɔːr'fend] !
Good heav'n forefend !
好的 天堂 预防 !

我的天哪！

[aɪ][ðə; ði][laɪk] [ʃaʊd] [ɛə] [siː] :
I the like shou'd e'er see :
我 这 喜欢 应该 曾经 看 :

我应该永远看到这样的景象:

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,
For certain it is , as I now am alive ,
为了 肯定 它 是 , 作为 我 现在 是 活 ,

可以肯定的是，因为我现在还活着。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ʃɑːk] [aɪ] ['nevər] [sər'vaɪv] :
Another such shock I cou'd never survive :
其他 这样的 震惊 我 可以 绝不 存活 :

另一种我无法承受的打击:

[[eɪt]] [ðə; ði][fækt][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [juːl] ['iːzəli] [ges] ,
[8] The fact I allude to you'll easily guess ,
[8] 这 事实 我 暗示 到 你会 容易地 猜测 ,

[8]我所暗示的事实，你很容易就能猜到，

- [twʌz] [wen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlɪ'tes] ,
' Twas when with some friends of esteem'd politesse ,
- 那是 什么时候 和 一些 朋友们 的 受人尊敬的 礼貌 ,

那是在和一些举止优雅、受人尊敬的朋友们在一起的时候，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][wʌns] , [tuː; tə][maɪ] [griːf] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
With me you once din'd , to my grief be it said ,
和 我 你 一次 din'd , 到 我的 悲伤 是 它 说 ,

曾有你与我共进晚餐，令我无比惋惜的是，

[ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] ['mænərz] [ðen] [meɪd] :
And no little hole in your manners then made :
和 不 小的 洞 在 你的 礼仪 然后 制成 :

而你举止上的一点小瑕疵也就不复存在了:

['blɑːnʃ] [meɪndʒ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəut][ɑːn] , [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] ,
Blanche mange , which you doat on , was part of our fare ,
布兰奇 疥癣 , 哪个 你 杜阿特 在 , 曾是 部分 的 我们的 票价 ,

你吃的白稗子是我们餐食的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

- ! [biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] . —
Abhorr'd ! be the minute , when first it came there . —
- ! 是 这 分钟 , 什么时候 第一的 它 来了 那里 . —

厌恶至极！从它第一次出现在那里的那一刻起，我就感到无比厌恶。

[ˌhens'fɔːrθ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] ['blɑːnʃ] [meɪndʒ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'test] ,
Henceforth , for your sake , I Blanche mange shall detest ,
今后 , 为了 你的 清酒 , 我 布兰奇 疥癣 将 厌恶 ,

从今以后，为了你，我将憎恶布兰奇疥癣。

- [ðoʊ][ʌv; əv] ['kʌlər] [ðə; ði] ['waɪtɪst] , [ænd; ənd] ['fleɪvər] [ðə; ði][best] ;
' Tho of colour the whitest , and flavour the best ;
- 虽然 的 颜色 这 最白 , 和 味道 这 最好的 ;

“虽然颜色最白，味道最好;

[fɔːr; fər] [wen] , [juː; jʊ][kloʊz] [siːdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [leɪd] ,
For when , you close siege , to a pyramid laid ,
为了 什么时候 , 你 关闭 围城 , 到 一个 金字塔 铺设 ,

当你围攻一座金字塔时，

[noʊ] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['pɝ:sənz] , [ɔ:r]['di:s(ə)nsi] [peɪd] :

No	respect	was	to	persons	,	or	decency	paid	:
不	尊重	曾是	到	人	, 或者		体面	有薪酬的	:

不尊重他人，不讲礼貌：

[ju:; jʊ][nɑ:t]['oʊnli] [eɪt] , - [tɪl] [ju:; jʊ] [i:t] [noʊ] [mɔ:r] ,

You	not	only	ate	,	'	till	you	cou'd	eat	no	more	,
你	不是	仅有的	吃	,	-	直到	你	可以	吃	不	更多的	,

你不仅吃到撑，而且吃得再也吃不下了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , - [jʊr; jər] ['vɪzɪdʒ] [ɔ:l] [ɔ:(r)] :

But	with	it	,	disfigur'd	your	visage	all	o'er	:
但	和	它	,	-	你的	面容	全部	超过	:

但它却使你的容貌完全毁容：

[jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ju:d] [hæv; həv] ,

Your	portrait	was	that	,	if	a	likeness	you'd	have	,
你的	肖像	曾是	那	,	如果	一个	相似	你会	有	,

你的肖像画就是这样，如果你有的话，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['redi] - , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeɪv] :

Of	a	man	ready	lather'd	,	just	going	to	shave	:
的	一个	男人	准备好	-	,	只是	去	到	刮胡子	:

一个男人已经抹好剃须膏，准备刮胡子：

[træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [aɪ] [skers] [ki:p] [maɪ] [si:t] ,

Transported	with	rage	,	I	cou'd	scarce	keep	my	seat	,
运输	和	愤怒	,	我	可以	稀少	保持	我的	座位	,

怒火中烧，我几乎无法安稳地坐在座位上。

[ænd; ənd][wɜ:rdz] , ['oʊnli] [faʊnd] , [tu:; tə][əd'vaɪz][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ;

And	words	,	only	found	,	to	advise	a	retreat	;
和	字	,	仅有的	成立	,	到	建议	一个	撤退	;

只剩下一些话语，建议撤退；

[ænd; ənd]['ɔ:rdər][jʊr; jər]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [kli:n] ,

And	order	your	servant	to	wash	your	face	clean	,
和	命令	你的	仆人	到	洗	你的	脸	干净的	,

吩咐仆人给你洗脸。

[sɪns] [soʊ]['dɜ:rti][ə; eɪ]['spektək(ə)l]['nevər][wʌz; wəz] [si:n] :

Since	so	dirty	a	spectacle	never	was	seen	:
自从	所以	肮脏的	一个	奇观	绝不	曾是	已见	:

因为从未见过如此肮脏的景象：

[wer] [ðen] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['greɪsɪz] ? — [ðæt] ['aʊər] [saʊnd] [ðeɪ] [slept] ,

Where	then	were	the	Graces	?	—	that	hour	sound	they	slept	,
在哪里	然后	是	这	恩典	?	—	那	小时	声音	他们	睡着了	,

那么，三位美惠女神在哪里呢？——那时她们睡得很沉。

[ɔ:r] [els] [ɑ:n] [maʊnt] ['aɪdə][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [kept] .

Or	else	on	mount	Ida	a	jubilee	kept	.
或者	别的	在	山	艾达	一个	禧年	保留	.

或者在艾达山上举行禧年庆典。

[tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][bɔ:n] [tʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'sel] [ɪn] [ə'dres] ,

To	acquire	the	bon	ton	,	and	excel	in	address	,
到	获得	这	邦	吨	,	和	Excel	在	地址	,

为了获得上流社会的认可，并在社交场合中脱颖而出，

[ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['evər] [leɪ] [stres] ;

Are	points	upon	which	I	must	ever	lay	stress	;
是	积分	之上	哪个	我	必须	曾经	躺	压力	;

这些都是我必须始终强调的要点；

[soʊ]['juːsf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [soʊ] [greɪt] ,
So useful they are , of importance so great ,
所以 有用 他们 是 , 的 重要性 所以 伟大的 ,

它们如此有用，如此重要，

[juːl] [faɪnd] - [ɪm] , [θruː] [laɪf] , [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] [beɪt] ;
You'll find ' em , through life , so essential a bait ;
你会 寻找 - 呃 , 通过 生活 , 所以 基本的 一个 饵 ;

你会发现，在生活中，它们是至关重要的诱饵；

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [meɪ] [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [sək'siːd] ,
That without them as soon may you hope to succeed ,
那 没有 他们 作为 很快 可能 你 希望 到 成功 ,

如果没有他们，你或许很快就能成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [riːd] :
As a man teach the Classicks that never could read :
作为 一个 男人 教 这 经典 那 绝不 可以 读 :

一个从未识字的人教古典文学：

[maɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] ['stɜːrlɪŋ] , [preɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] ,
My counsel is sterling , pray bear it in mind ,
我的 法律顾问 是 英镑 , 祈祷 熊 它 在 头脑 ,

我的忠告绝对可靠，请牢记于心。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [baɪ] [mæn'kaɪnd] ;
A Statesman I was , and belov'd by mankind ;
一个 政治家 我 曾是 , 和 亲爱的 经过 人类 ;

我曾是一位政治家，深受人民爱戴；

[ɪn] ['pleʒər] , [ɔːr] - , [lez] [greɪs] , [lez] - ,
In pleasure , or bus'ness , les grace , les manieres ,
在 乐趣 , 或者 - , 莱斯 优雅 , 莱斯 - ,

在享乐或商业中，优雅，举止，

[ɪn'ʃʊr] [wʌn] [sək'ses] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪv] , [ɔːr] [ðə; ði] [fer] .
Ensure one success , with the grave , or the fair .
确保 一 成功 , 和 这 严重 , 或者 这 公平的 .

确保一次成功，无论是在坟墓里，还是在集市上。

" [jʊr; jər] ['mænərz] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ,
" Your manners to polish , and time to amuse ,
" 你的 礼仪 到 抛光 , 和 时间 到 娱乐 ,

"你需要磨练礼仪，并抽出时间来娱乐自己。"

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [gʊd] [[naɪn]] - ;
" I hope you have chosen a good [9] décrotteuse ;
" 我 希望 你 有 选定 一个 好的 [9] - ;

"我希望你选择了一位好的[9]décrotteuse；

" ([el]) [waɪl] [ɔkwɚd] [ænd; ənd] [goʊʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [fɪr]
" (l) While aukward and gauche , which at present I fear
" (我) 尽管 尴尬 和 左撇子 , 哪个 在 展示 我 害怕

（1）虽然笨拙且生硬，而这正是我现在所担心的。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑːrmənt] [kʌm] [nɪr] ;
" You must not , the hem of my garment come near ;
" 你 必须 不是 , 这 她们 的 我的 服装 来 靠近 ;

"你不可靠近我的衣襟；

" [greɪt] ['merɪt] [ɪ'stiːm] [wɪl] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" **Great merit esteem will procure it is true ,**
" 伟大的 优点 尊重 将要 采购 它 是 真的 ,

"功绩卓著必能赢得尊重，这是事实。"

" [bʌt; bət]['merɪt][ə'loʊn] , [biː; bi] [wɪl] [nɑːt][duː] .
" **But merit alone , be assur'd will not do .**
" 但 优点 独自的 , 是 保证 将要 不是 做 .

"但单凭功绩是不够的，这一点毋庸置疑。"

" ([em]) [jʊr; jər]['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [kən'duːs]
" **(m) Your riding and dancing I hope will conduce**
" (米) 你的 骑术 和 跳舞 我 希望 将要 有助于

"（m）我希望你的骑马和舞蹈能带来

" [tuː; tə] - [jʊr; jər] [lɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][juːz] ;
" **To fash'on your limbs , and to teach them their use ;**
" 到 - 你的 四肢 , 和 到 教 他们 他们的 使用 ;

"穿戴你们的肢体，并教导它们如何使用；

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] - , [baɪ][jʊr; jər] [er] - ,
" **I'd have you describ'd , by your air degagée ,**
" ID 有 你 - , 经过 你的 空气 - ,

"我想让你用你的空中脱衣舞来描述你，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪl] ['vuː] [foʊ] - , [-]
In order to which , il vous faut dégourdis , [10]
在 命令 到 哪个 , il 您 错误 - , [-]

为此，il vous faut dégourdis，[10]

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ][best] , [lez] [wɪl] [lɜːrn] ,
Of women , you best , les agrément will learn ,
的 女性 , 你 最好的 , 莱斯 认证 将要 学习 ,

对于女性，你最好，les agrément 将会学习，

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] ['raɪtli] [dɪ'sɜːrn] ,
But be sure , in your choice , that you rightly discern ,
但 是 当然 , 在 你的 选择 , 那 你 没错 辨别 ,

但务必确保你在选择时能够正确辨别，

- [twɪkst][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [fer] , [ðæt] ['ruːɪn][jʊr; jər] [feɪm] ,
' **Twixt the dissolute fair , that wou'd ruin your fame ,**
- 中间 这 荒淫 公平的 , 那 会 废墟 你的 名声 ,

"介于放荡不羁的集市之间，那会毁了你的名声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ðæt] ['riːəl] ['lʌstər] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] :
And her , that real lustre will add to your name :
和 她 , 那 真实的 光泽 将要 添加 到 你的 姓名 :

而她，那份真正的光辉将为你的名字增添光彩：

[maɪ][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [kəm'pliːt] , [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ,
My joy were compleat , could I hear the world say ,
我的 喜悦 是 完成 , 可以 我 听到 这 世界 说 ,

我的喜悦是圆满的，仿佛我能听到全世界都在说：

[ɑː] ! [kɑːm] [ɪl][ˌiː es 'tiː] [^ɑː'lɔŋ] [ˌsiː 'iː] ['peti] - !
Ah ! comme il est galant ce petit Anglois !
啊 ! comme il est 英勇 ce 小 - !

啊! Comme il est galant ce petit Anglois!

" ([en]) [æt; ət]['pærɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] - ['speʃ(ə)l] [ker] ,
" (n) At Paris arriv'd , you must take ' special care ,
" (n) 在 巴黎 到达 , 你 必须 拿 - 特别的 关心 ,

（n）到达巴黎后，你必须格外小心，

" [tuː; tə] [dres] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [duː][ðer; ðər] ;
" To dress as the people of fash'on do there ;
" 到 裙子 作为 这 人们 的 - 做 那里 ;

“穿得像那里的时尚人士那样；

" [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪn]['faɪnəri][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,
" This does not in finery so much consist ,
" 这 做 不是 在 服饰 所以 很多 由 ,

“这与其说是华丽的装饰，不如说是……”

" [æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] .
" As the manner of wearing your cloaths , and the taste .
" 作为 这 方式 的 穿着 你的 衣服 , 和 这 品尝 .

“就像你的穿着打扮和品味一样。”

" [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][best] ['teilə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [ə'fɔːrd] ,
" Employ the best taylor the place will afford ,
" 采用 这 最好的 泰勒 这 地方 将要 买得起 ,

“聘请当地能负担得起的最好的裁缝。”

" [sɪns] [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [prɪ'mɪr] [ə'bɔɹd] ,
" Since much will depend on your premier abord ,
" 自从 很多 将要 依赖 在 你的 总理 登机 ,

“由于很多事情将取决于你们的总理，

[-] [kɑːm] [ən] [ɔm] [diː'ju][grænd] ['mɑːnd] [ɪl] ['vuː] [foʊ] -
[11] Comme un homme du grand monde il vous faut habillé
[-] comme 联合国 男 杜 盛大 世界 il 您 错误 -

[11]Comme un homme du grand monde il vous faut habillé

[-] - - [lɑː][moʊd] , [et] ['biːn]
[12] Toûjours à la mode , et bien
[-] - - 拉 模式 , 等 好

[12]时尚之日，等等

[proːprəmənt] [ˌem aɪ 'es] :
proprement mis :
普罗门特 误 :

准备错误:

" [preɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] - [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [her] [wel] ,
" Pray find a good frisieur to do your hair well ,
" 祈祷 寻找 一个 好的 - 到 做 你的 头发 出色地 ,

祈祷能找到一位手艺好的理发师，把你的头发做好。

" [sɪns] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] , [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] [mə'tɪriəl] :
" Since that of your dress , is a part material :
" 自从 那 的 你的 裙子 , 是 一个 部分 材料 :

“因为你的裙子，是其中的一部分材料:

" ([oʊ]) [ˌæprə'poʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər][legz] , — ['gɑːrtər] [wel] [ʌp][jʊr; jər][hoʊz] ,
" (o) Apropos , of your legs , — garter well up your hose ,
" (o) 恰好 , 的 你的 腿 , — 袜带 出色地 向上 你的 软管 ,

“（o）顺便提一下你的腿，——把你的丝袜好好地塞进去，

" [lest] ['kerləs] [ðeɪ] [hæŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃuːz] ;
" Lest careless they hang o'er the tops of your shoes ;
" 免得 粗心 他们 悬挂 超过 这 最高额 的 你的 鞋 ;

“以免不小心，它们会挂在你的鞋面上；

" [fɔːr; fər] [nɔːt] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [mɔːr] ['slʌv(ə)nli] [er] ,
" **For nought gives a man a more slovenly air ,**
" 为了 零 给予 一个 男人 一个 更多的 邋遢的 空气 ,

“没有什么比这更能衬托一个人的邋遢形象了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [ðæn; ðən] [ɔkwɚd] [drɛsd] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [hed] [ʌv; əv] [her]
" **Than aukward dress'd legs , and a rough head of hair**
" 比 尴尬 穿着 腿 , 和 一个 粗糙的 头 的 头发

比那双穿着笨拙的腿和一头蓬乱的头发更甚。

" ([piː]) [biː; bi] - , [biː; bi] - , [biː; bi] - [aɪ] [ɪn'triːt] ,
" **(p) Be powder'd , be feather'd , be lac'd I entreat ,**
" (p) 是 - , 是 - , 是 - 我 恳求 ,

“(p) 我恳求你们，涂上粉末，戴上羽毛，涂上蕾丝，

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] ;
" **From the crown of your head , to the soles of your feet ;**
" 从 这 王冠 的 你的 头 , 到 这 鞋底 的 你的 脚 ;

从你的头顶到你的脚底;

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [æn; ən]['ætəm] [nɪ'glekt] ,
They must not of fashion , an atom neglect ,
他们 必须 不是 的 时尚 , 一个 原子 忽视 ,

他们绝不能忽视时尚，哪怕是原子级别的疏忽。

[ðæt] [hoʊp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [rɪ'spekt] ;
That hope , from the women , to challenge respect ;
那 希望 , 从 这 女性 , 到 挑战 尊重 ;

女性们希望挑战传统观念;

" [huːz] ['sʌfrɪdʒ] [tuː; tə][geɪn] , [aɪ][mʌst; məst][beg] [juːl] [ə'spaɪər] ,
" **Whose suffrage to gain , I must beg you'll aspire ,**
" 谁 选举权 到 获得 , 我 必须 求 你会 渴望 ,

“我恳请你们努力争取谁的选举权，

" [sɪns] ['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][kæn; kən]['lʌstər][ə'kwaɪər] . "
" **Since only of them you can lustre acquire . "**
" 自从 仅有的 的 他们 你 能 光泽 获得 . "

“因为只有他们才能让你获得光辉。”

" ([kjuː]) [maɪ]['daɪmənd] ['bʌklz] [aɪ] ['fʊli] [prə'poʊz] ,
" **(q) My diamond buckles I fully propose ,**
" (q) 我的 钻石 扣环 我 完全 提出 ,

(q) 我完全同意我的钻石扣，

" [jʊr; jər] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][ə'dɔːrn] , [maɪn] [ðeɪ] [naʊ] [ɪk'spoʊz] ; "
" **Your feet shall adorn , mine they now wou'd expose ; "**
" 你的 脚 将 装饰 , 矿 他们 现在 会 暴露 ; "

“你的双脚将熠熠生辉，而我的双脚却将暴露无遗;”

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['neɪtʃər][aɪ]['moʊstli][əb'hɔːr] ,
" **Of all things in nature I mostly abhor ,**
" 的 全部 事物 在 自然 我 大多 痛恨 ,

“在自然界的所有事物中，我最厌恶的就是.....”

" [ə; eɪ] [boʊ] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] , [ʌv; əv] ['jɪrz] ['fɪfti][ænd; ənd] [fɔːr] :
" **A Beau , on the verge , of years fifty and four :**
" 一个 博 , 在 这 边缘 , 的 年 五十 和 四 :

“一位即将年满五十四岁的博:

[ək'sept] [ðem; ðəm] , [aɪ] [beg] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [sɪ'vɪr] ,
Accept **them** **,** **I** **beg** **,** **with** **injunction** **severe** **,**
接受 他们 , 我 求 , 和 禁令 严重 ,

恳求你们接受它们，但愿如此，并下达严厉的命令。

" ([ɑːr]) [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ðem; ðəm] [streɪt] , " [sɪns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [tɪz] [nɑːt] [klɪr] ,
" (r) **To** **buckle** **them** **straight** **,** **"** **since** **to** **me** **'tis** **not** **clear** **,**
" (r) 到 扣上 他们 直的 , " 自从 到 我 - 的 不是 清除 ,

"(r）将它们系直，"因为对我来说还不清楚，

[bʌt; bət] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [fʊt] [meɪ] [biː; bi] [plækd] ,
But **one** **on** **the** **outside** **your** **foot** **may** **be** **plac'd** **,**
但 一 在 这 外部 你的 脚 可能 是 放置 ,

但是，可以在脚外侧放置一个，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [teɪst] ;
And **one** **on** **the** **in** **,** **as** **a** **proof** **of** **your** **taste** **;**
和 一 在 这 在 , 作为 一个 证明 的 你的 品尝 ;

再加一个进去，以证明你的品味；

[ɪf] [ðɪs] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [aɪ] [bʌt; bət] [noʊ] ,
If **this** **,** **of** **a** **certainty** **,** **I** **cou'd** **but** **know** **,**
如果 这 , 的 一个 肯定 , 我 可以 但 知道 ,

如果这是真的，我只能肯定地说，

[wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] , [ɔːr] ['bʌklz] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
Without **shoes** **,** **or** **buckles** **,** **for** **me** **you** **should** **go** **.**
没有 鞋 , 或者 扣环 , 为了 我 你 应该 去 .

我觉得你应该不穿鞋，也不戴扣子就走。

" ([es]) [ʌv; əv] [swɔːdz] , [keɪnz] , [ænd; ənd] [snʌf] [bɑːksɪz] , [maɪt] [aɪ] [əd'vaɪz] ,
" (s) **Of** **swords** **,** **canes** **,** **and** **snuff** **boxes** **,** **might** **I** **advise** **,**
" (s) 的 剑 , 拐杖 , 和 鼻烟 盒子 , 可能 我 建议 ,

"关于刀剑、手杖和鼻烟盒，我建议……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [ɪf] ['elɪgənt] , [wʌn] [meɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wel] [sə'faɪs] :
" If elegant , one may of each well suffice :
" 如果 优雅的 , 一 可能 的 每个 出色地 足够了 :

"如果追求优雅，每种选一种就足够了：

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [huː] [wɪl] ['lævɪʃ] , [ɑːn] ['bɔːbəlz] [laɪk] [ðiːz] ,
" There are , who will lavish , on baubles like these ,
" 那里 是 , WHO 将要 奢华的 , 在 小饰品 喜欢 这些 ,

"有些人会挥霍无度，购买这类小玩意儿，

[ə; eɪ] [sʌm; səm] [prə'kjʊr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [iːz] :
A sum wou'd procure independence and ease :
一个 和 会 采购 独立 和 舒适 :

一笔钱可以带来独立和安逸：

[sʌtʃ] ['biːɪŋs] , [ə'læs] !
Such Beings , alas !
这样的 生物 , 唉 !

唉，这样的生物！

[nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [lend] ,
not a shilling would lend ,
不是 一个 先令 会 借 ,

一分钱也借不出去。

[tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] , [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪndɪdʒənt] [frend] :
To save from despair , a poor indigent friend :
到 节省 从 绝望 , 一个 贫穷的 贫困者 朋友 :

为了拯救一位陷入绝望的贫困朋友:

[oʊ] ! [ʃʌt] [nɑːt][jʊr; jər] [ɪr] , - [genst] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
Oh ! shut not your ear , ' gainst the cry of distress ,
哦 ! 关闭 不是 你的 耳朵 , - 对抗 这 哭 的 痛苦 ,

哦！不要对痛苦的呼喊充耳不闻！

[meɪ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wəʊz] , [pruːv] [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'dres] :
May the sense of their woes , prove their means of redress :
可能 这 感觉 的 他们的 烦恼 , 证明 他们的 方法 的 纠正 :

愿他们对苦难的感悟，成为他们寻求补偿的途径:

[ðoʊ] - [tʃæns] , [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [hæz; həz] [meɪd] ,
Tho ' chance , in your favour , some difference has made ,
虽然 - 机会 , 在 你的 偏爱 , 一些 不同之处 有 制成 ,

虽然机遇对你有利，但情况还是有所不同，

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ræŋk] , [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [peɪd] :
No distinction to rank , will hereafter be paid :
不 区别 到 秩 , 将要 此后 是 有薪酬的 :

今后将不再按军衔区别对待:

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [θɔːt] , ['hjuːmən][praɪd][tuː; tə] [səb'duː] ,
Sufficient that thought , human pride to subdue ,
充足的 那 想法 , 人类 自豪 到 征服 ,

仅此一点，便足以压制人类的骄傲。

[preɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pæs] [ˌʌnri'gɑːdid] [baɪ][juː; jʊ] .
Pray let it not pass unregarded by you .
祈祷 让 它 不是 经过 不被重视 经过 你 .

请您不要对此置之不理。

" ([tiː]) [-] ['kɑːment] [vɑːnt][lez] ['greɪsɪz] , ['prɪðiː] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [fer] ,
" (t) [13] Comment vont les Graces , prithee how do they fare ,
" (t) [-] 评论 冯特 莱斯 恩典 , 普里西 如何 做 他们 票价 ,

"(t) [13]评论 vont les Graces，请问他们怎么样，

" [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] [-] [lə][grænd][ɑːrt][diː] [plɛr] ?
" Of them have you studied [14] le grand art de plaire ?
" 的 他们 有 你 研究 [-] 勒 盛大 艺术 德 普莱尔 ?

"你研究过[14]le grand art de plaire吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊ] ['mɑːnd] , [sək'ses] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ,
" If you , in the beau monde , success would ensure ,
" 如果 你 , 在 这 帅哥 世界 , 成功 会 确保 ,

"如果你身处上流社会，成功就能确保……"

" ([juː]) [ɪn][jʊr; jər] ['mænərz] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʊ'sɜːr] :
" (u) In your manners attend to a certain douceur :
" (你) 在 你的 礼仪 出席 到 一个 肯定 温柔 :

（u）你的举止要略带温柔:

" [ðə; ðɪ] [frentʃ] , [ðɪs] [dʊ'sɜːr] , [duː][moʊst] ['haɪli] [ɪ'stiːm] ,
" The French , this douceur , do most highly esteem ,
" 这 法语 , 这 温柔 , 做 最多 高度 尊重 ,

"法国人，这位温柔的人，非常重视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

" - [tɪz][ɪn] [ʃɔːrt] [-] - , [lə][taʊt] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
" ' Tis in short [15] l'aimable , le tout chose with them ;
" - 的 在 短的 [-] - , 勒 兜售者 选择 和 他们 ;

“简而言之[15]l'aimable，le tout chosen with them;

[ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [fɪl] , [ɔːr][aɪ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [gɪv] , —
Acquire it , dear Phil , or I fair warning give , —
获得 它 , 亲爱的 菲尔 , 或者 我 公平的 警告 给 , —

亲爱的菲尔，把它弄到手吧，否则我郑重警告你——

[aɪ] [nɛə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
I ne'er wish to see you as long as you live .
我 从未 希望 到 看 你 作为 长的 作为 你 居住 .

我这辈子都不想再见到你。

" ([viː]) [ɪn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][biː; bi] ['kliːnli] , [aɪ] ['hʌmbli] [in'triːt] ,
" (v) In your person be cleanly , I humbly intreat ,
" (v) 在 你的 人 是 干净利落 , 我 谦卑地 治疗 ,

（五）我恳求你，务必保持自身洁净。

" [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiːθ] , [ðæt] [jʊr; jər] [breθ] [meɪ] [biː; bi] [swiːt] ,
" And attend to your teeth , that your breath may be sweet ,
" 和 出席 到 你的 牙齿 , 那 你的 气息 可能 是 甜的 ,

“注意保持牙齿清洁，这样你的口气才会清新。”

" [jʊr; jər] [neɪlz] [tuː] [kiːp] - , [aɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
" Your nails too keep par'd , I outrageous should be ,
" 你的 指甲 也 保持 - , 我 令人愤慨 应该 是 ,

“你的指甲也修剪得很整齐，我觉得这太离谱了，

" [ɪf] [ðem; ðəm] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] .
" If them , tipt with black , I should happen to see .
" 如果 他们 , 蒂普特 和 黑色的 , 我 应该 发生 到 看 .

“如果他们，带着黑色的尖端，我应该碰巧看到了。”

" [baɪ][juː; jʊ] , [meɪ] [ðiːz] [hɪnts] , [nɑːt][ɪm'prɑːpər][biː; bi][held] ,
" By you , may these hints , not improper be held ,
" 经过 你 , 可能 这些 提示 , 不是 不当 是 握住 ,

“愿你妥善理解这些暗示，

" (['dʌbljuː]) [sɪns] [wʌns] , - ['boʊv][jʊr; jər] ['fɛloʊz] , [ɪn][dɜːrt][juː; jʊ] - ;
" (w) Since once , ' bove your fellows , in dirt you excell'd ;
" (西) 自从 一次 , - 上方 你的 伙伴们 , 在 污垢 你 - ;

（w）从前，你比你的同伴们更擅长脏活累活；

" [ænd; ənd][ɔːft] - , [wen] [ə; eɪ] [læd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌfɝd] [dɪs'greɪs] ,
" And oft ' , when a lad , have you suffer'd disgrace ,
" 和 经常 - , 什么时候 一个 小伙子 , 有 你 遭受 耻辱 ,

“而且，当你还是个少年时，你是否经常遭受耻辱？”

" [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [bəuθ][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] :
" For neglecting to wash both your hands , and your face :
" 为了 疏忽 到 洗 两个都 你的 双手 , 和 你的 脸 :

“因为你既没有洗手，也没有洗脸：

" - [ðoʊ] ['traɪflɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [meɪ] [ə'pɪr] ,
" ' Tho trifling these matters , to you , may appear ,
" - 虽然 琐事 这些 事情 , 到 你 , 可能 出现 ,

“虽然在你看来，这些事可能微不足道，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['oʊfər] ;
With me , they weigh more than the gold of Ophir ;
和 我 , 他们 称重 更多的 比 这 金子 的 奥菲尔 ;

对我来说，它们比俄斐的黄金还要重；

[sɪns] [ə; eɪ] [dʌns] [wel] [əkɑːmplɪʃt] [mɔːr] ['merɪt][kæn; kən][boʊst] ,
Since a dunce well accomplish'd more merit can boast ,
自从 一个 笨蛋 出色地 已完成 更多的 优点 能 夸 ,

既然一个笨蛋如果能取得更大的成就，就能更有功绩可言，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] [ðæt] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['kɑːlɪdʒ] [rʌst] .
Than a book - worm that smells of the deep college rust .
比 一个 书 - 蠕虫 那 气味 的 这 深的 大学 锈 .

而不是一个浑身散发着大学时代陈旧气息的书呆子。

[ə; eɪ]['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][jʊr; jər] [fɔːlts] ['nʌθɪŋ] [blaɪnd] ,
A father , I am , to your faults nothing blind ,
一个 父亲 , 我 是 , 到 你的 故障 没有什么 瞎的 ,

身为父亲，我对你的缺点并非视而不见。

[ænd; ənd][kleɪm][ə; eɪ] [friː] ['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] ;
And claim a free licence for speaking my mind ;
和 宣称 一个 自由的 执照 为了 请讲 我的 头脑 ;

我声称自己可以畅所欲言，无需任何许可；

" [baɪ] [ðɪs] ['lektʃər] [ɑːn] ['klenlinəs] , [ɔːl][aɪ][prə'poʊz][ɪz] ,
" By this lecture on cleanliness , all I propose is ,
" 经过 这 演讲 在 清洁 , 全部 我 提出 是 ,

"我通过这次关于清洁的讲座，提出的唯一观点是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" ([eks]) [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ə'fend] ['piːpəlz] [aɪz] , [ɔːr][ðer; ðər]['noʊzɪz] . "
" (x) That you may not offend peoples eyes , or their noses . "
" (x) 那 你 可能 不是 得罪 人民 眼睛 , 或者 他们的 鼻子 . "

（x）不要冒犯别人的眼睛或鼻子。

" ([waɪ]) [ə; eɪ] [bɪl] [aɪ] [rəsiːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [kən'fes] ,
" (y) A bill I receiv'd , but the truth to confess ,
" (是) 一个 账单 我 已收到 , 但 这 真相 到 承认 ,

"（y）我收到的一张账单，但说实话，

" [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə] [ges] ;
" It puzzl'd me much at the drawer to guess ;
" 它 - 我 很多 在 这 抽屉 到 猜测 ;

"我费了好大劲才猜出抽屉里装的是什么；

" [noʊ][əd'vaɪs][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tent] ,
" No advice you had given of such an intent ,
" 不 建议 你 有 给定 的 这样的 一个 意图 ,

"你从未给出过任何有此意图的建议，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] [frɔːd] [maɪt] [biː; bi] [ment] ;
" From which I suspected , a fraud might be meant ;
" 从 哪个 我 怀疑 , 一个 欺诈罪 可能 是 意思是 ;

"由此我怀疑，这可能是一种欺诈行为；

" [sɪns] ['ɔːlweɪz][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [laɪk] [ðiːz] ,
" Since always in matters of business , like these ,
" 自从 总是 在 事情 的 商业 , 喜欢 这些 ,

"因为在诸如此类的商业事务中，总是如此，

" - [tɪz]['juːʒuəl][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'praiz] :
" ' Tis usual the party in time to apprize :
" - 的 通常 这 派对 在 时间 到 报信 :

"聚会通常会及时通知：

" [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [ðiːz] [səsˈpiʃənz] , [maɪ] [frend] ,
" **And** **what** **more** **confirmed** **these** **suspicions** , **my** **friend** ,
" 和 什么 更多的 确认的 这些 怀疑 , 我的 朋友 ,

“还有什么更能证实我的怀疑呢，我的朋友，

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [bɪn] [saɪnd] :
" **It** **did** **not** **appear** **to** **have** **ever** **been** **sign'd** **:**
" 它 做过 不是 出现 到 有 曾经 到过 已签署 :

“它似乎从未被签署过：”

" [ðə; ðiˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] ,
" **The** **person** **that** **brought** **it** , **desir'd** **me** **to** **look** ,
" 这 人 那 带来 它 , 渴望 我 到 看 ,

“带来它的人想让我看看，

" [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [wer] [wʌt] [aɪ] [mɪˈstʊk]
" **Again** **at** **the** **bottom** , **where** **what** **I** **mistook**
" 再次 在 这 底部 , 在哪里 什么 我 误

“再次回到底部，我犯的错误是……”

" [fɔːr; fər] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [mɑːrk] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ,
" **For** **somebody's** **mark** , **by** **the** **help** **of** **a** **glass** ,
" 为了 某人的 标记 , 经过 这 帮助 的 一个 玻璃 ,

“借助玻璃，为某人留下印记，

" [jʊr; jər] [neɪm] [ˈriːəli] [prɑːvd] , — [tuː; tə][maɪ] [ˈsɑːroʊ] , [əˈlæs] !
" **Your** **name** **really** **prov'd** , **—** **to** **my** **sorrow** , **alas** **!**
" 你的 姓名 真的 已提供 , — 到 我的 悲哀 , 唉 !

“你的名字确实证明了这一点，——唉，令我悲伤的是！”

" [sɪns] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] , [bəuθ][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ,
" **Since** **wrote** **in** **a** **hand** , **both** **the** **worst** , **and** **the** **least** ,
" 自从 写道 在 一个 手 , 两个都 这 最差 , 和 这 至少 ,

“既然是用手写的，无论是最糟糕的还是最不糟糕的，

" [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [bɪˈheld] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] :
" **In** **my** **life** **I** **beheld** , **it** **must** **needs** **be** **confess'd** **:**
" 在 我的 生活 我 观看 , 它 必须 需求 是 坦白 :

“在我的一生中，我亲眼目睹了这一切，这必须承认：

" [ænd; ənd] [ˈrædər] , [baɪ][fɑːr] , [aɪˈd][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] ,
" **And** **rather** , **by** **far** , **I'd** **have** **lost** **the** **whole** **sum** ,
" 和 相当 , 经过 远的 , ID 有 丢失的 这 所有的 和 ,

“而且，我肯定会损失全部的钱。”

" [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪl] [skrɔːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] .
" **Than** **such** **a** **vile** **scrawl** **from** **your** **hand** **should** **have** **come** **.**
" 比 这样的 一个 卑鄙的 乱涂 从 你的 手 应该 有 来 .

“你手上怎么会写出如此卑劣的字迹呢？”

([ziː]) [ɪn] [ˈspelɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [duː] ,
(**z** **)** **In** **spelling** , **my** **son** , **I** **shall** **give** **you** **your** **due** ,
(z) 在 拼写 , 我的 儿子 , 我 将 给 你 你的 到期的 ,

（z）孩子，在拼写方面，我会给你应有的奖励。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɑːn] [jɜːrθ] [aɪ] [nɛə] [nuː] ;
For **so** **great** **a** **proficient** **on** **yearth** **I** **ne'er** **knew** **;**
为了 所以 伟大的 一个 精通 在 年 我 从未 知道 ;

我从未见过如此伟大的一年中的专家；

" - , [fɔːr; fər] [ɪn'duːs] , [juː; jʊ] [naʊ] ['æktʃuəli] [spel] ,
" **Enduce , for induce , you now actually spell ,**
" - , 为了 诱导 , 你 现在 实际上 拼写 ,

"Enduce，对于 induce，你现在实际上拼写的是，

" [fɔːr; fər] ['grændʒər] , [grændʊɝ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [saʊndz] [æz; əz] [wel] ;
" **For grandeur , grandure , which to you sounds as well ;**
" 为了 宏伟 , 宏伟 , 哪个 到 你 声音 作为 出色地 ;

"对于宏伟壮丽，宏伟壮丽，这对你来说也同样适用；

" [tuː] ['kæpɪt(ə)l] ['blʌndərz] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] ,
" **Two capital blunders , I beg you will note ,**
" 二 首都 失误 , 我 求 你 将要 笔记 ,

请各位注意，这是两个重大失误。

" [sɪns] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] - [meɪdz] [sʌtʃ] [stʌf] [hæv; həv] [roʊt] :
" **Since few of my house - maids such stuff wou'd have wrote :**
" 自从 很少 的 我的 房子 - 女佣 这样的 东西 会 有 写道 :

"因为我的女佣中很少有人会写这种东西：

" [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][aɪ'diːəz][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [fʊl] [skoʊp] ,
" **To give my ideas at once their full scope ,**
" 到 给 我的 想法 在 一次 他们的 满的 范围 ,

"为了立即全面阐述我的想法，

[jʊr; jər] ['prɑːgres] [ɪn] ['nɑːnsens] , [in'klainz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] ,
Your progress in nonsense , inclines me to hope ,
你的 进步 在 废话 , 斜坡 我 到 希望 ,

你在胡言乱语方面的进步，让我燃起了希望。

[ðæt] [suːn] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] , [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
That soon an epistle , from you I shall see ,
那 很快 一个 书信 , 从 你 我 将 看 ,

我很快就会收到你的来信。

[wer'ɪn] [wɪl] [biː; bi] [spelt] [ðə; ði][wɜːrd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒiː] .
Wherein will be spelt the word joy with a g .
其中 将要 是 拼写 这 单词 喜悦 和 一个 克 .

其中 joy 一词将以 g 开头拼写。

([ə; eɪ]) [aɪ] [wel] [ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] ,
(a) I well am inform'd , there is still in your speech ,
(一个) 我 出色地 是 已通知 , 那里 是 仍然 在 你的 演讲 ,

(a) 据我所知，你的言辞中仍然包含着……

" [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hɑːb(ə)l] , [ɔːr] [hɪtʃ] ;
" **A most disagreeable hobble , or hitch ;**
" 一个 最多 令人不快的 跛行 , 或者 拴住 ;

"非常令人不快的跛行或绊倒；

" [nɑːt] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [bæd]['hæbɪts] , [dɪr] [fɪl] ,
" **Not yet to have conquer'd bad habits , dear Phil ,**
" 不是 然而 到 有 征服 坏的 习惯 , 亲爱的 菲尔 ,

"亲爱的菲尔，你还没有克服坏习惯。"

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [niːdz] [mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪl] ;
With me , needs must wear the appearance of ill ;
和 我 , 需求 必须 穿 这 外貌 的 患病的 ;

对我而言，需求必须披上病态的外衣；

[stɪl] ['fɔːlsli] - [tuː; tə][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Still falsely attach'd to the errors of youth ,
仍然 错误地 - 到 这 错误 的 青年 ,

仍然错误地执着于年轻时的错误，

[stɪl] [ɔkwɝd] [ɪn] ['mænərz] , [ɪn] [spiːtʃ] [stɪl] [ʌn'kuːθ] :
Still aukward in manners , in speech still uncouth :
仍然 尴尬 在 礼仪 , 在 演讲 仍然 粗野 :

举止依然笨拙，言谈依然粗俗：

[aɪ] [der] [nɑːt][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [hoʊp] [ˌentər'teɪn] ,
I dare not the flattering hope entertain ,
我 敢 不是 这 奉承 希望 招待 ,

我不敢抱有这种谄媚的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] , ['kredɪt] [wɪl] [geɪn] ;
That you , as an orator , credit will gain ;
那 你 , 作为 一个 演说者 , 信用 将要 获得 ;

这样，你作为一名演说家，将会获得认可；

[ɪf] [soʊ] , [tuː; tə][maɪ] [praɪd] - [twɪl] [æn; ən] [ˌoʊvər'θroʊ] [biː; bi] ,
If so , to my pride ' twill an overthrow be ,
如果 所以 , 到 我的 自豪 - 斜纹布 一个 推翻 是 ,

如果真是如此，那将是我的骄傲，这将是一场推翻。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'greɪs] [mʌst; məst] [ə'kruː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] :
And certain disgrace must accrue unto thee :
和 肯定 耻辱 必须 累积 到 你 :

你必将蒙受耻辱：

" ([biː]) [æt; ət] ['æθənz] , [tuː; tə] - , [sʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] ,
" (b) At Athens , to orat'ry , such the respect ,
" (b) 在 雅典 , 到 - , 这样的 这 尊重 ,

（b）在雅典，对演说家的尊重，

" [ðæt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrb] ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz] [kə'rekt] :
" That of it , herb women , were judges correct :
" 那 的 它 , 草本植物 女性 , 是 法官 正确的 :

“关于这一点，草药女祭司们，法官们的判断是正确的：

" [bʌt; bət][lest][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʃaʊd] [wɑːnt] [weɪt] ,
" But lest my assertion with you shou'd want weight ,
" 但 免得 我的 断言 和 你 应该 想 重量 ,

“但恐怕我对你的断言缺乏分量，

[aɪl] ['ventʃər] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɪn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] :
I'll venture a story in point to relate :
患病的 风险投资 一个 故事 在 观点 到 涉及 :

我举个例子来说明这一点：

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , [æt; ət] ['æθənz] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Theophrastus , at Athens , one day in the street ,
泰奥弗拉斯托斯 , 在 雅典 , 一 天 在 这 街道 ,

泰奥弗拉斯托斯，有一天在雅典街头，

[baɪ] [tʃæns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːrb] - ['wʊmən] , [tuː; tə] [miːt] ;
By chance , with an herb - woman , happen'd to meet ;
经过 机会 , 和 一个 草本植物 - 女士 , 发生了 到 见面 ;

机缘巧合之下，我遇到了一位卖草药的女人；

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] : [hiː; hi][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [griːk] [pjʊr] ,
A question he ask'd : he not speaking Greek pure ,
一个 问题 他 问 : 他 不是 请讲 希腊语 纯的 ,

他问了一个问题：他说的希腊语不够纯正。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃiː; ʃi]
A **stranger** **she**
一个 陌生人 她

一个陌生人

[kɔːld] [hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv]
call'd **him** **,** **—** **of**
被称为 他 , — 的

打电话给他，——

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
this **I** **am** **sure** **,**
这 我 是 当然 ,

这一点我确信无疑。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ʌv; əv] ['æθənz] , [ə; eɪ] ['sɪti] - ,
Thou **art** **not** **of** **Athens** **,** **a** **city** **renown'd** **,**
你 艺术 不是 的 雅典 , 一个 城市 - ,

你并非雅典人，那座名城，

[fɔːr; fər]['ɔːrətɔːri] , ['elɪgəns] , ['lɜːrnɪŋ] [prə'faʊnd] :
For **oratory** **,** **elegance** **,** **learning** **profound** **:**
为了 演说 , 优雅 , 学习 深刻的 :

雄辩、优雅、博学:

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][aɪ] [preɪz] , [nɑːt][mɪ'steɪkən][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
Her **judgment** **I** **praise** **,** **not** **mistaken** **was** **she** **,**
她 判断 我 称赞 , 不是 错误 曾是 她 ,

我赞赏她的判断，她没有犯错。

[ˌaɪ 'tiː][prɑːvd] , [ðæt] [ʌv; əv] ['æθənz] , [noʊ] ['neɪtɪv] [wʌz; wəz][hiː; hi] :
It **prov'd** **,** **that** **of** **Athens** **,** **no** **native** **was** **he** **:**
它 已提供 , 那 的 雅典 , 不 本国的 曾是 他 :

这证明他并非雅典本地人:

[ə'plai] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [wʌt] [ə'bʌv] [aɪ][hæv; həv] [roʊt] ,
Apply **to** **yourself** **,** **what** **above** **I** **have** **wrote** **,**
申请 到 你自己 , 什么 多于 我 有 写道 ,

请将我上面所写的内容运用到自己身上。

[ðæt] [juː; jʊ] , [θruː] - [nɪ'glekt] , [meɪ] [noʊ]['streɪndʒər][biː; bi] [θɔːt] :
That **you** **,** **thro** **'** **neglect** **,** **may** **no** **stranger** **be** **thought** **:**
那 你 , 喉咙 - 忽视 , 可能 不 陌生人 是 想法 :

愿你因疏忽而不再被视为陌生人:

[aɪ] [nɛə] [kæn; kən][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪ'nʌf] [ˌrekə'mend] ,
I **ne'er** **can** **the** **study** **enough** **recommend** **,**
我 从未 能 这 学习 足够的 推荐 ,

我怎么强调这项研究的重要性都不为过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] ;
Your **fortune** **,** **and** **character** **,** **on** **it** **depend** **;**
你的 财富 , 和 特点 , 在 它 依赖 ;

你的命运和品格都取决于此;

[maɪ] [prə'tekʃn] [juːl] ['fɔːrfɪt] , [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ,
My **protection** **you'll** **forfeit** **,** **the** **truth** **I** **must** **speak** **,**
我的 保护 你会 丧失 , 这 真相 我 必须 说话 ,

你将失去我的保护，我必须说出真相。

([siː]) [ən'les] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [meɪk] .
(c) Unless you a figure in Parliament make .
(c) 除非 你 一个 数字 在 议会 制作 .

（c）除非你在议会中担任要职。

" ([diː]) [ɑːn] ['kɑːrvɪŋ] , [ə; eɪ][hɪnt][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] ,
" (d) On carving , a hint I shall venture to give ,
" (d) 在 雕刻 , 一个 暗示 我 将 风险投资 到 给 ,

（d）关于雕刻，我斗胆给出一点提示，

" [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] , [ɛvɹi] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] :
" Attention it claims , ev'ry day that you live :
" 注意力 它 索赔 , 每一个 天 那 你 居住 :

它声称，你活着的每一天都需要关注：

" [duː][juː; jʊ] [kɑːrv] [wɪð; wɪθ] [ə'drɔɪtnəs] , [ðə; ðɪ] [truːθ] ['prɪðiː] [oʊn] ,
" Do you carve with adroitness , the truth prithee own ,
" 做 你 雕刻 和 灵巧 , 这 真相 普里西 自己的 ,

"你是否技艺精湛，将真理诉诸自身？"

" [wɪ'ðaʊt] ['hækɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] [krɔːs] [ə; eɪ][boʊn] :
" Without hacking , at least half an hour cross a bone :
" 没有 黑客攻击 , 在 至少 一半 一个 小时 叉 一个 骨 :

"不进行任何黑客攻击，至少花半个小时在骨头上划十字：

" [ɔːr] - [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəniːz] ['feɪsɪz] ,
" Or spatt'ring the sauce in your company's faces ,
" 或者 - 这 酱 在 你的 公司的 面孔 ,

或者把酱汁溅到公司同事脸上，

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] - [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] ;
" And into their pockets o'erturning the glasses ;
" 和 进入 他们的 口袋 - 这 眼镜 ;

"然后他们把杯子翻过来，放进口袋里；

" [waɪl] ['leɪbərɪŋ] [juː; jʊ] [siːm] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] ['kɑːmən] [reɪt] ,
" While labouring you seem , and at no common rate ,
" 尽管 劳动 你 似乎 , 和 在 不 常见的 速度 ,

"你似乎在辛勤劳作，而且速度非同寻常，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sliːv] , [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ɪn][jʊr; jər][nekst] ['neɪbɚz] [pleɪt] ?
With your sleeve , all the time , in your next neighbour's plate ?
和 你的 袖子 , 全部 这 时间 , 在 你的 下一个 邻居 盘子 ?

你是不是总喜欢把袖子伸进邻居的盘子里?

[sʌtʃ] [ɔkwɚd] [bɪ'heɪvjər] [əd'mɪts] [noʊ][ɪk'skjuːs] ,
Such aukward behaviour admits no excuse ,
这样的 尴尬 行为 承认 不 原谅 ,

这种尴尬的行为没有任何借口可言。

- [tɪz] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz] ;
' Tis avoided with ease , by attention and use ;
- 的 避免 和 舒适 , 经过 注意力 和 使用 ;

只要注意并加以利用，就能轻松避免这种情况；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][hoʊp] , [ðæt] [ɛə] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ,
I therefore shall hope , that e'er this you are able ,
我 所以 将 希望 , 那 曾经 这 你 是 有能力的 ,

因此，我希望，只要你能够做到，

[tuː; tə] [ə'kwɪt] [jɔːr'self] [wel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] :
To acquit yourself well at the head of a table :
到 开释 你自己 出色地 在 这 头 的 一个 桌子 :

在餐桌上表现出色：

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʃaʊd] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] ([wɪtʃ] [gʊd] ['hɛvən] [ə'vɜ:rt])
The reverse shou'd it prove (which good heav'n avert)
这 撤销 应该 它 证明 (哪个 好的 天堂 避免)

反过来应该就能证明这一点（但愿不会发生）。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] , [aɪ][bʌt; bət] [ɪl] [kʊd; kəd] [sə'pɔ:rt] ;
Believe me , the shock , I but ill could support ;
相信 我 , 这 震惊 , 我 但 患病的 可以 支持 ;

相信我，我当时真的非常震惊，难以承受；

[tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [dɪ'streɪ] , [ɔkwɜ·d] , ['klʌmzi] , [ɪl] - [bred] ,
To find you distrait , aukward , clumsy , ill - bred ,
到 寻找 你 注意力不集中 , 尴尬 , 笨拙 , 患病的 - 繁殖 ,

发现你心不在焉、笨拙、无礼、不修边幅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [bʊks] , [nɑ:t][ɪn] ['mænərz] [wel] [ri:d] ;
And only in books , not in manners well read ;
和 仅有的 在 图书 , 不是 在 礼仪 出色地 读 ;

只存在于书本中，而不存在于人们熟知的礼仪中；

[aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ,
I frankly confess , I shall wish from my soul ,
我 坦率地说 承认 , 我 将 希望 从 我的 灵魂 ,

我坦诚地承认，我将发自内心地希望，

[wi:; wi] [tu:] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪstənt] , [æz; əz] [saʊθ] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [poʊl] .
We two may be distant , as South from North pole .
我们 二 可能 是 遥远 , 作为 南 从 北 极 .

我们两人可能相距甚远，就像南极与北极一样遥远。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][jʊr; jər] ['gæləntri] , [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
With regard to your gallantry , much has been said ,
和 看待 到 你的 英勇 , 很多 有 到过 说 ,

至于你的英勇事迹，已经有很多话要说了。

- [ðoʊ] ['saɪləns] [prə'faʊnd] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ɑ:n] [ðæt] [hed] ,
' Tho silence profound , you observe on that head ,
- 虽然 沉默 深刻的 , 你 观察 在 那 头 ,

"虽然沉默深沉，但你观察着那头，

" ([i:]) [jʊr; jər] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [rɪ'spektfl] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
" (e) Your converse with women , respectful must be ,
" (e) 你的 交谈 和 女性 , 尊重 必须 是 ,

(e) 你与女性交谈时，必须尊重她们，

" [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [əb'zɜ:rv] [ˌeɪ 'ju:] [mi:m] ['temps] - :
" But likewise observe au meme temps enjoué :
" 但 同样地 观察 au 表情包 温度 - :

"但同样观察 au meme temps enjoué：

" ([ef])
" (f)
" (f)

(f)

[ɑ:n] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bju:ti] , [gʊd] [sens] , [ɔ:r][ðer; ðər]['greɪsɪz] ,
On score of their beauty , good sense , or their graces ,
在 分数 的 他们的 美丽 , 好的 感觉 , 或者 他们的 恩典 ,

以她们的美貌、智慧或优雅为评判标准，

" [ðə; ði][seks][juː; jʊ] [meɪ] ['flætər] , [ɔːl] [taɪmz] , [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ;
" The sex you may flatter , all times , in all cases ;
" 这 性别 你 可能 奉承 , 全部 时代 , 在 全部 案例 ;

"无论何时何地，无论什么情况，你都可以奉承这个性别;

" [ðeɪ] [lʌv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [nɛə] ,
" They love admiration , and think it can ne'er ,
" 他们 爱 钦佩 , 和 思考 它 能 从未 ,

他们喜欢被人崇拜，并且认为这种崇拜永远不会消失。

" [ɑːn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [biː; bi] - [tuː] [dɪr] :
" On any conditions be purchas'd too dear :
" 在 任何 状况 是 - 也 亲爱的 :

"无论如何，价格都太贵了:

" [ðiːz] [hɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][seks] , [mʌst; məst][wɪð; wɪθ] [ker] [biː; bi] ,
" These hints from the sex , must with care be conceal'd ,
" 这些 提示 从 这 性别 , 必须 和 关心 是 隐藏的 ,

"这些来自性方面的暗示，必须小心隐藏起来。"

" [noʊ] ['mɜːrsi] [ɪk'spekt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns][ɑːr; ər] - ;
" No mercy expect if they once are reveal'd ;
" 不 怜悯 预计 如果 他们 一次 是 - ;

"除非他们的身份被揭露，否则绝不手软;

" [rɪ'vendʒ] [ɪz][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] ,
" Revenge is their passion , and well I discern ,
" 复仇 是 他们的 热情 , 和 出色地 我 辨别 ,

"复仇是他们的执念，这一点我看得很清楚。"

" ([dʒiː]) [laɪk] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [ɪn] ['piːsɪz] , [baɪ][ðem; ðəm] [juːd] [biː; bi][tɔːrn] : "
" (g) Like Orpheus , in pieces , by them you'd be torn : "
" (克) 喜欢 俄耳甫斯 , 在 件 , 经过 他们 你会 是 撕裂 : "

（g）就像俄耳甫斯一样，你会被他们撕成碎片:

" ([eɪtʃ]) [wʌn] ['mæksɪm] [preɪ] ['treʒər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
" (h) One maxim pray treasure as long as you live ,
" (h) 一 格言 祈祷 宝藏 作为 长的 作为 你 居住 ,

（h）一条格言：祈祷，珍惜，直到生命尽头。

" [noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [kən'tempt] ['iːðər] [seks] [wɪl] [fər'gɪv] ;
" No mark of contempt either sex will forgive ;
" 不 标记 的 鄙视 任何一个 性别 将要 原谅 ;

"任何性别都不会原谅任何轻蔑的举动;

" [ðə; ði]['vænəti] - [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔːr][men] ,
" The vanity flatter'd of women , or men ,
" 这 虚荣 - 的 女性 , 或者 男人 ,

"女人或男人的虚荣心受到奉承，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [in'ʃuəz] [juː; jʊ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten] :
" Ensures you success with just nine out of ten :
" 确保 你 成功 和 只是 九 出去 的 十 :

"只需十件事中的九件就能确保成功:

" [rɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,
" Resolve me a question I wish much to know ,
" 解决 我 一个 问题 我 希望 很多 到 知道 ,

请帮我解答一个我非常想知道的问题。

" ([aɪ]) [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [haʊ] [stændz][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:][blɑ:t] ?
" (i) Your passion , how stands it , for Madame de Blot ?
" (我) 你的 热情 , 如何 站立 它 , 为了 夫人 德 印迹 ?

(i) 你对德布洛特夫人的爱慕之情如何?

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪst][tu:; tə][jʊr; jər] [teɪl] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər][hoʊps][ʌv; əv] [sək'ses] ?
" Does she list to your tale , are there hopes of success ?
" 做 她 列表 到 你的 故事 , 是 那里 希望 的 成功 ?

她是否愿意听你讲述你的故事? 成功还有希望吗?

" [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][ðə; ði]['si:krət] , [meɪ] ['seɪfli] [kən'fes] :
" To me , you the secret , may safely confess :
" 到 我 , 你 这 秘密 , 可能 安全 承认 :

"对我而言，你可以放心地吐露这个秘密:

" [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['moʊher] , [ə'keɪʒn] [wɪl] [sɜ:rv] ,
" On giving the mohair , occasion will serve ,
" 在 给予 这 马海毛 , 场合 将要 服务 ,

"赠送马海毛时，场合合适即可。"

" [pɔ:r] ['lese 'fer][lə] [^ɑ:'lɔŋ] , [wɪtʃ] [ju:l] ['daʊtləs] [əb'zɜ:rv] ;
" Pour faire le galant , which you'll doubtless observe ;
" 倒 公平 勒 英勇 , 哪个 你会 毫无疑问 观察 ;

"Pour faire le galant, that you will underably observation;

" [ti:]['di:ˌʊm] [aɪl] [sɪŋ] [wen] [ðə; ði] [vɪktri] [ɪz] [ʃʊr] , —
" Te Deum I'll sing when the vict'ry is sure , —
" 特 赞美神 患病的 唱歌 什么时候 这 胜利 是 当然 , —

"当胜利确定时，我将歌唱感恩赞，——

- [ðoʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [ju:l] [nɑ:t] [pru:v] [hɜ:r; hər] - ;
' Tho much I suspect you'll not prove her meilcour ;
- 虽然 很多 我 怀疑 你会 不是 证明 她 - ;

"尽管我怀疑你无法证明她很优秀;

" [ʃi:; ʃi] , ['kɑ:nstənt][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
" She , constant has been to her husband , they say ,
" 她 , 持续的 有 到过 到 她 丈夫 , 他们 说 ,

据说，她一直忠于她的丈夫。

" [ænd; ənd] ['mærid] , [pʊr] [soʊl] ! - ['boʊv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ;
" And married , poor soul ! ' bove a year and a day ;
" 和 已婚 , 贫穷的 灵魂 ! - 上方 一个 年 和 一个 天 ;

"可怜的人儿，结婚了！一年零一天多了;

" [smɔ:l] [tʃæns] [du:][ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][soʊ] [tʃeɪst] , —
" Small chance do you stand with a woman so chaste , —
" 小的 机会 做 你 站立 和 一个 女士 所以 贞洁 , —

你遇到如此贞洁的女子，可能性微乎其微。——

[ɪk'sklu:d][hɜ:r; hər] , [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [teɪst]
Exclude her , at once , from the region of taste
排除 她 , 在 一次 , 从 这 地区 的 品尝

立即将她排除在品味领域之外。

[ə; eɪ] ['bju:ti] ['ɑ:bdərət] , [tu:; tə]['lʌvəz][ə; eɪ] [skɔ:r] !
A beauty obdurate , to lovers a score !
一个 美丽 顽固的 , 到 恋人 一个 分数 !

一位美艳绝伦却又难以捉摸的佳人，对恋人来说，简直是天赐良缘!

[æt; ət]['pærɪs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɛə] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] ;
At Paris , the thing was ne'er heard of before ;
在 巴黎 , 这 事物 曾是 从未 听到 的 前 ;

在巴黎，这种事以前从未听说过;

[baɪ][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪloʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] ,
By **you** **,** **if** **the** **willow** **,** **for** **her** **must** **be** **worn** **,**
经过 你 , 如果 这 柳 , 为了 她 必须 是 磨损 ,

如果柳条必须由你来为她佩戴，

[noʊ] [frentʃ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] .
No **French** **woman** **she** **,** **in** **her** **heart** **,** **I'll** **be** **sworn** **.**
不 法语 女士 她 , 在 她 心 , 患病的 是 宣誓 .

我发誓，她骨子里绝不是个法国女人。

" [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" In all that you do , and whatever you say ,
" 在 全部 那 你 做 , 和 任何 你 说 ,

"无论你做什么，无论你说什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə][ðə; ði]['greɪsɪz] , [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [peɪ] ,
" I hope , to the Graces , you sacrifice pay ,
" 我 希望 , 到 这 恩典 , 你 牺牲 支付 ,

"我希望，对于女神们，你们能牺牲薪酬，

" [ə'sɪdʒuəsli] [kɔːtid] , [ðer; ðər] ['feɪvər] [juːl] [geɪn] ,
" Assiduously courted , their favour you'll gain ,
" 勤勉地 求爱 , 他们的 偏爱 你会 获得 ,

只要你勤加讨好，就能赢得他们的好感。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [maɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , " [biː; bi][ɪn][veɪn] .
" So shall not , my labour of love , " be in vain .
" 所以 将 不是 , 我的 劳动 的 爱 , " 是 在 徒劳 .

"因此，我倾注心血的劳动不会白费。"

" [ef][aɪ][en][aɪ][es] .
" F I N I S .
" F 我 N 我 S .

"FINI S.

['nʌmbərd] ['futnəuts] : [[wʌn]]
NUMBERED FOOTNOTES : [1]
编号 脚注 : [1]

编号脚注：[1]

['mɪstər] . ['hɑːrt] , ['mɪstər] . ['stænhəʊps] ['tuːtər] . [[ˌtuː'tuː]]
Mr . Harte , Mr . Stanhope's tutor . [2]
先生 . 哈特 , 先生 . 斯坦霍普的 导师 . [2]

哈特先生，斯坦霍普先生的家庭教师。[2]

['slʌv(ə)nli] [er] . [[θriː]]
Slovenly air . [3]
邋遢的 空气 . [3]

邋遢的空气。[3]

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['nʌθiŋz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði] [tʌn] . [[fɔːr]]
Those little nothings that give the ton . [4]
那些 小的 什么也没有 那 给 这 吨 . [4]

那些看似微不足道的小事，却成就了大事。[4]

[haɪ] [kɔːrt] , [ɔːr]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪz] . [[faɪv]]
High Court , or Jubilee Days . [5]
高的 法庭 , 或者 禧年 天 . [5]

高等法院，或禧年。[5]

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['dænsɪŋ] ['mæstər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] . [[sɪks]]

A	famous	dancing	master	at	that	time	in	Paris	.	[	6	]
一个	著名的	跳舞	掌握	在	那	时间	在	巴黎	.	[	6	]

当时巴黎有一位著名的舞蹈大师。[6]

['mɪstər] . ['stænhəʊps] ['dʒent(ə)lmən] . [['sɛvən]]

Mr	.	Stanhope's	gentleman	.	[	7	]
先生	.	斯坦霍普的	绅士	.	[	7	]

斯坦霍普先生的男仆。[7]

[noʊ][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ɔ:r] [ɔkwɝd] [bɪ'heɪvjər] ; [noʊ] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ;

No	distortion	of	countenance	,	or	aukward	behaviour	;	no	absence	of	mind	;
不	失真	的	面容	,	或者	尴尬	行为	;	不	缺席	的	头脑	;

面容无扭曲，举止无怪异；无心不在焉；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ]['greɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] . [[eɪt]]

but	to	keep	the	Graces	always	in	remembrance	.	[	8	]
但	到	保持	这	恩典	总是	在	纪念	.	[	8	]

但要时刻铭记诸位美善。[8]

['mɪstər] . ['stænəp] [daɪnd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] , [wen] [ðə; ðɪ]

Mr	.	Stanhope	dined	one	day	with	some	company	at	his	father's	,	when	the
先生	.	斯坦霍普	用餐	一	天	和	一些	公司	在	他的	父亲的	,	什么时候	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] ,

following	circumstance	happen'd	,
下列的	环境	发生了	,

一天，斯坦霍普先生和一些朋友在他父亲家吃饭，这时发生了以下情况：

[wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɛnrəd] [hɪm; ɪm] ,

which	so	much	enrag'd	him	,
哪个	所以	很多	愤怒的	他	,

这让他非常愤怒。

[ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ]

that	he	called	for	his	servant	to	take	him	from	table	and	wash
那	他	称为	为了	他的	仆人	到	拿	他	从	桌子	和	洗

[hɪm; ɪm] [kli:n] . [[naɪn]]

him	clean	.	[	9	]
他	干净的	.	[	9	]

他叫仆人把他从餐桌旁扶起来，给他洗干净。[9]

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['pɑ:lɪʃər] [ʌv; əv] ['mænərz] . [-]

A	female	polisher	of	manners	.	[	10	]
一个	女性	抛光机	的	礼仪	.	[	-	]

一位女性礼仪修炼师。[10]

[hæv; həv][jʊr; jər] ['stɪfnəs] . [-]

Have	your	stiffness	remov'd	.	[	11	]
有	你的	刚性	已移除	.	[	-	]

消除僵硬感。[11]

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dres] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜ:rld] . [-]

You	should	dress	like	a	man	of	the	great	world	.	[	12	]
你	应该	裙子	喜欢	一个	男人	的	这	伟大的	世界	.	[	-	]

你应该穿得像个见多识广的人。[12]

['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] [wel] [pʊt][ɑ:n] . [-]

Always	in	the	fashion	,	and	your	cloaths	well	put	on	.	[	13	]
总是	在	这	时尚	,	和	你的	衣服	出色地	放	在	.	[	-	]

总是穿着时尚，而且衣着得体。[13]

[wʌt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsɪz] . [-]
What success with the Graces . [14]
什么 成功 和 这 恩典 . [-]

格蕾丝家族取得了巨大的成功。[14]

[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] . [-]
The great art of pleasing . [15]
这 伟大的 艺术 的 令人愉悦 . [-]

取悦他人的艺术。[15]

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði] ['evri] [θɪŋ] .
The amiable , the every thing .
这 可亲 , 这 每一个 事物 .

和蔼可亲，无所不能。

['letərd] ['futnəuts] :
LETTERED FOOTNOTES :
字母 脚注 :

带字母的脚注:

([ə; eɪ])
(a)
(一个)

(一个)

[peɪdʒ][faɪv] .
Page 5 .
页 5 .

第5页。

['sekənd] ['vɑ:ljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([bi:])
(b)
(b)

(b)

[peɪdʒ] - .
Page 92 .
页 - .

第92页。

['sekənd] ['vɑ:ljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([si:])
(c)
(c)

(c)

[peɪdʒ] - .
Page 33 .
页 - .

第33页。

['dɪtoʊ] .
ditto .
同上 .

同上。

([diː])
(d)
(d)

(d)

[peɪdʒ] - . ['sekənd] ['vɑːljəm] .
Page 53 . second volume .
页 - . 第二 体积 .

第 53 页，第二卷。

([iː])
(e)
(e)

(e)

[peɪdʒ] - .
Page 17 .
页 - .

第17页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([ef])
(f)
(f)

(f)

[peɪdʒ] - .
Page 101 .
页 - .

第101页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([dʒiː])
(g)
(克)

(g)

[peɪdʒ] - .
Page 106 .
页 - .

第106页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([eɪtʃ])
(h)
(h)

(h)

[peɪdʒ] - .
Page 218 .
页 - .

第218页。

['sekənd] ['vɑ:ljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

([aɪ])
(i)
(我)

（我）

[peɪdʒ] - .
Page **227** **.**
页 - .

第227页。

['sekənd] ['vɑ:ljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

([dʒeɪ])
(j)
(j)

(j)

[peɪdʒ] - .
Page **216** **.**
页 - .

第216页。

['dɪtoʊ] .
ditto **.**
同上 .

同上。

([keɪ])
(k)
(k)

(k)

[peɪdʒ] - .
Page **262** **.**
页 - .

第262页。

['sekənd] ['vɑ:ljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

([el])
(l)
(我)

(l)

[peɪdʒ] - .
Page **92** **.**
页 - .

第92页。

['sekənd] ['vɑ:ljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

([em])
(m)
(米)

(m)

[peɪdʒ] - .
Page 18 .
页 - .

第18页。

['dɪtoʊ] .
ditto .
同上 .

同上。

([en])
(n)
(n)

(n)

[peɪdʒ] - .
Page 73 .
页 - .

第73页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third volume .
第三 体积 .

第三卷。

([oʊ])
(o)
(o)

(o)

[peɪdʒ] - .
Page 220 .
页 - .

第220页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([piː])
(p)
(p)

(p)

[peɪdʒ] - .
Page 332 .
页 - .

第332页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([kjuː])
(q)
(q)

(q)

[peɪdʒ] - .
Page **181** **.**
页 - .

第181页。

['dɪtoʊ] .
ditto **.**
同上 .

同上。

([ɑːr])
(r)
(r)

(r)

[peɪdʒ] - .
Page **66** **.**
页 - .

第66页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third **volume** **.**
第三 体积 .

第三卷。

([es])
(s)
(s)

(s)

[peɪdʒ] - .
Page **220** **.**
页 - .

第220页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

([tiː])
(t)
(t)

(t)

[peɪdʒ] - .
Page **153** **.**
页 - .

第153页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third **volume** **.**
第三 体积 .

第三卷。

([juː])
(u)
(你)

(u)

[peɪdʒ] - . [θɜːrd] ['vɑːljəm] .
Page **108** **.** **third** **volume** **.**
页 - . 第三 体积 .

第108页，第三卷。

([viː])
(v)
(v)

（五）

[peɪdʒ] - .
Page 74 .
页 - .

第74页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third volume .
第三 体积 .

第三卷。

(['dʌbljuː])
(w)
(西)

（w）

[peɪdʒ] - . ['dɪtoʊ] .
Page 74 . ditto .
页 - . 同上 .

第74页。同上。

([eks])
(x)
(x)

（x）

[peɪdʒ] - .
Page 182 .
页 - .

第182页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([waɪ])
(y)
(是)

（y）

[peɪdʒ] - .
Page 113 .
页 - .

第113页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third volume .
第三 体积 .

第三卷。

([ziː])
(z)
(z)

（z）

[peɪdʒ] - .
Page 81 .
页 - .

第 81 页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third **volume** **.**
第三 体积 .

第三卷。

([ə; eɪ])
(a)
(一个)

(一个)

[peɪdʒ] - .
Page **42** **.**
页 - .

第42页。

['dɪtoʊ] .
ditto **.**
同上 .

同上。

([biː])
(b)
(b)

(b)

[peɪdʒ] - .
Page **43** **.**
页 - .

第43页。

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third **volume** **.**
第三 体积 .

第三卷。

([siː])
(c)
(c)

(c)

[peɪdʒ] - .
Page **283** **.**
页 - .

第283页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

([diː])
(d)
(d)

(d)

[peɪdʒ] - .
Page **68** **.**
页 - .

第68页。

['dɪtoʊ] .
ditto **.**
同上 .

同上。

([iː])
(e)
(e)

(e)

[peɪdʒ] - .
Page 332 .
页 - .

第332页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([ef])
(f)
(f)

(f)

[peɪdʒ] - . ['dɪtoʊ] .
Page 57 . ditto .
页 - . 同上 .

第57页。同上。

([dʒiː])
(g)
(克)

(g)

[peɪdʒ] - .
Page 57 .
页 - .

第57页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second volume .
第二 体积 .

第二卷。

([eɪtʃ])
(h)
(h)

(h)

[peɪdʒ] - .
Page 178 .
页 - .

第178页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两部戏仿切斯特菲尔德勋爵书信的作品(Two Burlesques of Lord Chesterfield's)
第3/3页

[θɜːrd] ['vɑːljəm] .
third **volume** **.**
第三 体积 .

第三卷。

([aɪ])
(i)
(我)

（我）

[peɪdʒ] - .
Page **351** **.**
页 - .

第351页。

['sekənd] ['vɑːljəm] .
second **volume** **.**
第二 体积 .

第二卷。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
William **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library** **:** **University** **of** **California**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl]['editəz]
General **Editors**
一般的 编辑

总编辑

[ɑːr] . [siː] . [bɔɪz]
R **.** **C** **.** **Boys**
拉 . C . 男孩们

遥控男孩

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
University **of** **Michigan**
大学 的 密歇根州

密歇根大学

[rælf; reɪf] ['kəuin]
Ralph **Cohen**
拉尔夫 科恩

拉尔夫·科恩

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ]

Vinton	A	.	Dearing
文顿	一个	.	亲爱的

文顿·A·迪林

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl]

Lawrence	Clark	Powell
劳伦斯	克拉克	鲍威尔

劳伦斯·克拉克·鲍威尔

['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	Wm	.
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	.

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][soʊˈsaɪɪtiːz] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['riːˌprɪnts] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][fæk'sɪməli] [ˌriːprəˈdʌkʃənz])

The	Society's	purpose	is	to	publish	reprints	(	usually	facsimile	reproductions	)
这	社会的	目的	是	到	发布	重印	(	通常	传真	复制品	)

[ʌv; əv] [rer] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːrks] .

of	rare	seventeenth	and	eighteenth	century	works	.
的	稀有的	第十七	和	第十八	世纪	作品	.

该协会的宗旨是出版十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [dɪˈfreɪŋ] [kɔːsts][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [səbˈskrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Correspondence	concerning	subscriptions	in	the	United	States	and	Canada	should	be
一致	有关	订阅	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] ,

addressed	to	the	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	,
已解决	到	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	,

有关美国和加拿大订阅事宜的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑːrd] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] - , [ˌkælə'fɔːrniə] .

2205	West	Adams	Boulevard	,	Los	Angeles	18	,	California	.
-	西方	亚当斯	大道	, 洛杉矶		洛杉矶	-	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .
general editors .
一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [ɪz] $4 . - [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
The membership fee is $4 . 00 a year for subscribers in the United States and
这 会员资格 费用 是 $4 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州 和
['kænədə] [ænd; ənd] - / - [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['jʊrəp] .
Canada and 15 / - for subscribers in Great Britain and Europe .
加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 4 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 美元。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [səb'skraɪbɚz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,
British and European subscribers should address B . H . Blackwell , Broad Street ,
英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,
['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .
Oxford , England .
牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] (- - -)
Publications for the fourteenth year (1959 - 1960)
出版物 为了 这 第十四 年 (- - -)

第十四年（1959-1960）出版物

[sɪks] ['aɪtəmz] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi] ['riːˌprɪntid] .
Six items , most of them from the following list , will be reprinted .
六 项目 , 最多 的 他们 从 这 下列的 列表 , 将要 是 转载 .

我们将重印以下列表中的六项内容。

[tuː] [bə'lesks] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] (- , -) .
Two Burlesques of Chesterfield (1774 , 1776) .
二 滑稽剧 的 切斯特菲尔德 (- , -) .

切斯特菲尔德的两部滑稽剧（1774 年、1776 年）。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] ['saidni] [g'juːlɪk] .
Selected , with an introduction , by Sidney Gulick .
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 西德尼 古利克 .

由西德尼·古利克选编并作序。

['ritʃəd] ['sævɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [biː; bi] [let] (-) .
Richard Savage , An Author to be Let (1732) .
理查德 野蛮的 , 一个 作者 到 是 让 (-) .

理查德·萨维奇，《待售作者》（1732）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒeɪmz] ['sʌðələnd] .
Introduction by James Sutherland .
介绍 经过 詹姆斯 萨瑟兰 .

詹姆斯·萨瑟兰作序。

['wɪljəm] ['hɜːrbərt] , [θɜːrd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] .
William Herbert , Third Earl of Pembroke .
威廉 赫伯特 , 第三 伯爵 的 彭布罗克 .

威廉·赫伯特，第三代彭布罗克伯爵。

['poʊəmz] (-) .
Poems (1660) .
诗歌 (-) .

诗集（1660 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['geɪbi] - .
Introduction by Gaby Onderwyzer .
介绍 经过 加比 - .

由Gaby Onderwyzer引言。

['frænsɪs] ['hʌtʃɪsən] , [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] ['læftər] (-) .
Francis Hutcheson , Reflections on Laughter (1729) .
弗朗西斯 哈奇森 , 反思 在 笑声 (-) .

弗朗西斯·哈奇森，《论笑》（1729 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [skɔt] ['ɛlɪdʒ] .
Introduction by Scott Elledge .
介绍 经过 斯科特 埃尔莱奇 .

斯科特·埃尔利奇作序。

[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['nu:zpeɪpər] ['eseiz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] .
Eighteenth - Century Newspaper Essays on the Theatre .
第十八 - 世纪 报纸 散文 在 这 剧院 .

十八世纪报纸上的戏剧评论文章。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][dʒɑ:n]['lɑ:ftɪs] .
Selected , with an introduction , by John Loftis .
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 约翰 洛夫蒂斯 .

由约翰·洛夫蒂斯选编并作序。

[['pi:tər] ['wæli]] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] (-) .
[Peter Whalley] An Essay on the Manner of Writing History (1746) .
[彼得 惠利] 一个 散文 在 这 方式 的 写作 历史 (-) .

[彼得·沃利]《论历史写作方式》（1746 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ki:θ] ['stju:ət; 'stju-] .
Introduction by Keith Stewart .
介绍 经过 基思 斯图尔特 .

由基思·斯图尔特作序。

['sɔ:ni] [ænd; ənd] ['kɑ:li] [-] [ænd; ənd] ['ʌðər] [poʊp] ['pæmflɪts] .
Sawney and Colley [1742] and other Pope pamphlets .
索尼 和 科利 [-] 和 其他 教皇 小册子 .

Sawney 和 Colley [1742] 以及其他教皇小册子。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ]['dʌblju:] . ['pəuəl][dʒəʊnz] .
Edited , with an introduction , by W . Powell Jones .
编辑 , 和 一个 介绍 , 经过 W . 鲍威尔 琼斯 .

由 W. Powell Jones 编辑并作序。

['henri] [fju:'zi:li] , [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ru:səu] (
Henry Fuseli , Remarks on the Writings and Conduct of J . J . Rousseau (
亨利 富塞利 , 评论 在 这 著作 和 执行 的 J . J . 卢梭 (
-) .
1767) .
-) .

亨利·富塞利，《论卢梭的著作和行为》（1767 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][kɑ:rl][es] . - .
Introduction by Karl S . Guthke .
介绍 经过 卡尔 S . - .

卡尔·S·古特克作序。

[[tʃɑ:rlz] ['kroʊk]] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] (-) .
[Charles Croke] Fortune's Uncertainty (1667) .
[查尔斯 克罗克] 命运的 不确定 (-) .

[查尔斯·克罗克] 命运的不确定性（1667 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['mæθjuːz] .
Introduction **by** **William** **Matthews** **.**
介绍 经过 威廉 马修斯 .

威廉·马修斯作序。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][pæst] [prbli'keiʃnz] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] , [ɑːr; ər]
Single **copies** **of** **past** **publications** **,** **except** **those** **which** **are** **out** **of** **print** **,** **are**
单身的 副本 的 过去的 出版物 , 除了 那些 哪个 是 出去 的 打印 , 是
[ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] $. - [iːtʃ] .
available **at** **$** **.** **75** **each** **.**
可用的 在 $. - 每个 .

除绝版外，以往出版物的单册售价为每册 0.75 美元。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
A **list** **of** **publications** **in** **print** **may** **be** **obtained** **by** **writing** **to** **the** **Society** **.**
一个 列表 的 出版物 在 打印 可能 是 获得 经过 写作 到 这 社会 .

如需获取已出版刊物的清单，请致函学会。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
THE **AUGUSTAN** **REPRINT** **SOCIETY**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑːrd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːrniə]
2205 **West** **Adams** **Boulevard** **,** **Los** **Angeles** **18** **,** **California**
- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər]['peɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
Make **check** **or** **money** **order** **payable** **to** **The** **Regents** **of** **the** **University** **of**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California **.**
加利福尼亚州 .

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] . " [ðə; ði]['greɪsɪz]
A **.** **"** **The** **Graces**
一个 . " 这 恩典

A.“美惠三姐妹”

" [ɑːn][piː] . [ˌtuː'tuː] , ['ekstrə][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [dɪ'liːtəd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] " [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd]
" **On** **p** **.** **2** **,** **extra** **quotation** **mark** **deleted** **in** **the** **phrase** **"** **speak** **distinctly** **and**
" 在 p . 2 , 额外的 引述 标记 已删除 在 这 短语 " 说话 明显地 和
['greɪsfəli] " [ɪn] ['fʊtnoʊt] [wʌn] .
gracefully **"** **in** **footnote** **1** **.**
优雅地 " 在 脚注 1 .

“第 2 页，脚注 1 中“清晰优雅地说话”这句话的多余引号被删除。

[ɑːn][peɪdʒ]['sɛvən] , " [əb'zɜːrv] [-] [ɔːl] " [hæz; həz] [bɪn] [ə'mendid][tuː; tə] " [əb'zɜːrv] - [ɪm] [ɔːl] " .
On **page** **7** **,** **"** **observe** **e'm** **all** **"** **has** **been** **amended** **to** **"** **observe** **'** **em** **all** **"** **.**
在 页 7 , " 观察 呃 全部 " 有 到过 修订版 到 " 观察 - 呃 全部 " .

第 7 页上的“observe e'm all”已修改为“observe 'em all”。

[ɑːn][piː] . - [ðə; ði] [rɪˈdʌndənt] [ˈdʌb(ə)l] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [grændʊɝ] " [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈliːtəd]

On	p	.	21	The	redundant	double	quotation	mark	after	"	grandure	"	has	been	deleted
在	p	.	-	这	多余的	双倍的	引述	标记	后	"	宏伟	"	有	到过	已删除

.

:

.

第 21 页，“grandure”后面多余的双引号已被删除。

[biː] . " [ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət]

B	.	"	The	Fine	Gentleman's	Etiquette
B	.	"	这	美好的	绅士的	礼仪

B.《绅士礼仪》

" [ðiːz] ['taipəus][hæv; həv] [bɪn] [əˈmendid] :

"	These	typos	have	been	amended	:
"	这些	拼写错误	有	到过	修订版	:

这些拼写错误已更正：

[ɑːn][piː] . ['sɛvən] , " - " [hæz; həz] [bɪn] [əˈmendid][tuː; tə] " [səˈpoʊz] " .

On	p	.	7	,	"	suppose	"	has	been	amended	to	"	suppose	"	.
在	p	.	7	,	"	-	"	有	到过	修订版	到	"	认为	"	.

第 7 页，“supprose”已更正为“suppose”。

[ɑːn][piː] . - , " [juː; jʊ][hænd] " [hæz; həz] [bɪn] [əˈmendid][tuː; tə] " [jʊr; jər][hænd] " .

On	p	.	20	,	"	you	hand	"	has	been	amended	to	"	your	hand	"	.
在	p	.	-	,	"	你	手	"	有	到过	修订版	到	"	你的	手	"	.

第 20 页，“you hand”已更正为“your hand”。

[ðɪs] ['poʊəm] [meɪks] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][maːrks] .

This	poem	makes	much	use	of	quotation	marks	.
这	诗	制作	很多	使用	的	引述	标记	.

这首诗大量使用了引号。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [kəˈrekt] [pleɪs] ,

It	is	not	always	certain	that	they	have	been	put	in	the	correct	place	,
它	是	不是	总是	肯定	那	他们	有	到过	放	在	这	正确的	地方	,

不能总是确定它们被放在了正确的位置。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

but	they	have	been	left	unchanged	.
但	他们	有	到过	左边	未更改	.

但它们却被保留了下来。

[ɪn] " [ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['etɪkət] " , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [sets][ʌv; əv] ['futnəuts] .

In	"	The	Fine	Gentleman's	Etiquette	"	,	there	are	two	sets	of	footnotes	.
在	"	这	美好的	绅士的	礼仪	"	,	那里	是	二	套	的	脚注	.

《绅士礼仪》一书中有两组脚注。

[wʌn] [set] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] , [ɪz] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] ['loʊər] -

One	set	,	which	contains	references	to	Chesterfield's	Letters	,	is	anchored	with	lower	-
一	放	,	哪个	包含	参考	到	切斯特菲尔德	信件	,	是	锚定	和	降低	-

[keɪs] [ˌælfəˈbetɪk] ['kærəktərz] ,

case	alphabetic	characters	,
案件	字母	人物	,

其中一组包含对切斯特菲尔德书信的引用，以小写字母为锚点。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['æftər][ðə; ði] ['reləvənt] ['pærəgræf] .

and	placed	after	the	relevant	paragraph	.
和	放置	后	这	相关的	段落	.

并置于相关段落之后。

[ðə; ði] ['sekənd] [set] [ɪz] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] ['ærəbɪk] ['nuːmɝəlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

The	second	set	is	anchored	with	Arabic	numerals	and	placed	at	the	end	of
这	第二	放	是	锚定	和	阿拉伯	数字	和	放置	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['poʊəm] .

the	poem	.
这	诗	.

第二组数字以阿拉伯数字为锚点，放在诗歌的末尾。

[ɪn] ['fʊtnoʊt] [fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrd] " [deɪz] " [hæd; həd] " [es] " ['prɪntɪd] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

In	footnote	4	the	word	"	days	"	had	"	s	"	printed	in	reverse	.
在	脚注	4	这	单词	"	天	"	有	"	s	"	打印	在	撤销	.

脚注 4 中，“days”一词的“s”是反写的。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [raʊnd] .

This	is	now	printed	the	right	way	round	.
这	是	现在	打印	这	正确的	方式	圆形的	.

现在打印方向正确了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神